



Universidad
de Alcalá

**GLOSARIO TERMINOLÓGICO DE MEDICINA EN LA COMBINACIÓN
LINGÜÍSTICA ESPAÑOL-RUSO**

ИСПАНСКО-РУССКИЙ ГЛОССАРИЙ МЕДИЦИНСКИХ ТЕРМИНОВ

**Máster Universitario en Comunicación Intercultural,
Interpretación y Traducción en los Servicios Públicos**

**Presentado por:
D^a NAOMI VOIGTLÄNDER GARCÍA DEL BARBO**

**Dirigido por:
D^a ANNA BEZNOSOVA HERNÁNDEZ
D^a ANA LABRA**

Alcalá de Henares, a 1 de septiembre de 2015

Índice

Resumen	2
Аннотация	3
1. Introducción	4
2. Marco teórico	6
2.1 La traducción médica	6
2.2 Recursos electrónicos para la combinación lingüística castellano-ruso	9
2.2.1 Recursos en castellano.....	9
2.2.2 Recursos en ruso.....	12
2.2.3 Recursos bilingües castellano-ruso.....	15
2.3 Terminología	23
2.3.1 Relación entre la traducción y la terminología	25
2.3.2 Trabajo terminográfico	26
3. Método y materiales	28
3.1 Método	28
3.2 Materiales	31
4. Resultados	38
4.1 Parte del glosario dedicada al virus del Ébola.....	39
4.2 Parte del glosario dedicada al VIH/SIDA.....	75
5. Conclusiones	141
6. Anexos.....	142
7. Bibliografía.....	144

RESUMEN

Dentro de la traducción de textos especializados se engloba la traducción médica, es decir, la traducción de textos especializados del ámbito de la Medicina. La traducción de este tipo de textos es una necesidad real, puesto que las personas viajan a diferentes países constantemente, y la lengua del país de destino puede ser diferente. Los motivos de dichos desplazamientos son diversos desde turismo hasta emigración forzada por la pésima situación del país. A ello, se suman los constantes avances y la innovación en la Medicina que genera nuevos textos que deben ser accesibles para médicos de diferentes países. Por ello, se puede afirmar que la traducción médica representa una demanda real. Sin embargo, el traductor médico necesita diversas fuentes en las que pueda resolver sus dudas, especialmente las terminológicas. Para ello usará un diccionario o glosario en su combinación lingüística.

En este Trabajo la combinación lingüística es castellano-ruso, partiendo de la hipótesis de que los recursos bilingües para el ámbito de la Medicina escasean. Tras comprobarlo, concluimos que la hipótesis es cierta. Es cierto que en años anteriores ya se han elaborado glosarios de este mismo ámbito, pero contenían únicamente el término, su equivalente y en algunos casos la definición. Por ello, hemos decidido elaborar un glosario lo más completo posible para así proporcionar un material útil al traductor. La base para dicho glosario ha sido un corpus elaborado con textos de la Organización Mundial de la Salud.

En primer lugar, exponemos el marco teórico necesario para llevar a cabo la parte práctica. En la segunda parte, la elaboración del glosario, el primer paso fue la selección de los textos que conformarían el corpus. Posteriormente, se procedió a la extracción terminológica y se completó la ficha terminológica de cada uno de los términos. De esta manera, se obtuvo el glosario terminológico de términos médicos. Finalmente, incluimos las conclusiones obtenidas a lo largo del Trabajo.

El resultado del Trabajo es un glosario bilingüe castellano-ruso que pretende servir como modelo para futuros materiales, puesto que no solo se limita a recopilar las equivalencias de los términos, sino que además ofrece la definición, un contexto de uso, abreviaturas y sinónimos, y observaciones que pueden ser de utilidad al traductor.

Además de confirmar que los recursos bilingües para la combinación lingüística castellano-ruso son escasos, verificamos que la necesidad de elaborar nuevos materiales en el ámbito de la Medicina nunca cesa, puesto que el avance y la investigación en este campo es continua. El traductor de textos médicos debe disponer del material necesario para poder hacer frente a la realidad de este campo de conocimiento que genera gran cantidad de textos especializados susceptibles de ser traducidos.

PALABRAS CLAVES:

traducción, terminología, lenguaje especializado, elaboración de materiales y recursos

АННОТАЦИЯ

В область перевода специализированных текстов входит медицинский перевод или, другими словами, перевод специализированных текстов в области медицины. Перевод такого типа текстов является насущной необходимостью, поскольку люди постоянно ездят в другие страны, официальный язык которых отличается от их родного. Причины переезда в другую страну могут быть разными: от простой туристической поездки до вынужденной иммиграции в связи с неблагоприятной ситуацией в родной стране. Кроме этого, постоянные достижения и нововведения в области медицины порождают большое количество текстов, которые должны быть доступны профессионалам из разных стран. Именно поэтому можно с уверенностью утверждать, что медицинский перевод имеет спрос в современном мире. Переводчик в области медицины, без сомнения, нуждается в многочисленных источниках, которые помогут ему в решении некоторых вопросов, особенно это касается терминологии. Для этого переводчик может воспользоваться словарем или глоссарием в своей языковой комбинации.

Языковой комбинацией данной работы является русский и испанский, а ее основой – гипотеза о том, что двуязычные ресурсы для переводчика в сфере медицины почти отсутствуют. Медицинские глоссарии разрабатывались и в предыдущие годы, однако в данных работах содержались только термины, их переводы и, в некоторых случаях, определения. После проверки нашей гипотезы, которая оказалась верна, мы решили создать наиболее полноценный глоссарий, который будет полезен в работе каждому переводчику. Базой данного глоссария стал двуязычный корпус, разработанный на основе текстов Всемирной Организации Здравья (ВОЗ).

Перед тем, как приступить к практической части, мы собрали необходимую для работы теоретическую информацию. Во второй части, которая заключалась в разработке глоссария, мы отобрали тексты, которые послужили основой нашего двуязычного корпуса, после чего приступили к поиску медицинской терминологии на двух языках и заполнению глоссария. После завершения мы сделали выводы на основании данной работы.

Результатом данной работы стал двуязычный испанско-русский глоссарий, который может служить примером для будущих разработок, поскольку мы создали не только базу медицинских терминов на двух языках, но и предоставили их определения, контекст использования, аббревиатуры и синонимы, а также добавили собственные комментарии, которые могут быть полезны переводчику.

Нам удалось не только подтвердить недостаток двуязычных источников в языковой комбинации испанского и русского, но и заметить, что необходимость создания новых глоссариев в области медицины будет существовать всегда, поскольку исследования и достижения в этой сфере не прекращаются. Переводчик в области медицины должен располагать необходимыми материалами для работы с большим количеством специализированных текстов, для которых может потребоваться перевод.

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА:

Письменный перевод, терминология, специализированная лексика, разработка глоссария

1. Introducción

Existen muchos tipos diferentes de traducción, uno de ellos es la especializada, es decir, la traducción de textos especializados de un ámbito específico. En este Trabajo nos centramos en la traducción médica. Esta constituye una demanda real hoy en día, debido a la movilidad de las personas, realidad que hace necesaria la traducción de todo tipo de documentos relacionados con la Medicina, desde historias clínicas hasta consentimientos informados.

Una de las principales características de la traducción médica es, que el traductor debe enfrentarse a numerosos términos, puesto que trabaja con textos especializados. En el caso de la Medicina los términos provienen de diversas disciplinas, lo que hace aún más compleja la labor del traductor. Por lo tanto, debe poseer las destrezas necesarias para comprender el texto en la lengua original y trasladarlo correctamente a la lengua meta. Sin embargo, a pesar de que este tipo de traducción constituya una demanda real, debemos tener en mente que se trata de un tipo de traducción especializada, por lo que la documentación inherente al proceso traductor no es labor sencilla. Para algunas combinaciones lingüísticas el número de fuentes, tanto en papel como electrónicas, es elevado, pero para otras la realidad es muy diferente, ya que los recursos escasean. Ese es el caso de la combinación lingüística de la que nos ocuparemos en el presente Trabajo: castellano-ruso.

En nuestro caso, el número de recursos electrónicos monolingües, es decir, en castellano y ruso respectivamente, es considerable, pero no ocurre lo mismo con los recursos bilingües. Este es un hecho que hemos comprobado a lo largo del Máster y también a lo largo de la carrera de Traducción e Interpretación. Además de partir de la afirmación de que los recursos bilingües escasean, añadimos que no contienen todos los elementos necesarios para cubrir las posibles necesidades del traductor, es decir, la información que engloban resulta insuficiente y requiere de este profesional la consulta de otras fuentes y la realización de nuevas búsquedas. Sin embargo, los traductores, aunque disponen de más tiempo que los intérpretes para realizar su labor, también trabajan bajo presión temporal, debido a la fecha de entrega de las traducciones que pueden tener también carácter urgente. Ello hace necesario que este profesional sepa manejar correctamente los recursos de los que dispone, de manera que pueda resolver las dudas terminológicas y traductológicas en el menor tiempo posible. Para la combinación castellano-ruso en el ámbito de la Medicina hallamos recursos bilingües, pero la información que estos ofrecen no cubre las necesidades del traductor. Ello hace necesaria la elaboración de materiales que sí puedan satisfacer las demandas reales del traductor. Es por eso que proponemos en este Trabajo un modelo de glosario terminológico de Medicina para la combinación lingüística castellano-ruso que contenga además del equivalente, la definición del término, un contexto de uso en ambas lenguas, abreviaturas y sinónimos, si los hubiere, y por último observaciones que pudieran ser de utilidad al traductor. De esta manera, el traductor podría ahorrar tiempo, puesto que en un mismo recurso podría consultar toda la información anteriormente mencionada, y además, se trata de una fuente fiable, ya que nos basaremos en textos obtenidos de la Organización Mundial de la Salud. La creación de materiales con el contenido adecuado, específicos y fiables tiene como finalidad última asegurar que el traductor lleve a cabo su labor correctamente y asegure así la calidad de la traducción y que esta cumpla su objetivo.

El presente Trabajo consta de introducción, marco teórico, método y materiales, resultados, conclusiones, anexos y bibliografía. En el marco teórico se explica la realidad de la traducción médica, se analizan los recursos electrónicos existentes para la combinación lingüística castellano-ruso, se estudia brevemente la terminología en relación con la traducción y el

trabajo terminográfico. La metodología y los materiales que se han usado para llevar a cabo la elaboración del glosario se explican en el apartado método y materiales. En la parte de resultados se recogerá el glosario y finalmente expondremos nuestras conclusiones. Incluiremos un anexo con los enlaces a los textos de la Organización Mundial de la Salud que conformarán nuestro corpus textual.

2. Marco teórico

A continuación exponemos el marco teórico que ha sido necesario para posteriormente llevar a cabo la parte práctica. Se abordan los siguientes temas: la traducción médica, los recursos electrónicos para la combinación lingüística castellano-ruso, la terminología y el trabajo terminográfico.

2.1 La traducción médica

Antes de adentrarnos en el campo la traducción médica es necesario definir qué es la Medicina. Puesto que la definición del DRAE resulta poco exhaustiva “Ciencia y arte de precaver y curar las enfermedades del cuerpo humano.”, usaremos la ofrecida por la *Enciclopedia Britannica* : “[...]the aggregate of scientific fields related to prevention and treatment of disease, as well as maintenance of health”. “Esta segunda definición nos indica que cuando hablamos de la medicina no se trata de un único campo sino que constituye un amplio abanico de áreas y disciplinas afines —cada una muy extensa— y estrechamente interrelacionadas entre sí” (Marsh, 2008). Esto supone que la terminología sea variada y no sólo del ámbito de la Medicina. Los textos médicos pueden clasificarse de diferentes maneras, entre las cuales hemos elegido la que nos parecía más exhaustiva y que se detalla a continuación en la Ilustración 1:

Publico destinatario

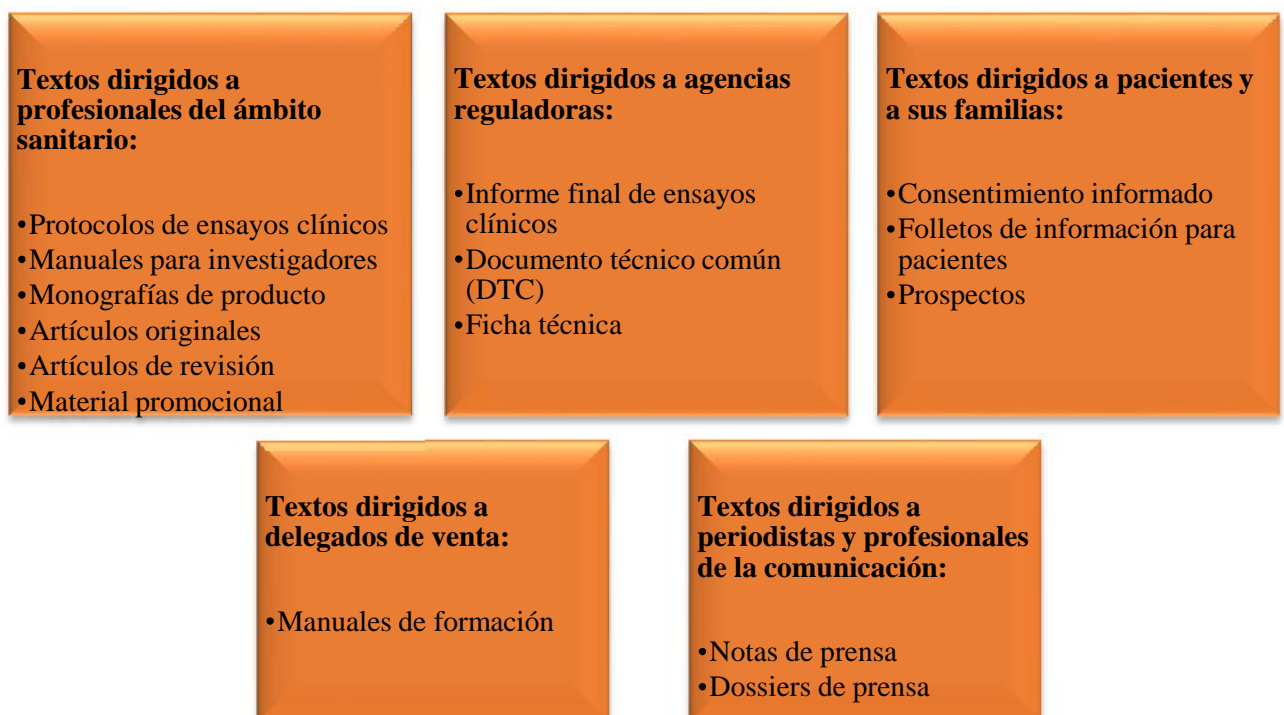


Ilustración 1. Alberdi González, 2007:39. Elaboración propia.

En este apartado no procederemos a un análisis más profundo de la clasificación textual, puesto que no resulta necesario en este punto del Trabajo.

Por lo tanto la traducción médica se refiere al contenido y los tipos de texto anteriormente mencionados y representa una demanda real hoy en día, tanto en el sector público como en el privado (Muñoz Miquel, 2009). Ello se debe no solo a la investigación y los continuos avances, sino también al aumento de movilidad entre diferentes países. Un claro ejemplo es la demanda de aquellas personas que emigran a otro país necesitan traducir toda clase de informes médicos para poder ser tratados en el país de destino. Concretamente en la combinación castellano-ruso, que es la que nos interesa especialmente en este Trabajo, la demanda ha aumentado por diversos factores, uno de ellos es, sin duda, el desplazamiento de personas provocado por el conflicto en Ucrania.

¿Quién traduce textos médicos y cuál es la problemática a la que se enfrentan?

Los diferentes tipos de textos médicos son traducidos por “los que dominan idiomas y gozan de la formación específica en Medicina (estudiantes y facultativos) pero no conocen las técnicas de la traducción o los traductores verdaderamente interesados en este campo que adquieren conocimientos de la medicina”, según Lee Jahnke (2005:81). Ambos casos presentan ventajas y desventajas, pero si se trata de profesionales de la traducción es imprescindible que manejen herramientas de documentación para suplir la falta de conocimientos de la Medicina. Al hilo de esta afirmación cabe preguntarse cuáles son los problemas que presentan estos textos para los traductores.

Tomaremos las palabras de Corpas Pastor (2004) ya que menciona brevemente los obstáculos que halla el traductor:

En la traducción de textos especializados, uno se ve obligado, pues, a lidiar con los problemas de índole terminológica que le plantea un determinado proyecto de traducción. En el caso de la traducción médica especializada dichos problemas no se reducen a la mera búsqueda de equivalentes, a la confirmación de los ya seleccionados, a la necesidad de acuñar neologismos o de recurrir quizá al préstamo, sino que éstos vienen ocasionados, en buena parte, por la polisemia y sinonimia propias del discurso científico real, por la multiplicidad de denominaciones y nomenclaturas existentes, por la existencia de falsos amigos, por la variabilidad comunicativa en todos sus ámbitos (incluyendo los epónimos, las siglas, abreviaturas y acrónimos) o por la permeabilidad del discurso médico, en tanto trasvase de términos propios de unas especialidades médicas a otras e incorporación de términos procedentes de otras disciplinas afines o auxiliares (estadística, química, biología, electromagnética, informática, etc.). Otras dificultades adicionales se plantean por la combinatoria (fraseología) de tales términos o la identificación y reexpresión de la carga pragmática de muchos de ellos, y, cómo no, por las diferencias existentes en cuanto al discurso científico entre las dos lenguas de trabajo.

Podemos apreciar que la problemática es extensa y coincidimos con lo expuesto por Cabré (2004:105): “Hacer traducción especializada supone, por tanto, conocer los elementos metodológicos y los recursos para resolver problemas de terminología planteados en la traducción”.

Es más, tal y como indica Corpas Pastor (2004:140) el traductor pretende “satisfacer sus necesidades de información concreta en el menor tiempo posible”.

Todo ello requiere de este profesional un buen conocimiento y dominio de los recursos existentes que hoy en día son numerosos y de índole muy diversa gracias a los avances tecnológicos. En la Ilustración 2 apreciamos que dispone de diversas herramientas como

revistas, bases de datos terminológicas, diccionarios, etc. Sin embargo, en nuestra combinación lingüística castellano-ruso los recursos escasean tal y como comprobaremos más adelante en este mismo Trabajo.

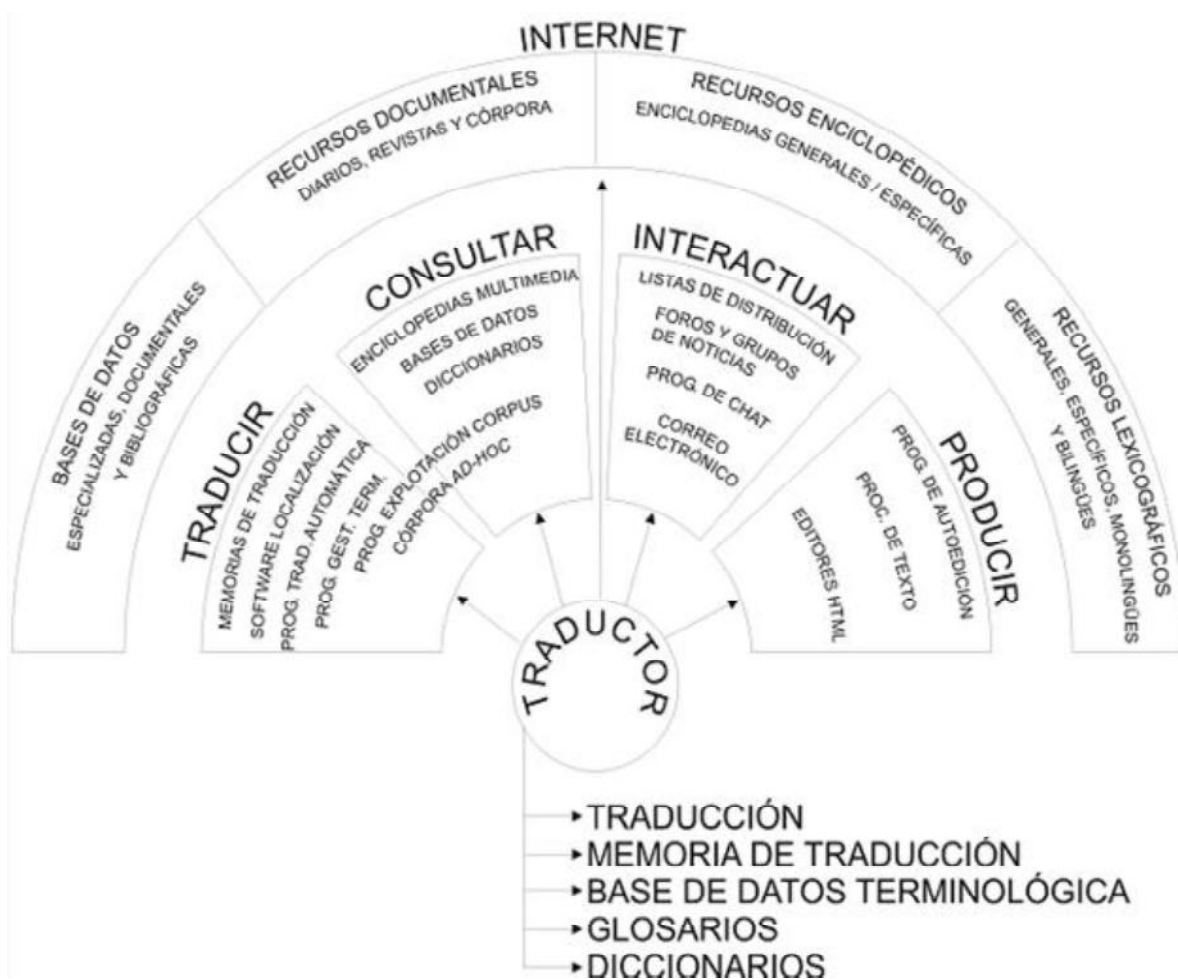


Ilustración 2. Herramientas electrónicas para el traductor. Gómez González-Jover y Vargas Sierra, 2003.

Otro gran problema es la actualización de los recursos existentes, es decir, si estos no incluyen la terminología creada recientemente, pueden no resultar útiles para este profesional, ya que deberá buscar en otros lugares la respuesta.

Cabe destacar que se busca la normalización en el lenguaje médico, hecho que queda reflejado en algunas clasificaciones internacionales de términos médicos. Por ejemplo la Denominación Común Internacional elaborada por la Organización Mundial de la Salud disponible en diversas lenguas, entre las que se encuentra el castellano, pero no el ruso, o la Clasificación Internacional de Enfermedades que sí tiene su equivalente en ruso: *Международная Классификация Болезней*.

2.2 Recursos electrónicos para la combinación lingüística castellano-ruso

En este apartado procedemos a un breve análisis tanto de recursos monolingües como bilingües para la traducción médica con la lengua castellana y rusa. Para ello indicaremos el título del recurso, el sitio web, el tipo, el contenido del mismo y la utilidad que representa para el traductor. En el apartado tipo de recurso indicaremos si se trata de una asociación, una clasificación, un diccionario, una enciclopedia, un foro, un glosario, un portal especializado o un tesoro. Recogeremos toda la información en tablas, puesto que de esa manera la visibilidad será más óptima.

Algunos de los recursos expuestos a continuación incluyen otra u otras lenguas además del castellano o del ruso, pero puesto que no es la combinación lingüística que necesitamos hemos decidido englobarlos bajo los apartados “Recursos en castellano” y “Recursos en ruso”. Los recursos que sí engloban las lenguas que interesan en el presente Trabajo se engloban bajo “Recursos bilingües castellano-ruso”.

2.2.1 Recursos en castellano

1	Título y URL	Tremedica (Asociación Internacional de Traductores y Redactores de Medicina y Ciencias Afines) http://www.tremedica.org/
	Tipo	Asociación
	Contenido	Artículos de la revista Panace@, glosarios, diccionarios y enlaces a diversos recursos.
	Utilidad	Obtención de terminología y estar al día en lo que respecta al campo de la traducción médica.

2	Título y URL	Instituto Químico Biológico http://www.iqb.es/diccio/a.htm
	Tipo	Diccionario
	Contenido	Diversos términos y su definición, además del significado en inglés.
	Utilidad	Comprensión del término en español.

3	Título y URL	Clínica Universidad de Navarra http://www.cun.es/diccionario-medico
	Tipo	Diccionario
	Contenido	El contenido es diverso, desde ensayos hasta un diccionario médico con definiciones.
	Utilidad	Fuente tanto para documentarse como para comprender la terminología.

4	Título y URL	Diccionario Médico Online http://www.diccionariomedico.org/
	Tipo	Diccionario
	Contenido	Términos del ámbito sanitario con su definición.
	Utilidad	Resolución de dudas terminológicas.

5	Título y URL	Diccionario médico-biológico, histórico y etimológico http://dicciomed.eusal.es/palabra/
	Tipo	Diccionario
	Contenido	Diversos términos y sus definiciones.
	Utilidad	Comprensión de la terminología.

6	Título y URL	Sedom http://www.sedom.es/diccionario/
	Tipo	Diccionario
	Contenido	Siglas médicas.
	Utilidad	Fuente de documentación para hallar siglas médicas.

7	Título y URL	Foro de traductores profesionales de biomedicina http://www.rediris.es/list/info/medtrad.html
	Tipo	Foro
	Contenido	Foro internetico independiente y plurinacional constituido por profesionales de la comunicaci3n escrita del 1mbito de la lengua y de la medicina, la farmacia, la biolog1a y materias relacionadas.
	Utilidad	B1squeda de temas ya tratados y planteamiento de dudas.

8	Título y URL	Vademecum http://www.vademecum.es
	Tipo	Portal especializado
	Contenido	Compuestos qu1micos que componen los medicamentos, adem1s de la presentaci3n y el prospecto de los mismos. Hallamos tambi3n equivalencias en otras lenguas, pero no en ruso.
	Utilidad	Fuente de documentaci3n.

9	Título y URL	MedlinePlus http://www.nlm.nih.gov/medlineplus/spanish/
	Tipo	Portal especializado
	Contenido	Todo tipo de informaci3n relacionado con la Medicina (en espa1ol e ingl3s).
	Utilidad	Fuente de documentaci3n.

10	Título y URL	Atlas Mundial de la Salud http://www.atlasdelasalud.org/
	Tipo	Portal especializado
	Contenido	Glosario de la salud, enlaces de interés, materiales educativos y documentos oficiales.
	Utilidad	Fuente de documentación.

Apreciamos, en primer lugar, que los recursos son diversos y por tanto también lo son sus contenidos, aunque todos ellos resulten útiles para el traductor de textos médicos. Sin embargo, dar con ellos la primera vez y saber usarlos requiere una inversión de tiempo. También cabe destacar que para algunos foros [Recurso 7] es necesario ser miembro. Respecto a la utilidad de los recursos presentados, la mayoría constituye una buena fuente de documentación para el tema y en algunos de ellos hallamos definiciones de términos, y finalmente Tremedica [Recurso 1] mantiene al traductor médico actualizado sobre la realidad de la profesión.

2.2.2 Recursos en ruso

1	Título y URL	<i>Рубрикон</i> http://www.rubricon.com/dmt_1.asp
	Tipo	Diccionario
	Contenido	Términos ordenados alfabéticamente con una breve definición, clasificaciones varias (músculos, huesos, etc.) y listados, por ejemplo de abreviaturas.
	Utilidad	Comprensión de los términos.

2	Título y URL	<i>Словарь медицинских сокращений</i> http://uvsr.stu.ru/moc/index.php?t=965
Tipo		Diccionario
Contenido		Abreviaturas y su equivalencia.
Utilidad		Fuente de documentación para conocer la equivalencia de una abreviatura.

3	Título y URL	Dicipedia http://dicipedia.com/dic-ru-ru-med-term-49209.htm
Tipo		Diccionario
Contenido		Términos médicos y su definición.
Utilidad		Fuente de documentación para comprender los términos.

4	Título y URL	MedicalEnc.ru http://www.medicalenc.ru/
Tipo		Enciclopedia
Contenido		Términos ordenados alfabéticamente con definiciones y artículos.
Utilidad		Fuente de documentación sobre un tema y para comprender los términos.

5	Título y URL	<i>Форум Города Переводчиков</i> http://www.trworkshop.net/forum/viewforum.php?f=63
Tipo		Foro
Contenido		Hilos de conversaciones, cuestiones y dudas planteadas por traductores en el ámbito de la Medicina.
Utilidad		Fuente para plantear dudas y resolverlas.

6	Título y URL	<i>Лекарства. Медицина</i> http://lekmed.ru/
	Tipo	Portal especializado
	Contenido	Artículos, listado de medicamentos y también un glosario.
	Utilidad	Fuente de documentación sobre un tema y para comprender los términos.

7	Título y URL	<i>Медицинские новости</i> http://mednovosti.by/about.aspx
	Tipo	Portal especializado
	Contenido	Diverso, entre ello revistas especializadas y enlaces a otras revistas.
	Utilidad	Fuente de documentación.

8	Título y URL	<i>Здоровье инфо</i> http://www.zdorovieinfo.ru/
	Tipo	Portal especializado
	Contenido	De todo tipo, entre ellos un diccionario con breves definiciones.
	Utilidad	Fuente de documentación y para resolver dudas terminológicas.

9	Título y URL	<i>ВСЕ О МЕДИЦИНЕ: медицинский портал для студентов и врачей</i> http://medkniga.ucoz.net/
	Tipo	Portal especializado
	Contenido	De todo tipo, entre ellos un glosario de métodos de diagnóstico y su definición.
	Utilidad	Fuente de documentación.

10	Título y URL	Medlinks.ru http://www.medlinks.ru/
	Tipo	Portal especializado
	Contenido	Artículos e información variada, además de glosarios de términos clasificados en: términos médicos, preparados, términos de psicología y términos de sexología.
	Utilidad	Fuente documental para obtener información y resolver dudas terminológicas.

Los recursos que hallamos para el ruso, al igual que en el caso del castellano, son diversos, pero muy útiles para el traductor. La mayoría de ellos resultan útiles como fuente de documentación y para resolver posibles dudas terminológicas. El primer recurso [Recurso 1] dispone de una amplia gama de opciones para obtener información, pero algunas de ellas son de pago.

2.2.3 Recursos bilingües castellano-ruso

1	Título y URL	Clasificación Internacional de Enfermedades Международная классификация болезней http://www.icd10.pl/ (castellano) http://www.rlsnet.ru/mkb_tree.htm (ruso)
	Tipo	Clasificación
	Contenido	Enfermedades de todo tipo.
	Utilidad	Fuente de documentación y para buscar equivalencias.
Un glosario basado en esta clasificación sería muy útil, además de fiable, puesto que la fuente de la que se obtendría la información lo es. Además, de esta manera, el traductor podría hallar equivalencias en menor tiempo.		

2	Título y URL	<i>Русско-испанский медицинский словарь</i> http://medical_ru_es.esacademic.com/
	Tipo	Diccionario
	Contenido	Listado de términos médicos en ruso y su equivalencia en castellano.
	Utilidad	Búsqueda de equivalencias.

3	Título y URL	Diccionario médico español-ruso http://medical_es_ru.academic.ru/
	Tipo	Diccionario
	Contenido	Listado de términos médicos en castellano y su equivalencia en ruso.
	Utilidad	Búsqueda de equivalencias.

4	Título y URL	<i>Медицинский словарь</i> http://www.diccionario.ru/cgi-bin/dic.cgi?p=&page=search&vkb=&base=general&newinput=1&l=ru&prfbase=med_ru_es#.VJPYE-AAFt
	Tipo	Diccionario
	Contenido	Terminología en castellano y en ruso.
	Utilidad	Búsqueda de equivalencias.

En algunos términos no solo se indica la equivalencia, sino también diferentes tipos, por ejemplo, a través de adjetivos, etc. Si buscamos en este diccionario “absceso” obtenemos la siguiente información, véase la Ilustración 3:

абсцедирующий панкреатит  [Примеры](#)
absceso pancreático

абсцедирующий паранефрит  [Примеры](#)
absceso perirrenal

абсцесс аноректальный  [Примеры](#)
absceso anorrectal

альвеолярный абсцесс  [Примеры](#)
absceso periodontal

амебный абсцесс  [Примеры](#)
absceso amebiano

Ilustración 3. *Медицинский словарь*. Captura de pantalla.

5	Título y URL	Glosbe https://es.glosbe.com/es/ru/
	Tipo	Diccionario
	Contenido	Diccionarios en diversas combinaciones, entre ellas español-ruso.
	Utilidad	Búsqueda de equivalencias.
De todos los diccionarios que hemos revisado en este apartado, este es el único que, además de la traducción, ofrece un ejemplo de uso del término y se indica la fuente (en el lado derecho), tal y como refleja la Ilustración 4:		

pronunciación: IPA: ˈfo.βja + añadir la traducción ▾

Las traducciones a ruso:

- фобия
(Suffix f)

Frases similares en el diccionario de español ruso. (1)

fobia	фобия
-------	-------

Oraciones de ejemplo con "-fobia", memoria de traducción add example

Lo mismo puede decirse del uso de perros, sobre todo si está claro que existe una fobia personal	Это также справедливо и в отношении использования собак, особенно если ясно, что у человека есть такая фобия	
El Relator Especial recomendó a la Comisión que invitara a la sociedad civil, no sólo a intensificar su movilización contra todas esas fobias , sin jerarquía alguna entre ellas, sino también, y principalmente, a promover de un modo activo el diálogo y la interacción entre las comunidades interesadas	Специальный докладчик рекомендовал также Комиссии призвать гражданское общество повышать свою активность в борьбе не только со всеми этими фобиями без какой бы то ни было их иерархизации, но и активно расширять диалог и взаимодействие между соответствующими сообществами	

Ilustración 4. Diccionario Glosbe. Captura de pantalla.

6	Título y URL	<i>Sexually Transmissible Infections Multilanguage Glossary</i> http://www.mhcs.health.nsw.gov.au/publicationsandresources/pdf/publication-pdfs/9060/ssh-9060-eng.pdf/at_download/file
	Tipo	Glosario
	Contenido	Diversos términos sobre enfermedades de transmisión sexual.
	Utilidad	Búsqueda de equivalencias.

7	Título y URL	World Gastroenterology Organisation http://www.worldgastroenterology.org/global-guidelines.html
	Tipo	Portal especializado
	Contenido	Diversas directrices en español, ruso, chino, inglés, portugués, chino mandarín y francés.
	Utilidad	Fuente de documentación y para buscar equivalencias.

Consideramos este recurso bilingüe, puesto que incluye información en la combinación lingüística que interesa en el presente Trabajo. Sin embargo, no todos los textos están disponibles en ambas lenguas. Procedemos, por tanto, a detallar el material que contiene tanto castellano como ruso, indicando el título del documento en inglés y el enlace en el que se encuentran en formato PDF las versiones en nuestras lenguas de trabajo:

- *Acute diarrhea*: <http://www.worldgastroenterology.org/acute-diarrhea-in-adults.html>
- *Management of acute viral hepatitis*:
<http://www.worldgastroenterology.org/management-of-acute-viral-hepatitis.html>
- *Asymptomatic Gallstone Disease*:
<http://www.worldgastroenterology.org/asymptomatic-gallstone-disease.html>
- *Celiac disease*: <http://www.worldgastroenterology.org/celiac-disease.html>
- *Colorectal cancer screening*: <http://www.worldgastroenterology.org/colorectal-cancer-screening.html>
- *Constipation*: <http://www.worldgastroenterology.org/constipation.html>
- *Diverticular disease*: <http://www.worldgastroenterology.org/diverticular-disease.html>
- *Dysphagia*: <http://www.worldgastroenterology.org/dysphagia.html>
- *Endoscope disinfection*: <http://www.worldgastroenterology.org/endoscope-disinfection.html>
- *Treatment of esophageal varices*: <http://www.worldgastroenterology.org/treatment-of-esophageal-varices.html>
- *Helicobacter pylori in developing countries*:
<http://www.worldgastroenterology.org/helicobacter-pylori-in-developing-countries.html>
- *Hepatitis b*: <http://www.worldgastroenterology.org/hepatitis-b.html>
- *Hepatocellular carcinoma*: <http://www.worldgastroenterology.org/hepatocellular-carcinoma.html>
- *Inflammatory bowel disease*: <http://www.worldgastroenterology.org/inflammatory-bowel-disease.html>
- *Irritable bowel syndrome*: <http://www.worldgastroenterology.org/irritable-bowel-syndrome.html>
- *Needlestick injury and accidental exposure to blood*:
<http://www.worldgastroenterology.org/needlestick-injury-and-accidental-exposure-to-blood.html>
- *Obesity*: <http://www.worldgastroenterology.org/obesity.html>
- *Probiotics and prebiotics*: <http://www.worldgastroenterology.org/probiotics-prebiotics.html>
- *Radiation protection in the endoscopy suite*:

http://www.worldgastroenterology.org/radiation_protection_in_the_endoscopy_suite.html

- *Management of strongyloidiasis*: <http://www.worldgastroenterology.org/management-of-strongyloidiasis.html>
- En algunos materiales se indica que la versión actualizada del documento solo está disponible en determinadas lenguas. Debemos tener en cuenta también el año de la publicación, que se indica en el centro de la tabla, véase la Ilustración 5, puesto que pueden haberse acuñado términos nuevos, etc.

Global Guidelines

The WGO Guidelines Library contains practice guidelines written from a viewpoint of global applicability. WGO Guidelines are available in English, Spanish, Portuguese, French, Mandarin, and Russia. Читайте практические рекомендации на русском языке or 请进中文指南网页 [read more »]

Select a Guideline to call up the Guidelines details page. Then, click on the Graded Evidence button to read the latest graded literature for the guideline of your choice.

Title	Year (English)	Cascades
Acute Diarrhea	2012	Yes
Acute Viral Hepatitis	2003	No
Asymptomatic Gallstone Disease	2005	No
Celiac Disease	2012	Yes
Colorectal Cancer Screening	2007	Yes
Common GI Symptoms	2013	Yes
Constipation	2010	Yes
Diverticular Disease	2007	No
Dysphagia	2014	Yes
Endoscope Disinfection	2011	Yes
Esophageal Varices	2014	Yes
Helicobacter Pylori in Developing Countries	2010	Yes
Hepatitis B	2008	Yes
Hepatitis C	2013	Yes
Hepatocellular Carcinoma (HCC)	2009	Yes
Inflammatory Bowel Disease (IBD)	2009	Yes
Irritable Bowel Syndrome (IBS)	2009	Yes
NAFLD & NASH	2012	Yes
Needle Stick Injury	2002	No
Obesity	2011	Yes
Probiotics and Prebiotics	2011	No
Radiation Protection in the Endoscopy Suite	2009	Yes
Strongyloidiasis	2004	No

Ilustración 5. Global Guidelines. Captura de pantalla.

§ Título y URL	Here to help http://www.heretohelp.bc.ca/
Tipo	Portal especializado
Contenido	Folleto informativo.
Utilidad	Obtención de textos paralelos y equivalencias.
Esta web ofrece una serie de folletos informativos disponibles en castellano y ruso:	
<ul style="list-style-type: none"> • Cómo Obtener Ayuda en Casos de Trastornos Mentales: 	

- http://www.heretohelp.bc.ca/sites/default/files/images/spanish_gettinghelpmd.pdf
http://www.heretohelp.bc.ca/sites/default/files/images/russian_gettinghelp.pdf
- ¿En qué consiste la adicción?:
http://www.heretohelp.bc.ca/sites/default/files/images/spanish_whatad.pdf
http://www.heretohelp.bc.ca/sites/default/files/images/russian_addiction.pdf
 - La depresión:
http://www.heretohelp.bc.ca/sites/default/files/images/spanish_dep.pdf
http://www.heretohelp.bc.ca/sites/default/files/images/russian_depression.pdf
 - La depresión posparto:
http://www.heretohelp.bc.ca/sites/default/files/images/spanish_partum.pdf
http://www.heretohelp.bc.ca/sites/default/files/images/russian_postpartum.pdf
 - La juventud y el abuso de sustancia:
http://www.heretohelp.bc.ca/sites/default/files/images/spanish_ysub.pdf
http://www.heretohelp.bc.ca/sites/default/files/images/russian_youthsubstance.pdf
 - ¿Qué son los trastornos mentales?:
http://www.heretohelp.bc.ca/sites/default/files/images/spanish_whatmd.pdf
http://www.heretohelp.bc.ca/sites/default/files/images/russian_whatmd.pdf
 - Suicidio: escuche las señales de advertencia:
http://www.heretohelp.bc.ca/sites/default/files/images/spanish_suicide.pdf
http://www.heretohelp.bc.ca/sites/default/files/images/russian_suicide.pdf
 - Trastornos de ansiedad:
http://www.heretohelp.bc.ca/sites/default/files/images/spanish_anx.pdf
http://www.heretohelp.bc.ca/sites/default/files/images/russian_anxiety.pdf
 - Trastorno de estrés postraumático:
http://www.heretohelp.bc.ca/sites/default/files/images/spanish_ptsd.pdf
http://www.heretohelp.bc.ca/sites/default/files/images/russian_ptsd.pdf
 - Trastornos mentales: Lo que la familia y amigos pueden hacer para ayudar:
http://www.heretohelp.bc.ca/sites/default/files/images/spanish_families.pdf
http://www.heretohelp.bc.ca/sites/default/files/images/russian_familyfriends.pdf

9	Título y URL	<i>World Health Organisation</i> http://www.who.int/en/
	Tipo	Portal especializado
	Contenido	Noticias, informes, programas que desarrolla esta organización, etc.
	Utilidad	Búsqueda de equivalencias y textos paralelos. Fuente de documentación sobre numerosos temas relacionados con la salud.

El castellano y ruso forman parte de las lenguas en las que publica la Organización Mundial de la Salud (OMS) o en ruso: *Всемирная организация здравоохранения (ВОЗ)*. Sin embargo, no todos los materiales aparecen publicados en ambas lenguas. Por ello es necesario revisar que documentos están disponibles en ambas. Profundizaremos más adelante en este recurso electrónico.

10	Título y URL	Tesoro de la UNESCO http://databases.unesco.org/thessp/
	Tipo	Tesoro
	Contenido	Terminología sobre temas diversos: educación, ciencia, cultura ,ciencias sociales y humanas, información y comunicación, política, derecho y economía, y países y agrupaciones de países.
	Utilidad	Búsqueda de equivalencias.
<p>En el tesoro se puede realizar la búsqueda de diferentes maneras:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Introduciendo directamente la palabra en cuestión. 2. A través del índice. 3. Seleccionando un área temática y un microtesoro. <p>Tras realizar la búsqueda, nos aparecerá el término en español, francés, inglés y ruso, además de referencias a documentos de la UNESCO relacionados con el término en cuestión.</p>		

A modo de conclusión, nos gustaría destacar que ninguno de los recursos bilingües contiene definiciones de los términos y solo uno ofrece un contexto, es decir, un ejemplo de uso.

Además, es recomendable tener en cuenta que algunos recursos ofrecen materiales traducidos [Recurso 5, 6, 7, 8 y 9] por lo que es conveniente verificar la terminología. Sin embargo, a pesar de ello, facilitan la labor al traductor, puesto que disponen de ambas lenguas, lo que reduce el tiempo de búsqueda, y a su vez proporcionan textos paralelos. La utilidad radica en que se pueden buscar equivalencias, información y textos paralelos en los diversos recursos indicados anteriormente.

En el apartado anterior hemos recopilado únicamente los recursos bilingües en la combinación lingüística castellano-ruso, puesto que consideramos que es mejor evitar el uso de una lengua puente. En el mundo de los traductores, se entiende por lengua puente una tercera lengua que se usa para hallar una equivalencia, y habitualmente suele ser el inglés. Ciertamente, existen numerosos recursos en la combinación ruso-inglés o español-inglés, por lo que se podría usar esta lengua como puente, pero tratándose de un ámbito especializado, no parece conveniente implicar una tercera lengua para poder llevar a cabo la traducción. Si bien, la gran mayoría domina la lengua inglesa, quizá no tenga nivel suficiente para usarla en contextos tan especializados como es el de la Medicina.

Esta es solo la primera de las razones que hace tanto necesario como útil un buen glosario del campo de la Medicina en esta combinación lingüística. A ello se suma el hecho de que ninguno de los recursos bilingües hallados engloba toda la información que puede necesitar un traductor, es decir, no hay una fuente que contenga tanto la equivalencia, como la definición, las abreviaturas y sinónimos del término, así como el contexto del mismo. Usando varios recursos diferentes, el traductor podría encontrar todas las informaciones anteriores, pero ello supone una gran inversión de tiempo, y habitualmente este profesional no dispone

de un amplio margen temporal debido a las exigencias del mercado laboral actual. Por lo tanto, al no existir un recurso que permita con una búsqueda rápida encontrar la información deseada, es posible que en su afán de ahorrar tiempo el traductor cometa algún error terminológico. Ello se debe a que no basta con hallar la equivalencia en una fuente cualquiera, sino que, además, es fundamental contrastar y verificar el término. Nuestro objetivo es, por tanto, proponer un modelo de glosario que contenga toda la información anteriormente citada, para así ahorrarle tiempo al traductor y simultáneamente facilitar su labor. Cabe destacar que nosotros no somos profesionales de la Medicina, por lo que hemos optado por elaborar un corpus textual bilingüe con materiales de la Organización Mundial de la Salud, para así asegurarnos de que los términos y sus equivalencias son correctos.

2.3 Terminología

“La terminología puede hacer referencia a tres nociones: la disciplina, la práctica y el producto generado por esa práctica. Como disciplina es la materia que se ocupa de los términos especializados; como práctica es el conjunto de principios encaminados a la recopilación de términos; y como producto es el conjunto de términos de determinada especialidad” (Cabré, 1999).

Puesto que la terminología se ocupa de los términos resulta esencial definir, en primer lugar, que es un término. Dependiendo del punto de vista, es decir, desde la disciplina que se contemple, el término se concibe de una manera y se le atribuyen diferentes funciones, véase la Tabla 1.

Disciplina	Concepción	Función
Lingüística	Unidad de significación	significar
Filosofía	Unidad cognitiva	representar
Disciplinas científico-técnicas	Unidad de denominación	denominar

Tabla 1. Cabré, 1999. Elaboración propia.

Por lo tanto, cabe preguntarse si se refieren al mismo objeto cuando hablan de término. Cabré afirma “efectivamente es el mismo objeto, si bien cada disciplina prioriza (pasa por alto) aspectos distintos”. “La terminología para las tres disciplinas [mostradas en la Tabla 1] es el conjunto de términos, concebidos como unidades sígnicas de tres caras (cosa-nombre y significado) que hacen referencia a la realidad especializada” (Cabré, 1999). Por lo tanto “la terminología como disciplina es una interdisciplina, constituida por elementos procedentes de la base de la lingüística, de la ontología y de las especialidades, ligada necesariamente a la documentación” (Cabré, 1999).

Como ya se ha mencionado el objeto de estudio de la terminología son los términos y por ende los lenguajes especializados o de especialidad en los que se engloban. En este sentido surgen dos cuestiones relacionadas: ¿Cuál es el límite entre la lengua general y los lenguajes de especialidad, y entre palabra y término?

Si entendemos como lenguajes de especialidad (lengua especializada) aquellos que pertenecen a una disciplina o un ámbito concreto, todo lo restante conformará la lengua general, puesto que la lengua especializada se distingue precisamente por su especificidad. Consecuentemente, sería lógico pensar que palabra y término pueden distinguirse claramente por la lengua en la que aparecen, pero no es tan simple, puesto que “los términos, como las palabras del léxico general, son unidades sígnicas distintivas y significativas al mismo tiempo, que se presentan de forma natural en el discurso especializado” (Santamaría Pérez, 2009). Es decir, un término es una palabra, pero no toda palabra es un término. La mejor manera de establecer la diferencia es atender al contexto, es decir, los usuarios, las situaciones, la temática y el tipo de discurso (Cabré, 1999). Por lo tanto, todas las personas usan palabras, pero los especialistas de una disciplina usan términos para referirse a realidades pertenecientes a la misma. Sin embargo, el límite sigue siendo difuso, ya que un término puede pasar a formar parte de la lengua general y excluirse del lenguaje de especialidad, y una palabra de la lengua general puede convertirse en término. Esos dos fenómenos se denominan banalización y terminologización (Cabré 1993: 168), y ocurren constantemente, aunque no seamos conscientes de ello. Este hecho refleja que la distinción entre lengua general y lenguajes especializados, aunque es más clara, no es definitiva, ya que el movimiento es constante. Ni siquiera entre los distintos lenguajes de especialidad la línea divisoria es nítida, puesto que se dan trasvases de términos entre diferentes ámbitos. Por ejemplo el término virus proviene de la biología, pero se usa actualmente en el ámbito de la informática, véase la Ilustración 6:

■ Ayuda

virus.

Artículo enmendado

(Del lat. *virus*).

1. m. Biol. Organismo de estructura muy sencilla, compuesto de proteínas y ácidos nucleicos, y capaz de reproducirse solo en el seno de células vivas específicas, utilizando su metabolismo.

2. m. Inform. Programa introducido subrepticamente en la memoria de un ordenador que, al activarse, destruye total o parcialmente la información almacenada.

Real Academia Española © Todos los derechos reservados

Ilustración 6. Definición de virus. Diccionario de la Real Academia Española. Captura de pantalla.

La relación de constante movimiento tanto entre la lengua general y los lenguajes de especialidad, así como la de estos últimos entre sí, se refleja muy bien en la siguiente Ilustración 7:

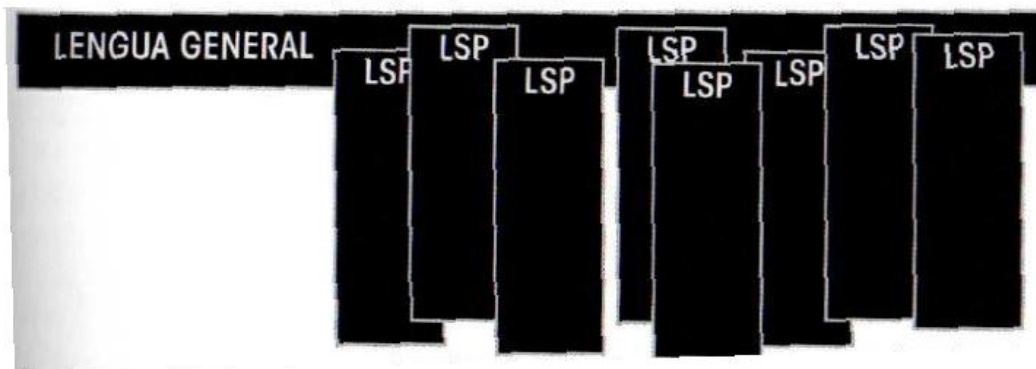


Ilustración 7. Relación entre lengua general y lenguajes especializados. Perspectiva cognitiva. (Montero Martínez, Faber Benítez et al., 2008)

La Terminología desempeña en definitiva dos funciones principales, por un lado representa el conocimiento especializado y, por otro sirve para comunicarlo. Los usuarios de la misma son muy diversos, con necesidades diferentes y que, por tanto, aplicarán esta disciplina de diferentes modos. Los principales usuarios son los siguientes:

- I. especialistas, científicos y técnicos
- II. público lego
- III. profesionales de la información y documentación
- IV. planificadores lingüísticos
- V. profesionales de la ingeniería artificial
- VI. profesionales del lenguaje

(Sager 1990f; Cabré 1992, 1993)

En el último grupo de usuarios se engloban los traductores e intérpretes, por lo que resulta interesante abordar la relación entre ambas disciplinas.

2.3.1 Relación entre la traducción y la terminología

La relación entre ambas disciplinas es evidente, ya que como indica Cabré (2000) “el traductor especializado no puede desempeñar su actividad profesional sin conocer la terminología del ámbito de especialidad al que pertenece el texto que traduce, pero que tiene la libertad de concertar grados de compromiso distintos con la terminología”. Además, “el proceso de traducción consta siempre de dos fases: la fase de la comprensión del texto original, y la fase de expresión de su mensaje, su contenido, en la lengua receptora o terminal” (García Yebra, 1989:30), lo que implica comprender y saber trasladar la terminología del texto especializado.

Respecto a los grados de compromiso o implicación a los que hace referencia Cabré y que se reflejan en la Tabla 2, cabe destacar que engloban tanto un extremo como otro y que varían dependiendo de la necesidad del traductor e intérprete. Es más, en muchas ocasiones estos profesionales no tienen la oportunidad de implicarse más debido a la urgencia del trabajo o proyecto de traducción en cuestión.

Búsqueda de solución	Resultado	Actitud terminológica
1. Consulta diccionarios monolingües, bilingües y bancos de datos especializados	- Transfiere directamente - Introduce préstamo - Reproduce sentido mediante paráfrasis o explicaciones	Pasiva Solo necesita conocer las fuentes de información y saber utilizarlas
2. Si no encuentra "solución oficial"	- Intenta crear neologismo, con una unidad "bien formada"	Pasiva Resuelve problema terminológico con la lógica de la lexicología
3. Si además de conocer los términos usados	- Hace observaciones sistemáticas sobre el comportamiento de los términos en ese área - Se interesa por la organización conceptual de ese campo de conocimiento - Va formando una base de datos para resolver problemas semejantes en su especialidad	Activa Actúa como "terminólogo puntual" con conocimientos mínimos de gestión terminológica, de procesamiento de la información y directrices para la denominación
4. Si utiliza la información recogida en su base de datos	- Elabora glosario que puede servir para otros	Muy activa Actúa como "terminólogo sistemático" que conoce bien la metodología de investigación monolingüe y bilingüe

Tabla 2. Niveles de implicación del traductor e intérprete en terminología. Rodríguez Camacho, 2002:138

A modo de conclusión, nos gustaría destacar que la traducción y, por tanto, los profesionales que se dedican a ella necesitan de la terminología por lo que adquirir conocimientos sobre la misma es más que recomendable, especialmente sobre las aplicaciones que puede tener. Es más, importantes autores e investigadores, por ejemplo Cabré (2000) afirman que en caso de no hacerlo es poco probable lograr una buena traducción de un texto especializado.

2.3.2 Trabajo terminográfico

A grandes rasgos se trata de un tipo de trabajo que tiene como objetivo recopilar una serie de términos con una finalidad concreta. Los términos seleccionados pueden recogerse en glosarios (monolingües, bilingües, plurilingües), bases de datos terminológicas y otra clase de recursos. En el presente Trabajo llevaremos a cabo esta labor con la finalidad de obtener un glosario bilingüe (español-ruso).

Puede parecer, a primera vista, que no es necesario realizar este tipo de labor, puesto que como ya se he mencionado en este Trabajo existe una gran cantidad de recursos en la red a los

que puede acceder el traductor e intérprete. Sin embargo, no debemos olvidar que estos profesionales trabajan con lenguas, concretamente con combinaciones lingüísticas, por lo que no siempre existen los recursos que necesitan. Es más, la información recogida puede no estar actualizada o simplemente no cubrir las necesidades, lo que, por lo tanto, hace necesario que se realicen este tipo de trabajos.

Así lo reflejan Montero Martínez *et al* (2011:159):

[...] en el trabajo diario de los traductores e intérpretes, éstos percibirán de que la mayor parte de los productos especializados existentes están muy lejos de satisfacer todas las demandas de información suscitadas en el desarrollo de su labor. En muchos casos, se verán en la necesidad de ir más allá de las simples consultas a fuentes ya elaboradas, y tendrán que realizar una gestión terminográfica más avanzada.

Antes de llevar a cabo un trabajo terminográfico, es necesario adquirir una serie de conocimientos sobre la Terminología y especialmente sobre el objeto del que se ocupa, los términos. Además, como indica Cabré (2000) para realizar un buen trabajo de este tipo se deben conocer las necesidades reales de un traductor. Una vez abordadas las dos cuestiones anteriores, se recomienda seguir los siguientes pasos para elaborar un glosario terminológico (Cabré, 1999):

1. Delimitación de los objetivos, del tema, de la función y de las lenguas.
2. Selección de los textos que formarán el corpus y, en su caso, de asesores.
3. Extracción terminológica a partir del corpus obtenido anteriormente.
4. Clasificación de los términos de la manera que resulte más conveniente y recopilación del glosario en un soporte.

Para dar cuenta de la realidad terminológica de un ámbito es necesario estudiar la terminología “en el discurso donde aparece y, por lo tanto, es mejor aceptar que es el término el punto de partida en la descripción terminológica” (Montero Martínez y Faber Benítez, 2008:45). De manera que el resultado será un glosario terminológico descriptivo, ya que reflejará el uso real de los términos en la combinación lingüística español-ruso.

3. Método y materiales

En esta parte, abordamos la metodología que hemos seguido para elaborar el Trabajo y los diversos materiales que hemos recopilado para la elaboración del glosario terminológico.

3.1 Método

Antes de comenzar con la parte práctica, era imprescindible recopilar las bases teóricas. Para ello, realizamos diversas lecturas sobre la traducción médica, la Terminología, especialmente en relación con la traducción y los trabajos terminográficos. También era fundamental constatar que realmente no existe ningún recurso en la combinación castellano-ruso que pueda satisfacer todas las necesidades del traductor. De manera que hemos revisado tanto los recursos electrónicos monolingües como bilingües para este par de lenguas.

Para elaborar el glosario terminológico seguiremos los pasos que indica Cabré (1999):

1. Delimitar el objetivo, el tema, la función, las lenguas y los usuarios del trabajo terminográfico.
2. Seleccionar los textos que formarán el corpus, aplicando una serie de parámetros previamente definidos.
3. Extraer los términos del corpus y cumplimentar la ficha.
4. Clasificar los términos en función de los criterios que se consideren más adecuados.

A continuación, explicamos en detalle cada una de las partes anteriormente enumeradas.

1. Delimitación del objetivo, del tema, de la función, de las lenguas y los usuarios del trabajo terminográfico

Nuestro objetivo es crear un modelo de glosario terminológico que realmente sirva al traductor, es decir, no pretendemos abarcar todo el campo de la Medicina y plasmarlo en un glosario, sino realizar un trabajo que sirva de ejemplo.

El tema es la Medicina, que como ya hemos comentado, bebe de otras muchas disciplinas, por lo que hallaremos términos también de otros ámbitos del conocimiento. Las funciones del glosario terminológico son varias: ofrecer la equivalencia de un término, su definición, así como un contexto en ambas lenguas y en su caso abreviaturas, sinónimos, etc. Incluimos también “Observaciones”, campo en el que se anotarán datos interesantes respecto al término que pudieran ser de utilidad para el traductor.

Los usuarios serán principalmente los traductores, aunque a intérpretes también podría resultarles de utilidad nuestro Trabajo, puesto que les permitiría encontrar las equivalencias rápidamente y, en caso de disponer de tiempo, ampliar su conocimiento sobre el término.

2. Selección de los textos que formarán el corpus

Elegimos como fuente de textos la Organización Mundial de la salud, puesto que en ella hallamos tanto materiales en ruso como en español. En la Ilustración 8 apreciamos que tenemos varios textos disponibles en las lenguas que interesan en el presente Trabajo. Sin embargo, los textos no coinciden, por lo que parte de nuestra labor consistirá en hallar textos muy semejantes o idénticos para conformar el corpus.

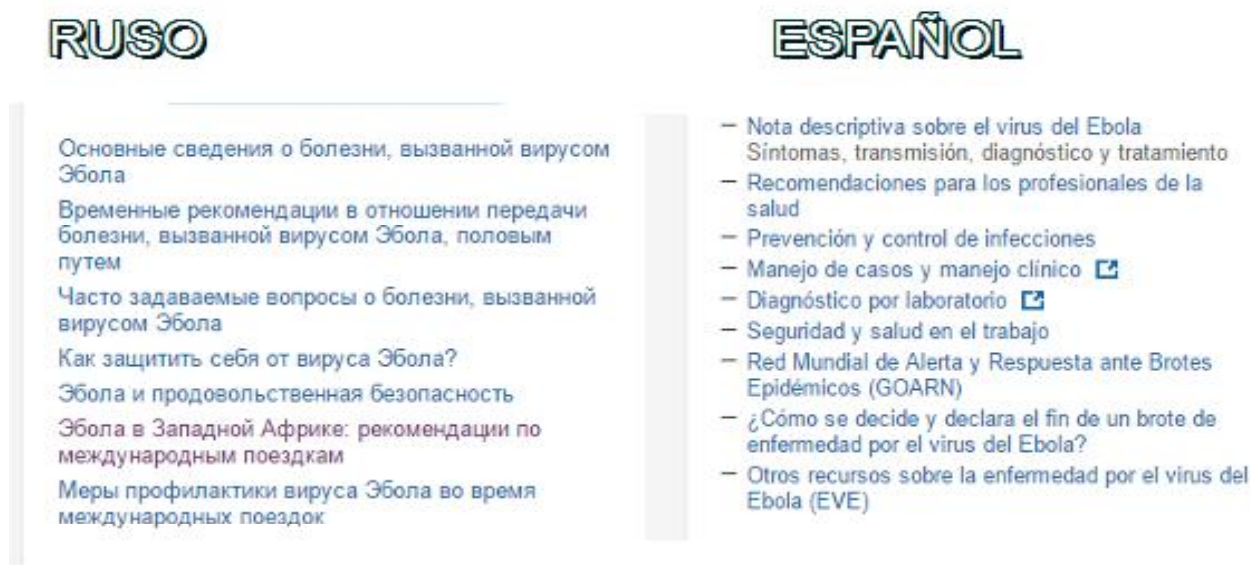


Ilustración 8. OMS en ruso y español. Captura de pantalla. Elaboración propia.

Para tener en todo momento nuestro corpus bien organizado, hemos realizado una ficha para incluir todos los textos seleccionados, véase la Tabla 3, elaborada en el programa Excel. Hemos tomado la idea de la Tesis Doctoral de Oksana Polyakova (2013).

Nombre del archivo	Título del documento	Idioma	Año	Fuente	Observaciones

Tabla 3. Listado de textos. Elaboración propia.

Si encontramos textos idénticos, comenzarán con el mismo número para poder identificarlos correctamente. Los textos restantes llevarán el número que les corresponda antepuesto, véase la Tabla 4:

7OMS_VIH_SIDA_ES	VIH/SIDA	Español	2014	OMS	
7ВОЗ_ВИЧ_СПИД_RU	ВИЧ/СПИД	Ruso	2014	OMS	
8WHO_HIV_2013.7_RU	использованию антиретровирусных препаратов для лечения и профилактики ВИЧ -инфекции Краткий обзор основных особенностей и рекомендаций	Ruso	2013	OMS	
9directrices_VIH_ESP	EL USO DE LOS ANTIRRETROVIRALES EN EL TRATAMIENTO Y LA PREVENCIÓN DE LA INFECCIÓN POR VIH RECOMENDACIONES PARA UN ENFOQUE DE SALUD PÚBLICA	Español	2013	OMS	

Tabla 4. Listado de textos: ejemplo. Elaboración propia.

Los criterios generales que hemos aplicado son que haya textos parecidos o a poder ser idénticos en ambas lenguas y que la temática fuera diversa, así como actual. Como criterios específicos cabe destacar que hemos evitado noticias, puesto que en ellas el número de términos es reducido, así como entrevistas con especialistas. Queremos recordar que pretendemos proponer un modelo de glosario terminológico, por ello hemos elegido temas actuales y que siempre están presentes por la relevancia que tienen.

3. Extracción de los términos y cumplimentación de la ficha

Para extraer los términos hemos realizado una lectura comparada de cada uno de los textos que conforma el corpus. Puesto que ya habíamos definido en el marco teórico lo que es un término, hemos realizado la selección en función a la definición expuesta anteriormente en este mismo Trabajo.

A la vez que se realizaba la extracción terminológica, se iba cumplimentando la ficha de cada término, es decir, su equivalente, la definición, los contextos, abreviaturas, sinónimos, etc., si los hubiere, y en casos necesarios se ha añadido alguna observación. Esta ficha ha sido elaborada con Excel y tiene la siguiente apariencia:

Término en español	Término en ruso	Definición	Contexto en español	Contexto en ruso	Sinónimos (sin), abreviaturas (abr), nomenclatura, otros significados, etc.	Fuente del término	Observaciones

Tabla 5. Ficha terminológica. Elaboración propia.

Las fuentes usadas para recopilar toda la información son los recursos electrónicos que se han explicado en el apartado “Recursos electrónicos para la combinación lingüística castellano-ruso”.

4. Clasificación de los términos

Hemos decidido realizar una clasificación temática de los términos y, posteriormente, ordenarlos alfabéticamente. De manera que englobaremos los términos bajo ébola y VIH/SIDA. Esa decisión la hemos tomado, puesto que consideramos que así será más claro y visible el contenido de nuestro glosario. Además, puesto que hemos usado Excel para su elaboración se puede buscar fácilmente en el mismo y ordenarlo según otro criterio.

3.2 Materiales

El corpus está formado por textos obtenidos de la página web de la Organización Mundial de la Salud. En la medida de lo posible, hemos intentado recopilar el mismo texto en español y en ruso, para así facilitar la tarea de extracción terminológica.

Todos los textos están anotados en el listado que se ha elaborado para este fin y concretamente se trata de los siguientes:

Nombre del archivo	Título del documento	Idioma	Año	Fuente	Palabra clave
1 OMS_Criterios para declarar el fin del brote de ébola en Guinea, Liberia y Sierra Leona_ES	Criterios para declarar el fin del brote de ébola en Guinea, Liberia y Sierra Leona	Español	2015	OMS	Ébola
1 ВОЗ – Критерии объявления об окончании вспышки болезни, вызванной вирусом Эбола, в Гвинее, Либерии и Сьерра-Леоне_RU	Критерии объявления об окончании вспышки болезни, вызванной вирусом Эбола, в Гвинее, Либерии и Сьерра Леоне	Ruso	2015	OMS	Ébola
2 OMS _ Enfermedad por el virus del Ébola_ES	Enfermedad por el virus del Ébola	Español	2015	OMS	Ébola
2 ВОЗ – Болезнь, вызванная вирусом Эбола_RU	Болезнь, вызванная вирусом Эбола	Ruso	2015	OMS	Ébola
3 OMS _ Consejos provisionales sobre la transmisión por vía sexual de la enfermedad por el virus del Ébola_ES	Consejos provisionales sobre la transmisión por vía sexual de la enfermedad por el virus del Ébola	Español	2015	OMS	Ébola

3 ВОЗ _ Временные рекомендации в отношении передачи болезни, вызванной вирусом Эбола, половым путем_RU	Временные рекомендации в отношении передачи болезни, вызванной вирусом Эбола, половым путем	Ruso	2015	OMS	Ébola
4 WHO_EVD_Guidance_TravelTransportRisk_14.1_ES	Evaluación de riesgos en los viajes y el transporte: orientaciones provisionales para las autoridades de salud pública y el sector del transporte	Español	2014	OMS	Ébola
4 WHO_EVD_Guidance_TravelTransportRisk_14.1_RU	Оценка рисков, связанных с поездками и транспортировкой: Промежуточное руководство для органов общественного здравоохранения и транспортного сектора	Ruso	2014	OMS	Ébola
5 WHO_EVD_Roadmap_14.1_ES	Hoja de ruta para la respuesta al virus del ébola	Español	2014	OMS	Ébola
5 WHO_EVD_Roadmap_14.1_RU	Дорожная карта ответных действий в связи с эболой	Ruso	2014	OMS	Ébola
6 OMS _ 10 datos sobre el VIH_SIDA_ES	10 datos sobre el VIH/SIDA	Español	2014	OMS	VIH/SIDA
6 ВОЗ _ 10 фактов о ВИЧ_СПИДе_RU	10 фактов о ВИЧ/СПИДе	Ruso	2014	OMS	VIH/SIDA
7 OMS _ VIH_SIDA_ES	VIH/SIDA	Español	2014	OMS	VIH/SIDA
7 ВОЗ _ ВИЧ_СПИД_RU	ВИЧ/СПИД	Ruso	2014	OMS	VIH/SIDA
8 WHO_HIV_2013.7_RU	использованию антиретровирусных препаратов для лечения и профилактики ВИЧ -инфекции. Краткий обзор основных особенностей и рекомендаций	Ruso	2013	OMS	VIH/SIDA
9 directrices_VIH_ESP	El uso de los antirretrovirales en el tratamiento y la prevención de la infección por VIH recomendaciones para un enfoque de Salud Pública	Español	2013	OMS	VIH/SIDA
10 WHO_HIV_2013.10_ES	Transición a las nuevas pautas terapéuticas para la infección por el VIH/SIDA. cuestiones relacionadas	Español	2013	OMS	VIH/SIDA

	con la gestión de la cadena de adquisiciones y suministro				
10 WHO_HIV_2013.10_RU	Переход на новые схемы лечения ВИЧ/СПИД – вопросы управления системами закупок и поставок препаратов	Ruso	2013	OMS	VIH/SIDA
11 VIH_PREVENCION_ES	Prevención y tratamiento de la infección por el VIH y otras infecciones de transmisión sexual entre hombres que tienen sexo con hombres y personas transgénero	Español	2011	OMS	VIH/SIDA
11 VIH_PREVENCION_RU	Профилактика и лечение Вич-инфекции и инфекций, передаваемых половым путем, среди мужчин, практикующих секс с мужчинами, и трансгендерных лиц	Ruso	2011	OMS	VIH/SIDA
12 TRATAMIENTO_VIH_ES	Tratamiento antirretroviral de la infección por el vih en adultos y adolescentes	Español	2010	OMS	VIH/SIDA
12 TRATAMIENTO_VIH_RU	Антиретровирусная терапия ВИ Ч-инфекции у взрослых и подростков	Ruso	2010	OMS	VIH/SIDA

Como se puede apreciar, en prácticamente todos los casos hemos hallado el mismo texto en español y en ruso. Las palabras claves, reflejan también las temáticas que hemos elegido: Ébola y VIH/SIDA.

Para dar cuenta de los textos que forman nuestro corpus y fuente de extracción terminológica, hemos decidido llevar a cabo una breve clasificación textual. Sin embargo, es bien sabido que la tipología textual es un tema controvertido, ya que las propuestas al respecto son numerosas. Por ello, hemos seleccionado una taxonomía textual que se ajuste a nuestro caso concreto, es decir, que verse sobre textos médicos.

De modo que la clasificación textual que hemos elegido está basada principalmente en el tenor (relación y conocimiento que comparten el emisor y receptor) y distingue entre:

Intercambio especializado	Entre médico especialista y médico especialista. Entre médico especialista y personal sanitario.
Intercambio público	Entre médico especialista o de familia / investigador y público con cultura científica. Entre periodista científico y el público general. Entre médico especialista o de familia y el público general/paciente
Intercambio “familiar”	Entre profesionales de la salud y/o investigadores

Taxonomía textual según el tenor basada en LÉVY-LEBLOND 1996 (*apud* GUTIÉRREZ RODILLA 1998: 20).

La carga terminológica varía dependiendo del tenor, puesto que probablemente no se cumpliría la función comunicativa, si un especialista utiliza un lenguaje demasiado técnico con un paciente, por ejemplo. La complejidad morfosintáctica del texto también se modificará atendiendo al mismo criterio que en el caso anterior.

Aunque los textos que hemos recopilado son de diversa índole, todos ellos tienen una carga terminológica que es mayor en aquellos que son más especializados y menor en los que se acercan más a lo divulgativo.

A continuación, indicaremos la clasificación de los textos de nuestro corpus y mencionaremos aquellas características que puedan influir en la terminología.

Texto 1:	Tipo: Intercambio público
Criterios para declarar el fin del brote de ébola en Guinea, Liberia y Sierra Leona Критерии объявления об окончании вспышки болезни, вызванной вирусом Эбола, в Гвинее, Либерии и Сьерра Леоне	Se trata de una nota informativa sobre el virus del Ébola. Está dividida en notas que a su vez tienen diversos subapartados. La carga terminológica es baja.

Texto 2:	Tipo: Intercambio público
Enfermedad por el virus del Ébola Болезнь, вызванная вирусом Эбола	Esta nota descriptiva trata sobre el ébola y está dividida en diferentes puntos. Contiene varios subapartados y los párrafos no son demasiado extensos. Al final del documento

	se incluye una tabla que contiene una estadística. El texto no contiene demasiados términos.
--	--

Texto 3:	Tipo: Intercambio público
<p>Consejos provisionales sobre la transmisión por vía sexual de la enfermedad por el virus del Ébola</p> <p>Временные рекомендации в отношении передачи болезни, вызванной вирусом Эбола, половым путем</p>	<p>Este texto trata sobre el ébola, expone una serie de consejos. Contiene una ilustración, enumera los diferentes apartados y el número de términos no es elevado.</p>

Texto 4:	Tipo: Intercambio público
<p>Evaluación de riesgos en los viajes y el transporte: orientaciones provisionales para las autoridades de salud pública y el sector del transporte</p> <p>Оценка рисков, связанных с поездками и транспортировкой: Промежуточное руководство для органов общественного здравоохранения и транспортного сектора</p>	<p>Este documento pretende proporcionar una serie de directrices para evitar el riesgo de transmisión del ébola en los viajes. Está estructurado por puntos y contiene viñetas. La carga terminológica no es elevada.</p>

Texto 5:	Tipo: Intercambio especializado
<p>Hoja de ruta para la respuesta al virus del Ébola Дорожная карта ответных действий в связи с Эболой</p>	<p>Se trata de una hoja de ruta para la respuesta al ébola. Presenta diversos apartados y listados con viñetas. No aparece un número elevado de términos, ya que se trata en mayor medida de un protocolo de actuación frente al ébola.</p>

Texto 6: 10 datos sobre el VIH/SIDA 10 фактов о ВИЧ/СПИДе	Tipo: Intercambio público
	Este texto constituye una breve introducción al tema del VIH. Contiene una ilustración, párrafos cortos y no demasiada terminología.

Texto 7: VIH/SIDA ВИЧ/СПИД	Tipo: Intercambio público
	Esta nota descriptiva trata sobre el VIH. Contiene diversos apartados con viñetas. La carga terminológica no es demasiado elevada.

Texto 8: Использованию антиретровирусных препаратов для лечения и профилактики ВИЧ -инфекции Краткий обзор основных особенностей и рекомендаций Texto 9: El uso de los antirretrovirales en el tratamiento y la prevención de la infección por VIH recomendaciones para un enfoque de Salud Pública	Tipo: Intercambio público
	El texto 8, en ruso, es un resumen de la versión completa de las directrices sobre antirretrovirales. Sin embargo, el texto 9, en español, es la versión completa. Por ello hemos tomado como referencia el texto en ruso para asegurarnos de que la terminología estaría presente en la versión española, para así, cumplir nuestro objetivo de elaborar un modelo de glosario descriptivo de la realidad terminológica.

Texto 10: Transición a las nuevas pautas terapéuticas para la infección por el VIH/SIDA. cuestiones relacionadas con la gestión de la cadena de adquisiciones y suministro Переход на новые схемы лечения ВИЧ/СПИД – вопросы управления системами закупок и поставок препаратов	Tipo: Intercambio público
	Este documento es normativo, pero a pesar de ello contiene terminología. Sin embargo, los términos ya habían sido seleccionados en documentos anteriores. Respecto a la estructura, es bastante simple con diferentes apartados, viñetas y enumeraciones.

<p>Texto 11:</p> <p>Prevención y tratamiento de la infección por el VIH y otras infecciones de transmisión sexual entre hombres que tienen sexo con hombres y personas transgénero</p> <p>Профилактика и лечение ВИЧ-инфекции и инфекций, передаваемых половым путем, среди мужчин, практикующих секс с мужчинами, и трансгендерных лиц</p>	<p>Tipo: Intercambio especializado</p> <p>Se trata de una serie de directrices para prevenir el VIH en personas de transgénero. Contiene un número aceptable de términos, aunque la mayoría ya hayan sido seleccionados en textos anteriores.</p>
--	---

<p>Texto 12:</p> <p>Tratamiento antirretroviral de la infección por el VIH en adultos y adolescentes Антиретровирусная терапия ВИЧ-инфекции у взрослых и подростков</p>	<p>Tipo: Intercambio especializado</p> <p>De estas recomendaciones para el tratamiento antirretroviral hemos extraído el mayor número de términos. Ello se debe a que, a pesar de explicar el protocolo para esta farmacoterapia, el contenido también es muy específico y por tanto la carga terminológica es elevada.</p>
--	---

Por último, cabe destacar que la carga terminológica varía en función del grado de especificidad del texto y de la extensión del mismo.

4. Resultados

El resultado del presente Trabajo es un modelo de glosario terminológico de medicina en la combinación lingüística español-ruso. Este incluye el término en español y en ruso, la definición del mismo, un contexto de uso en ambas lenguas, abreviaturas, sinónimos, nomenclatura, otros significados y otra información que pudiera ser relevante, y por último observaciones que pretenden ser de utilidad al traductor.

Se ha extraído un total de 200 términos del corpus textual obtenido de la Organización Mundial de la Salud.

Hemos decidido realizar en primer lugar una clasificación temática de los términos y posteriormente ordenarlos por orden alfabético. De manera que en primer lugar incluimos los términos relacionados con el virus del Ébola y en segundo aquellos que están relacionados con el VIH/SIDA. Esta clasificación se base en los textos, es decir, de aquellos que tienen como tema principal el ébola hemos extraído los términos relacionados con el virus del ébola, y los que tratan sobre el VIH/SIDA han dado lugar a la parte del glosario dedicada a esta enfermedad. Hemos considerado que es la mejor opción en nuestro caso concreto, ya que solo pretendemos ofrecer una muestra de lo que según nuestro punto de vista sería un glosario realmente útil para el traductor. Gracias a la ordenación alfabética, el traductor podrá encontrar rápidamente el término, aunque el programa Excel permite realizar búsquedas de palabra, herramienta que también podría resultar muy útil.

A continuación, presentamos el glosario que hemos elaborado dividido en las dos partes indicadas en el párrafo anterior.

4.1 Parte del glosario dedicada al virus del Ébola

Término en español	Término en ruso	Definición	Contexto en español	Contexto en ruso	Sinónimos (sin), abreviaturas (abr), nomenclatura, otros significados, etc.	Observaciones
ácido ribonucleico	Рибонуклеиновая кислота	Es una molécula lineal de hebra sencilla encargada de transferir la información genética del ADN para que se puedan fabricar las proteínas. El ARN es muy versátil, sirve tanto para intermediar en la expresión génica como para actuar de catalizador en la síntesis proteica.	El ácido ribonucleico (ARN) hace de intérprete en un proceso llamado transcripción (la lectura de los genes).	Рибонуклеиновая кислота (РНК) служит переводчиком в процессе, называемом транскрипцией (чтением генов).	ARN (abr) РНК (abr)	
asintomático	Бессимптомный	Que no presenta síntomas de enfermedad, es decir, fenómenos que revelan la existencia de la misma.	Entre los trabajadores que han tenido contacto con monos o cerdos infectados por el RESTV se han registrado varios casos de infección asintomática. Por tanto, parece que esta especie tiene menor capacidad que otras de provocar enfermedad en el ser humano.	Среди женщин, как правило, выше доля бессимптомных посещений, а также ниже уровень заболеваемости, в то время как среди мужчин доля бессимптомных посещений, как правило, ниже, а уровень		

				заболеваемо сти выше [...]		
brote	вспышка	Acción de brotar (empezar a manifestarse). En este caso referido a enfermedades.	Un nuevo brote del virus del Ébola se está propagando por primera vez por África occidental	Вспышка болезни, вызванной вирусом Эбола, закончилась.		
brote epidémico	Эпидеми- ческая вспышка	Es la aparición de una epidemia, es decir, la infección de muchas personas con una misma enfermedad en un área geográfica reducida y durante un corto lapso de tiempo.	El reciente brote epidémico de una infección provocada por una nueva cepa de la bacteria Escherichia coli (E. coli) en Alemania, ha disparado la alarma sanitaria en esa nación.	Эпидемическая вспышка не известной кишечной инфекции наблюдалась среди жителей Москвы с 4 по 8 марта 2006 г.		
cólera	холера	Enfermedad epidémica aguda de origen bacteriano, caracterizada por vómitos repetidos y diarrea severa.	La tuberculosis y el cólera son enfermedades extendidas y la malnutrición crónica es común, especialmente entre los niños.	Широко распространены такие заболевания, как туберкулез и холера, и часто встречается хроническое недоедание, особенно среди детей.		Este término es masculino, aunque existe también en femenino, pero con otro significado.
contagio	Распрост- ранение	Acción por la que un agente contagioso se transmite a un nuevo hospedador.	Estos pacientes deberían solicitar inmediatamente atención médica al llegar a su destino y permanecer en aislamiento para prevenir el contagio.	возможные последствия дальнейшего международного распространения особенно серьезные ввиду вирулентности вируса, моделей интенсивной		

				передачи инфекции на уровне сообществ и медицинских учреждений и слабости систем здравоохранения в затронутых в настоящее время странах и странах, подвергающихся наибольшему риску;		
contagioso	Контагиозный	Dicho de algunos microorganismo s patógenos, como los virus o las bacterias que pueden ser transmitidos por contacto directo o indirecto.	El virus no es contagioso durante el periodo de incubación, pero sí cuando comienzan los síntomas de la enfermedad.	Люди не контагиозны в течение инкубационного периода, но становятся таковыми после появления симптомов.	заразный (sin)	

contención biológica	Биологическая изоляция	Hace referencia a los métodos o protocolos de utilización de materiales potencialmente infecciosos en el laboratorio y su propósito es reducir o eliminar la exposición del personal o con el ambiente exterior con estos agentes biológicos potencialmente peligrosos. Estos protocolos incluyen desde el acondicionamiento de las instalaciones hasta la protección del personal.	Las muestras de los pacientes suponen un enorme peligro biológico, y las pruebas tienen que realizarse en condiciones de máxima contención Biológica.	Образцы, взятые у пациентов, представляют чрезвычайно высокую биологическую опасность; лабораторные тестирования неинaktivированных образцов следует проводить в условиях максимальной биологической изоляции.		
dengue	денге	Es una enfermedad infecciosa de causa viral, que se presenta habitualmente como un cuadro febril.	El paludismo, la fiebre tifoidea, la shigelosis, la leptospirosis, la fiebre amarilla, el dengue y otras fiebres hemorrágicas víricas son algunos de los diagnósticos diferenciales que hay que considerar en estos pacientes.	Малярия, брюшной тиф, шигеллез, лептоспироз, амариллез, денге и другие вирусные геморрагические лихорадки входят в число дифференциальных диагнозов, которые необходимо проверить у таких пациентов.		

disfunción	нарушение	Anomalía de la función de un determinado órgano o tejido.	Los niños con discapacidades que viven en internados constituyen el grupo con discapacidades más graves, pues se trata de niños con profundo retraso mental y disfunciones severas del aparato locomotor.	Дети-инвалиды, живущие в домах-интернатах, составляют наиболее тяжелый контингент инвалидов: это дети с глубокими умственным и нарушениям и, тяжелыми формами опорно-двигательного аппарата.		
disfunción hepática	нарушение функций печени	Anomalía de la función del hígado.	La EVE es una enfermedad vírica aguda grave que se suele caracterizar por la aparición súbita de fiebre, debilidad intensa y dolores musculares, de cabeza y de garganta, lo cual va seguido de vómitos, diarrea, erupciones cutáneas, disfunción renal y hepática y, en algunos casos, hemorragias internas y externas.	За этим следуют рвота, диарея, сыпь, нарушения функций почек и печени и, в некоторых случаях, как внутренние, так и внешние кровотечения (например, выделение крови из десен, кровь в кале).		

disfunción renal	нарушение функций почек	Anomalía de la función de los riñones.	La EVE es una enfermedad vírica aguda grave que se suele caracterizar por la aparición súbita de fiebre, debilidad intensa y dolores musculares, de cabeza y de garganta, lo cual va seguido de vómitos, diarrea, erupciones cutáneas, disfunción renal y hepática y, en algunos casos, hemorragias internas y externas.	За этим следуют рвота, диарея, сыпь, нарушения функций почек и печени и, в некоторых случаях, как внутренние, так и внешние кровотечения (например, выделение крови из десен, кровь в кале).		
ébolavirus Zaire	вирус Эбола Заир	Tipo de ébolavirus que pertenece a la familia de los Filoviridae.	El género Ébolavirus comprende cinco especies distintas: 1. ébolavirus Bundibugyo (BDBV); 2. ébolavirus Zaire (EBOV); 3. ébolavirus Reston (RESTV); 4. ébolavirus Sudan (SUDV), y 5. ébolavirus Tai Forest (TAFV).	Семейство вирусов Filoviridae включает 3 рода: Лловиу, Марбург и Эбола. Выделены 5 видов: Заир, Бундибуджио, Судан, Рестон и Тай форест.	EBOV (abr)	

ébolavirus Bundibugyo	вирус Эбола Бундибуджио	Tipo de ébolavirus que pertenece a la familia de los Filoviridae.	El género Ébolavirus comprende cinco especies distintas: 1. ébolavirus Bundibugyo (BDBV); 2. ébolavirus Zaire (EBOV); 3. ébolavirus Reston (RESTV); 4. ébolavirus Sudan (SUDV), y 5. ébolavirus Tai Forest (TAFV).	Семейство вирусов Filoviridae включает 3 рода: Лловиу, Марбург и Эбола. Выделены 5 видов: Заир, Бундибуджио, Судан, Рестон и Таи форест.	BDBV(abr)	
ébolavirus Reston	вирус Эбола Рестон	Tipo de ébolavirus que pertenece a la familia de los Filoviridae.	El género Ébolavirus comprende cinco especies distintas: 1. ébolavirus Bundibugyo (BDBV); 2. ébolavirus Zaire (EBOV); 3. ébolavirus Reston (RESTV); 4. ébolavirus Sudan (SUDV), y 5. ébolavirus Tai Forest (TAFV).	Семейство вирусов Filoviridae включает 3 рода: Лловиу, Марбург и Эбола. Выделены 5 видов: Заир, Бундибуджио, Судан, Рестон и Таи форест.	RESTV (abr)	
ébolavirus Sudan	вирус Эбола Судан	Tipo de ébolavirus que pertenece a la familia de los Filoviridae.	El género Ébolavirus comprende cinco especies distintas: 1. ébolavirus Bundibugyo (BDBV); 2. ébolavirus Zaire (EBOV); 3. ébolavirus Reston (RESTV); 4. ébolavirus Sudan (SUDV), y 5.	Семейство вирусов Filoviridae включает 3 рода: Лловиу, Марбург и Эбола. Выделены 5 видов: Заир, Бундибуджио, Судан, Рестон и Таи форест.	SUDV (abr)	

			ébolavirus Tai Forest (TAFV).			
ébolavirus Tai Forest	вирус Эбола Тай форест	Tipo de ébolavirus que pertenece a la familia de los Filoviridae.	El género Ébolavirus comprende cinco especies distintas: 1. ébolavirus Bundibugyo (BDBV); 2. ébolavirus Zaire (EBOV); 3. ébolavirus Reston (RESTV); 4. ébolavirus Sudan (SUDV), y 5. ébolavirus Tai Forest (TAFV).	Семейство вирусов Filoviridae включает 3 рода: Лловиу, Марбург и Эбола. Выделены 5 видов: Заир, Бундибуджио, Судан, Рестон и Тай форест.	TAFV (abr)	
electrólito	электролит	Son constituyentes de los fluidos corporales y de las células del organismo, y se encargan de mantener parte de la homeostasia corporal y de diferentes funciones celulares. Ejemplo de ellos son el calcio, el sodio, el potasio y el bicarbonato.	Los enfermos suelen estar deshidratados y necesitar rehidratación por vía intravenosa u oral con soluciones que contengan electrólitos.	Спортивные напитки содержат электролиты, такие как натрий, калий, магний, кальций и воду.		

<p>enfermedad epidemiógena</p>	<p>эпидемическое заболевание</p>	<p>Dicho de una enfermedad que tiene la capacidad de desatar una epidemia.</p>	<p>El ébola no es la única enfermedad epidemiógena que carece de vacunas y tratamiento, ni puede decirse que el mundo haya conocido al último patógeno para el ser humano.</p>	<p>По истечении 42дневного периода необходимо осуществлять комбинированный активный и пассивный эпиднадзор в течение еще 90 дней, в идеале в сочетании с наблюдением, направленным на выявление других важных эпидемических заболеваний (например, в рамках интегрированной системы эпиднадзора за болезнями и принятия мер реагирования — ИЭБМР).</p>		
--------------------------------	----------------------------------	--	--	--	--	--

<p>enfermedad por el virus del Ébola</p>	<p>болезнь, вызванной вирусом Эбола</p>	<p>Es una enfermedad vírica aguda grave que se suele caracterizar por la aparición súbita de fiebre, debilidad intensa y dolores musculares, de cabeza y de garganta, lo cual va seguido de vómitos, diarrea, erupciones cutáneas, disfunción renal y hepática y, en algunos casos, hemorragias internas y externas. Así como otros síntomas.</p>	<p>La enfermedad por el virus del Ébola (EVE), antes llamada fiebre hemorrágica del Ébola, es un enfermedad grave, a menudo mortal en el ser humano.</p>	<p>Болезнь, вызванная вирусом Эбола (БВВЭ), ранее известная как геморрагическая лихорадка Эбола, является тяжелой, часто смертельной болезнью людей.</p>	<p>EVE (abr) БВВЭ (abr)</p>	
<p>enzima</p>	<p>ЭНЗИМ</p>	<p>Sustancia macromolecular, natural o sintética, compuesta principalmente de proteína, que cataliza una o más reacciones bioquímicas de forma más o menos específica, a temperaturas relativamente bajas.</p>	<p>Se observaron efectos como inhibición del crecimiento, disminución de glóbulos rojos y blancos, aumento de enzimas hepáticas y efectos hepáticos.</p>	<p>Наблюдаемое воздействие включало замедление роста, понижение содержания эритроцитов и лейкоцитов, повышение энзим печени и воздействие на печень.</p>		

Epidemiología	Эпидемиология	<p>Ciencia que estudia la incidencia, distribución y control de las enfermedades en las poblaciones. El epidemiólogo investiga la enfermedad identificando su origen, los factores de riesgo y el modo de transmisión.</p>	<p>La epidemiología es la rama de la salud pública que tiene como propósito describir y explicar la dinámica de la salud poblacional, identificar los elementos que la componen y comprender las fuerzas que la gobiernan, a fin de intervenir en el curso de su desarrollo natural.</p>	<p>Эпидемиологическая география: Раздел эпидемиологии, изучающий особенности эпидемического процесса в различных географических условиях.</p>		
erupción cutánea	сыпь	<p>Alteración cutánea de instauración rápida provocada, como reacción a ciertos fármacos o a una infección viral.</p>	<p>Se debe informar a los visitantes que vuelvan de zonas afectadas de que, si empiezan a presentar síntomas como fiebre, debilidad, dolor muscular, cefalea, dolor de garganta, vómitos, diarrea, erupciones cutáneas o hemorragias en las tres semanas siguientes a su vuelta[...]</p>	<p>Посетителям, которые вернулись из затронутых районов, необходимо сообщить, что в случае появления у них симптомов, таких как лихорадка, слабость, боли в мышцах, головная боль, боль в горле, тошнота, диарея, сыпь или кровотечение в течение трех недель после возвращения или при подозрении, что они</p>		

				подверглись воздействию вируса Эбола[...]		
Esterilización	Стерилизация	Acción que consiste en destruir los gérmenes patógenos.	El proceso de esterilización consiste en destruir los organismos vivos que se encuentran en los alimentos, mediante el proceso de exponerles a las temperaturas adecuadas y así poder conservarles durante largos periodos.	Стерилизация: Полное освобождение какого-либо вещества или предмета от микроорганизмов путем воздействия на них физическим и или химическим и факторами.	Segundo significado: acción de privar de la capacidad reproductora.	No es lo mismo que desinfección, puesto que tras este proceso puede haber aún patógenos.
esterilizado	Нестерильный	Dicho de un objeto que ya ha sido desinfectado, es decir, del que han sido destruidos los gérmenes patógenos.	El material esterilizado de inyección, perfusión, transfusión o drenaje, así como las sondas y catéteres, es decir, cualquier recipiente, tubo, aguja cuentagotas y cualquier objeto esterilizado destinado a la inyección, perfusión, transfusión o drenaje, así como cualquier material esterilizado destinado a las operaciones médicas y obstétricas.	в некоторых тюрьмах делают татуировки с помощью нестерильного оборудования, а также практикуется и многократно и коллективно и использован ие одних и тех же приборов для бритья, что создает опасность передачи ВИЧ через зараженные инструменты.	Segundo significado: ser vivo que ha sido privado de su capacidad reproductora.	

esterilizar	Дезинфицировать	Destruir los gérmenes patógenos.	Si utiliza un autoclave para esterilizar el equipo, asegúrese de que está en buen estado y que funciona bien.	Инструмент для татуажа должен быть простерилизован ультрафиолетом, и его должны делать одноразовой иглой.	Segundo significado: privar de la capacidad reproductora.	No es lo mismo que desinfectar, puesto que tras este proceso puede haber aún patógenos.
familia de los Filoviridae	Семейство вирусов Filoviridae	Es una familia de virus que se caracterizan por infectar a primates. Causan serias fiebres hemorrágicas virales caracterizadas por anomalías en el sangrado y en coagulación sanguínea, incluyendo el sangrado difuso. Los virus son agentes infecciosos de tamaño pequeño que necesitan para replicarse de la maquinaria sintética de las células que parasitan.	El género Ébolavirus es, junto con los géneros Marburgvirus y Cuevavirus, uno de los tres miembros de la familia Filoviridae (filovirus).	Семейство вирусов Filoviridae включает 3 рода: Лловиу, Марбург и Эбола.		

fiebre amarilla	амариллез	Enfermedad infecciosa endémica de África y América del Sur, causada por un virus de la familia Flaviviridae. Las infecciones por el virus de la fiebre amarilla se caracterizan por ser una enfermedad grave y sistémica, con degeneración de tejido hepático, renal y cardiaco, registra la presencia de ictericia y hemorragias gastrointestinales.	El paludismo, la fiebre tifoidea, la shigelosis, la leptospirosis, la fiebre amarilla, el dengue y otras fiebres hemorrágicas víricas son algunos de los diagnósticos diferenciales que hay que considerar en estos pacientes.	Малярия, брюшной тиф, шигеллез, лептоспироз, амариллез, денге и другие вирусные геморрагические лихорадки входят в число дифференциальных диагнозов, которые необходимо проверить у таких пациентов.	Желтая лихорадка (sin)	
fiebre hemorrágica vírica	Вирусная геморрагическая лихорадка	Son un grupo de enfermedades causadas por cuatro familias de virus. Estas fiebres tienen características comunes: afectan muchos órganos, lesionan los vasos sanguíneos y alteran la capacidad del organismo para auto-regularse.	Antes de establecer un diagnóstico de EVE hay que descartar el paludismo, la fiebre tifoidea, la shigelosis, el cólera, la leptospirosis, la peste, las rickettsiosis, la fiebre recurrente, la meningitis, la hepatitis y otras fiebres hemorrágicas víricas.	Вирусная геморрагическая лихорадка — это общее название для тяжелой болезни, иногда ассоциируемой с кровотечениями, которую вызывает целый ряд вирусов.	FHV(abr) fiebre hemorrágica viral (sin)	No es una abreviatura oficial, por lo que se pueden encontrar otras que se refieren a este término.

fiebre tifoidea	тифоидная лихорадка	Es una infección bacteriana causada por una bacteria llamada Salmonella typhi (S. typhi) que causa diarrea y erupción cutánea.	Antes de establecer un diagnóstico de EVE hay que descartar el paludismo, la fiebre tifoidea, la shigelosis, el cólera, la leptospirosis, la peste, las rickettsiosis, la fiebre recurrente, la meningitis, la hepatitis y otras fiebres hemorrágicas víricas.	Бывает трудно отличить БВВЭ от других инфекционных болезней, например малярии, тифоидной лихорадки и менингита.		
filovirus	филовирус	Virus de la familia Filoviridae, filamentoso y muy grande (80 nm de diámetro y hasta 14.000 nm de longitud), con cápsides helicoidales y está rodeado de una envoltura. Los virus son agentes infecciosos de tamaño pequeño que necesitan para replicarse de la maquinaria sintética de las células que parasitan.	Las fiebres VHF son causadas por virus de cuatro familias: El Filovirus que incluye al virus Ébola y al virus Marburg;	Заболевания вызываемые филовирусами регистрируются в экваториальных и субэкваториальных районах Африки.		
hemorragia	Кровотечение	Пérdida de sangre por rotura de vasos sanguíneos.	Las razones principales de la mortalidad materna guardan relación con el embarazo, el parto y el puerperio, y las hemorragias son la causa	Основными причинами материнской смертности явились причины, связанные с беременностью, родами и послеродовым		

			más importante	периодом, где акушерские кровотечения занимают ведущее место		
hepatitis	гепатит	Son un grupo de enfermedades caracterizadas por producir inflamación del hígado. Existen tres tipos A, B, C, D y E.	Los virus causan la mayoría de los casos de hepatitis. El tipo de hepatitis recibe su nombre de acuerdo con el virus que la produjo; por ejemplo, hepatitis A, hepatitis B o hepatitis C.	Гепатит может быть острым (кратковременным) и хроническим.		
hipoclorito sódico	Гипохлорит натрия	Es el derivado del cloro más frecuentemente empleado en la desinfección del agua de pequeños abastecimientos.	No hay ninguna vacuna para animales contra el RESTV. Se considera que la limpieza y desinfección regulares (con hipoclorito sódico u otros detergentes) de las granjas de cerdos y monos es eficaz para inactivar el virus.	Гипохлорит натрия - NaClO, получают хлорированием водного раствора едкого натра (NaOH) молекулярным хлором (Cl ₂) или же электролизом раствора поваренной соли (NaCl)	NaCl (nomenclatura)	Formulación y nomenclatura: http://www.formulacionquimica.com/NaClO/

huésped	хозяин	Organismo que alberga a otro en su interior o lo porta sobre sí, ya sea un parásito, un comensal o un mutualista.	Se considera que los murciélagos frugívoros, en particular <i>Hypsignathus monstrosus</i> , <i>Epomops franqueti</i> y <i>Myonycteris torquata</i> , son posiblemente los huéspedes naturales del virus del Ébola en África.	Полагают, что естественными хозяевами вируса Эбола являются фруктовые летучие мыши семейства Pteropodidae .		
infección	заражение	Acción y efecto de infectar o infectarse.	Gracias a la financiación en el Programa federal de lucha contra el VIH/SIDA se ha conseguido garantizar el cumplimiento de las disposiciones de la Ley federal relativa a la prevención de la propagación en la Federación de Rusia de la enfermedad causada por el virus de la inmunodeficiencia humana (VIH) en lo que respecta a la organización del diagnóstico y el tratamiento específico gratuitos de la infección por VIH.	Благодаря финансированию в г. Федеральную целевую программу "Анти-ВИЧ/СПИД" удалось обеспечить выполнение требований Федерального закона "О предупреждении распространения в Российской Федерации заболевания, вызываемого вирусом иммунодефицита человека (ВИЧ-инфекция)" в части организации бесплатной диагностики и специфического лечения ВИЧ-инфекции	инфекция инфицирование	

infección asintomática	Бессимп- томная инфекция	Tipo de infección que se da, cuando a pesar de tener alguna bacteria, virus, etc. en el organismo, esta no provoca síntomas (dolor de cabeza, etc.).	La OMS recomienda la adopción de una estrategia triple para reducir las consecuencias del paludismo en las mujeres embarazadas: a) un tratamiento preventivo intermitente en los casos de infección asintomática de paludismo en las zonas en las que la transmisión de fiebre palúdica provocada por el plasmodium falciparum es moderada o elevada; b) la utilización de mosquiteros tratados con insecticidas; y c) el rápido acceso a un tratamiento eficaz de la enfermedad.	ВОЗ рекомендует включающую три элемента стратегию для сокращения воздействия малярии на беременных женщин: а) периодическое профилактическое лечение бессимптомной малярии в районах с умеренной или высокой заболеваемостью малярией falciparum; б) использование обработанных инсектицидами сеток; и с) быстрый доступ к эффективному лечению малярии.		En muchas ocasiones se omite infección ya que se sustituye directamente por la enfermedad en cuestión.
infectar	заражаться	Dicho de algunos microorganismos patógenos, como los virus o las bacterias: Invadir un ser vivo y multiplicarse en él.	Teniendo en cuenta la diferencia entre los párrafos anteriores, la pena se aplicará a toda persona que propague agentes de enfermedades epidémicas con la intención de infectar a otras	Учитывая разные ситуации, указанные в пунктах выше, наказание выносится в отношении любого лица, которое распространяет возбудители эпидемическ	Инфицировать (sin)	Existe también con pronombre reflexivo (infectarse): Dicho de un ser vivo: Resultar invadido por microorganismos patógenos.

			personas.	их заболеваний с намерением заразить людей.		
inoculación	инокуляция	Se refiere a la incorporación de una sustancia en un organismo. Puede realizarse para transmitir una enfermedad o proporcionar medios de defensa o inmunidad a dicho organismo.	También se han notificado casos de infección asintomática en cerdos, pero las inoculaciones experimentales han revelado que este virus no causa enfermedad en el cerdo.	В экспериментальных целях проводилась инокуляция различных вирусов Эбола свиньям.		
inyección	инъекция	Introducción de medicamento o productos biológicos al sitio de acción mediante la punción a presión en diferentes tejidos corporales mediante una aguja unida a una jeringuilla.	El procedimiento para la inyección epidural de esteroides se lleva a cabo en un centro quirúrgico, un hospital o la clínica de un médico.	Поскольку гормоны – дело тонкое, то, конечно, их инъекции могут привести к неприятным побочным эффектам.		
inyectar	сделать инъекцию	Introducir en el cuerpo, mediante una aguja unida a una jeringuilla, un líquido o una disolución de un medicamento.	Si la respuesta no fuera satisfactoria, podrá recomendarse inyectar corticoides de acción retardada en el interior de la articulación glenohumeral.	Если в вашем окружении есть больной гепатитом, чтобы не заразиться, в течение 2 недель после контакта необходимо пройти вакцинацию от гепатита А или В сделать		

				инъекцию иммуноглобулина.		
leptospirosis	Лептоспироз	Enfermedad infecciosa producida por diversos serovares de la especie patógena <i>Leptospira interrogans</i> . Se adquiere por contacto con agua contaminada con orina de animales infectados.	La leptospirosis no se propaga de una persona a otra, excepto en casos muy poco comunes. Ocasionalmente se transmite a través del contacto sexual, la leche materna o de una madre a su feto.	Лептоспироз - острая инфекционная болезнь, вызываемая различными серотипами лептоспир, характеризуется лихорадкой, симптомами общей интоксикации, поражением почек, печени, нервной системы.		
leucocito	Лейкоцит	Uno de los elementos que forman parte de la sangre.	El peso del hígado aumentó a niveles de dosis de 1 mg/kg de dieta (equivalente a 1 mg/kg de peso corporal/día) y se observaron reducciones del número de leucocitos.	Вес печени возрасал при дозировке 1 мг/кг корма (что равно 1 мг/кг вт в сутки), отмечалось и понижение содержания лейкоцитов.	glóbulo blanco (sin) белая кровяная клетка (sin) белое кровяное тельце (sin)	
líquido seminal	семенная жидкость	Secreción formada por los espermatozoides y la secreción de las glándulas prostáticas y bulbouretrales.	Durante este periodo los preservativos usados deberían manipularse y desecharse en condiciones de seguridad para evitar el contacto con los líquidos seminales.	В течение этого периода следует соблюдать осторожность в обращении с использованными презервативами и утилизировать их безопасным	esperma (sin)	

				образом в целях недопущения контакта с семенной жидкостью.		
líquido vaginal	Вагинальное выделение	Se refiere a las secreciones provenientes de la vagina	El ARN del virus del Ébola también se ha detectado mediante RT-PCR en el líquido vaginal de una mujer 33 días después del inicio de los síntomas.	РНК вируса Эбола был выявлен с помощью ПЦРРВ в вагинальной жидкости одной из женщин через 33 дня после появления симптомов.	flujo vaginal(sin) secreción vaginal (sin)	
membrana mucosa	слизистая оболочка	Cada una de las membranas que cubren o tapizan las cavidades y conductos del organismo que comunican con el exterior (boca, tubo digestivo, vías respiratorias y tracto genitourinario) y que secretan sustancias mucosas. En general, la membrana mucosa está formada por una doble capa: una de ellas se une al órgano y la otra a la cavidad; el espacio que queda entre ambas está ocupado por un líquido seroso que reduce la fricción.	Posteriormente, el virus se propaga en la comunidad mediante la transmisión de persona a persona, por contacto directo (a través de las membranas mucosas o de soluciones de continuidad de la piel) con órganos, sangre, secreciones, u otros líquidos corporales de personas infectadas, o por contacto indirecto con materiales contaminados por dichos líquidos.	Эбола затем распространяется в результате передачи от человека человеку при тесном контакте (через поврежденные кожные покровы или слизистую оболочку) с кровью, выделениями, органами или другими жидкостями организма инфицированных людей, а также с поверхностями и материалами (например, постельными принадлежностями).		

				остями, одеждой), загрязненными такими жидкостями.		
meningitis	менингит	Consiste en la inflamación de las membranas que recubren el cerebro (meninges) y del líquido que ocupa el espacio entre ellas (líquido cefalorraquídeo), que habitualmente tiene una causa infecciosa.	Los tipos bacteriano y viral de meningitis son los más importantes desde el punto de vista de la sanidad pública, dada la frecuencia con la que se producen y su posible transmisión, patogenicidad e importancia social.	Наибольшую проблему для здравоохранения создают бактериальные и вирусные формы менингита в силу широты их распространения, возможностей ее передачи, патогенности и социальных последствий.		
paludismo	малярия	Enfermedad infecciosa grave, endémica, causada por protozoos del género Plasmodium y transmitida al hombre por la picadura de mosquitos del género Anopheles infectados.	La malaria, también conocida como "paludismo", es una infección habitual en las zonas tropicales cálidas, aunque también puede ocurrir (muy ocasionalmente) en los climas templados.	В число ключевых факторов обострения проблемы нищеты во многих частях Африки входят неадекватность инфраструктуры; низкоэффективное управление людскими ресурсами; трудности в плане доступа на глобальные рынки; засухи и голод; политически	malaria (sin)	

				е потрясения; конфликты и волнения среди гражданског о населения; а также негативные последствия ВИЧ/СПИД а, малярии, туберкулеза и других заболеваний .		
Patogenicidad	Патогенность	Capacidad de un microorganismo de infectar (invadir y multiplicarse en un ser vivo), produciendo unos síntomas (enfermedad).	La patogenicidad es una característica intrínseca del microorganismo.	Патогенность является полидетерминантным генотипическим признаком, контролируемым кластером генов, ответственных за образование ряда структур бактериальной клетки (капсула, клеточная стенка), ферментов, нарушающих целостность тканей, и токсинов.		
periodo de incubación	Инкубационный период	Es el intervalo de tiempo transcurrido entre la invasión por parte del agente infeccioso y el desarrollo del primer síntoma o signo clínico de enfermedad.	El periodo de incubación (intervalo desde la infección hasta la aparición de los síntomas) oscila entre 2 y 21 días.	Инкубационный период, то есть временной интервал от момента заражения вирусом до появления симптомов составляет	Фермент (sin)	

				от 2 до 21 дня.		
Plan de contingencia	План действий на случай чрезвычайных ситуаций	Son las acciones documentadas, resultado de la organización de las empresas, instituciones, etc. para poder enfrentar situaciones especiales de peligro, por ejemplo epidemias.	Quando proceda, velar por que las actividades de preparación incluyan planes de contingencia para los centros sanitarios, las escuelas y otras infraestructuras y servicios vitales.	Обеспечены того, чтобы, в соответствии с случаями, меры по обеспечению готовности включили планы действий на случай чрезвычайных ситуаций в центрах здравоохранения, школах и других важнейших объектах инфраструктуры и предоставления услуг.		
plaqueta	тромбоцит	Elemento constituyente de la sangre, de forma discoidal, con un diámetro entre 2 y 4 μm .	El Irán se propone medir la actividad de la cadena enzimática respiratoria de las mitocondrias en las plaquetas de no fumadores de las provincias occidentales del Irán.	Иран предлагает провести измерения активности энзимов дыхательной цепи митохондрий в тромбоцитах некурящих лиц в западных провинциях Ирана.	trombocito (sin)	

<p>prueba de amplificación de ácidos nucleicos</p>	<p>Тест, основанный на амплификации нуклеиновых кислот</p>	<p>Es una prueba que se basa en la detección de genes presentes en alto número de copias para así diagnosticar o no una enfermedad.</p>	<p>Las pruebas de amplificación de ácidos nucleicos han supuesto el avance más importante para la detección de las infecciones por clamidias desde el desarrollo del cultivo celular</p>	<p>Эбола может быть выделен из семенной жидкости в течение периода до 82 дней после появления симптомов, а в ходе недавнего расследования одного из случаев заболевания был выявлен генетически материал (РНК), полученный из вируса с помощью тестов, основанных на амплификации нуклеиновых кислот (таких как ПЦРРВ) через 199 дней после появления симптомов.</p>	<p>test de amplificación de ácidos nucleicos (sin) NAAT (abr)</p>	<p>La abreviatura proviene del inglés.</p>
--	--	---	--	--	---	--

<p>prueba de inmunoadsorción enzimática</p>	<p>Энзим связывающий Иммуносорбентный анализ с захватом Антител</p>	<p>Estudio que se basa en el uso de anticuerpos marcados con una enzima (generalmente la peroxidasa), de forma que los conjugados resultantes tengan actividad tanto inmunológica como enzimática.</p>	<p>En la actualidad el ELISA es uno de los métodos más utilizados para el diagnóstico serológico de distintas enfermedades infecciosas porcinas.</p>	<p>При подозрении на лихорадку Эбола у человека берут образцы тканей и крови, которые используются для производства следующих специализированных лабораторных тестов: Энзим-связывающий иммуносорбентный анализ с захватом антител (ИФА, ELISA); Тесты на выявление антигенов вируса;</p>	<p>ELISA (abr) ИФА (abr)</p>	
<p>prueba de reacción en cadena de la Polimerasa</p>	<p>Исследование полимеразной цепной реакции</p>	<p>Es un estudio utilizado en biología molecular en el cual se generan copias de fragmentos o secuencias de ADN específico en un proceso de amplificación exponencial. Permite cuantificar e identificar el producto de esta reacción.</p>	<p>Cuando se desarrolló la prueba de la PCR por primera vez se trataba de una técnica cara y algo engorrosa de realizar, pero pronto se generalizó su uso y se empezaron a desarrollar equipos sencillos y muy baratos que se utilizan todavía hoy en muchos</p>	<p>Для выявления признаков туберкулезного менингита (воспаления мозговых оболочек, покрывающих головной и спинной мозг) необходима люмбальная пункция, позволяющая получить пробу спинномозго</p>	<p>prueba de la PCR(abr) исследования ПЦР (abr)</p>	<p>Explicación más amplia: http://www.ugr.es/~mgarrido/PCR.htm Diferentes tipos de PCR: http://www.webconsultas.com/pruebas-medicas/pcr-13299</p>

			centros diagnósticos.	вой (цереброспинальной) жидкости, которую отправляют в лабораторию, оборудованную для проведения анализа, называемого полимеразной цепной реакцией (ПЦР).		
prueba de seroneutralización	реакция сывороточной нейтрализации	Estudio que detecta la presencia de anticuerpos contra el agente causal a nivel del suero sanguíneo y se considera de buena sensibilidad y especificidad.	En la seroneutralización se avanza un paso más y se indica la capacidad que tiene un suero para neutralizar la actividad biológica del antígeno.	Принцип реакции нейтрализации заключается в том, что специфические иммунные сыворотки способны гасить инфекционное действие вируса при смешивании вирус содержащего материала и соответствующих вирусу иммунных сывороток.		

<p>prueba serológica</p>	<p>Серологическое исследование</p>	<p>Es el estudio que permite comprobar la presencia de anticuerpos en sangre.</p>	<p>Los recién nacidos deberán someterse a pruebas de detección del virus del Ébola y pruebas serológicas, y deberán tomarse las debidas precauciones en la dispensación de cuidados en tanto no se confirme la negatividad de las pruebas.</p>	<p>Новорожденным необходимо провести анализ на вирус Эболы и серологические исследования, а при уходе за ребенком следует применять меры предосторожности до того момента, когда анализы дадут отрицательные результаты.</p>		
<p>pruebas de detección de antígenos</p>	<p>тесты на выявление антигенов</p>	<p>Diferentes tipos de estudio que tienen como objetivo detectar el antígeno, es decir, la sustancia capaz de reaccionar con las moléculas específicas propias de una respuesta inmunitaria, es decir, anticuerpos y receptores de linfocitos T.</p>	<p>Las infecciones por el virus del Ébola solo pueden diagnosticarse definitivamente mediante distintas pruebas de laboratorio, a saber: prueba de inmunoadsorción enzimática (ELISA); pruebas de detección de antígenos;</p>	<p>Для подтверждения того, что симптомы вызваны вирусом Эбола, проводятся следующие исследования: энзимсвязывающий иммуносорбентный анализ с захватом антител (ELISA); тесты на выявление антигенов;</p>		

reacción en cadena de la polimerasa con transcriptasa inversa	полимеразная цепная реакция с обратной транскриптазой	Es una de las variantes de la reacción en cadena de la polimerasa (RCP). Se utiliza habitualmente en Biología Molecular para detectar la expresión del ARN.	Existen varias formas de detectar la presencia del virus del ébola en el organismo, pero la más rápida, barata y eficaz es la RT-PCR (Reacción en cadena de la polimerasa con transcriptasa inversa).	Для подтверждения того, что симптомы вызваны вирусом Эбола, проводятся следующие исследования: Полимеразная цепная реакция с обратной транскриптазой (ОТ-ПЦР);	RT-PCR (abr) ОТ-ПЦР (abr)	Es habitual que aparezca una vez el término completo y posteriormente su abreviatura o directamente la abreviatura.
reservorio	резервуар	Población de seres vivos que aloja de forma crónica el germen de una enfermedad, la cual puede propagarse como epidemia.	Aunque los primates no humanos han sido una fuente de infección para las personas, se cree que no son el reservorio del virus, sino huéspedes accidentales, como los seres humanos.	Резервуар и переносчики реовирусов – грызуны, птицы, комары, мокрецы, москиты.		
rickettsiosis	риккетсиоз	Es una enfermedad transmitida por un ácaro y ocasiona una erupción variceliforme en el cuerpo.	La diseminación de la rickettsiosis exantemática se puede prevenir con medidas sanitarias, especialmente el control de los ratones y sus parásitos.	Риккетсиозы делятся на антропонозные, при которых источником и инфекции выступает человек, а переносчиками – вши, и зоонозные, характеризующиеся передачей от животных через укусы клещей. К антропоноза		

				М относится сыпной тиф и окопная лихорадка; к природно-очаговым зоонозам — все остальные риккетсиозы .		
secreción	выделение	Acción y efecto de secretar.	El laboratorio de microbiología del Instituto de Protección de la Salud efectúa análisis de las secreciones y del contenido del estómago, así como de los restos de alimentos que se supone originan una enfermedad.	Микробиологическая лаборатория Института охраны здоровья проводит анализ выделений и содержимого желудка, а также пищевых остатков, которые, как подозреваются, стали причиной заболевания	секреция (sin)	
secretar	Секретировать	Producir y expulsar de sí [ciertos órganos de animales y plantas] determinadas sustancias líquidas, como saliva, mucosidad, sudor, etc.	Tumores de los ovarios o de las glándulas suprarrenales que secretan hormonas masculinas.	Гидрокортизон — гормон, секретированный корой надпочечников, — глюкокортикоид.	Segregar (sin) выделять (sin)	
shigelosis	шигеллез	Es una infección bacteriana aguda del revestimiento del intestino.	Los brotes de shigelosis están asociados con condiciones sanitarias deficientes, agua y alimentos contaminados, al igual que condiciones de vida en	Другие бактериальные инфекции нередко сопровождают шигеллез, особенно у ослабленных и обезвоженных	бациллярная дизентерия (sin)	

			hacinamiento.	пациентов.		
síntoma	СИМПТОМ	Fenómeno revelador de una enfermedad.	No cabe duda de que esos síntomas pueden producir dolores y sufrimiento graves si no se recibe el tratamiento médico apropiado[...]	Нет никаких сомнений в том, что абстинентные симптомы могут вызывать сильную боль и страдания, если они не облегчаются надлежащим медицинским лечением		
solución de continuidad de la piel	Поврежденные кожные покровы	Abertura o desgarro que ha separado o dividido fina o groseramente la piel en una zona determinada.	Ulceras Vasculares: Es una lesión con deterioro de la solución de continuidad de la piel con pérdida de sustancia, producidas por un proceso de origen vascular.	Попадание биологических жидкостей ВИЧ-инфицированного на поврежденные кожные покровы человека (укол иглой, порез острым инструментом или предметом, заболевания кожи - раны на руках, экссудативное поражение кожи, мокнущие дерматиты.		

Transaminasa	печеночный фермент	<p>Enzima que cataliza la transferencia de grupos amino de aminoácidos a cetoácidos. Su mayor concentración se produce en el hígado y, por tanto, sus niveles aumentados en el plasma reflejan el grado de destrucción de las células hepáticas.</p> <p>Hay dos tipos principales: GOT, o glutámico-oxalacética, y GPT, o glutámico-pirúvica.</p>	<p>Los resultados de laboratorio muestran recuentos bajos de leucocitos y plaquetas y aumento de las transaminasas.</p>	<p>Resultados de laboratorio del análisis indican un bajo contenido de glóbulos blancos en la sangre y un aumento de los leucocitos, así como un aumento de los niveles de los enzimas hepáticos.</p>		
transmisión	Передача	<p>Es el mecanismo por el que una enfermedad transmisible pasa de un hospedero a otro, ya sea por contacto directo o indirecto.</p>	<p>Los tipos bacteriano y viral de meningitis son los más importantes desde el punto de vista de la salud pública, dada la frecuencia con la que se producen y su posible transmisión, patogenicidad e importancia social.</p>	<p>La mayor parte de los problemas de salud pública se crean por bacterias y virus. Las formas de meningitis en sí mismas, debido a su amplia distribución, posibilidad de transmisión, patogenicidad y consecuencias sociales.</p>		

transmisión por vía sexual	Передача половым путем	Es el mecanismo por el que una enfermedad transmisible pasa de un hospedero a otro a través de las relaciones sexuales.	Aunque cada caso de transmisión del VIH por vía sexual o por consumo de drogas es el resultado de un comportamiento o individual, el riesgo y la vulnerabilidad a la infección por el VIH dependen a menudo de importantes fuerzas sociales que escapan al control de los individuos.	Хотя каждый случай передачи ВИЧ половым путем или в результате употребления наркотиков является следствием индивидуального поведения, риск и уязвимость перед ВИЧ-инфекцией зачастую подвергаются воздействию широких социальных сил, контроль над которыми выходит за рамки возможностей частных лиц.		
tratamiento	Лечение	Conjunto de medios que se emplean para curar o aliviar una enfermedad.	Se presta especial atención a los países que reciben envíos de medicamentos antirretrovirales para el tratamiento del VIH/SIDA	Эти усилия особенно касаются стран, получающих партии антиретровирусных лекарственных препаратов для профилактики и лечения ВИЧ/СПИДа		

vacuna	вакцина	Preparación a base de antígeno de un germen o de una toxina a los que se ha suprimido la capacidad patógena; su administración provoca en el organismo la inmunización activa contra la enfermedad producida por ese germen o toxina.	No hay vacuna contra la EVE. Se están probando varias, pero ninguna está aún disponible para uso clínico.	В настоящее время не существует лицензированных вакцин от Эболы, однако 2 потенциальных кандидата проходят оценку.	прививка (sin)	
Venopunción	Венепункция	Punción que se hace en una vena para extraer sangre o para inyectar algo.	El caso ha sido aislado y confirmado como positivo. La persona afectada se ha recuperado y luego ha dado negativo en la prueba de la RCP en dos muestras de sangre obtenidas mediante venopunción en un intervalo no inferior a 48 horas.	Больной выздоровел, и впоследствии был получен отрицательный результат исследования ПЦР на двух образцах крови, взятых с помощью венепункции с интервалом по крайней мере 48 часов.		
vigilancia centinela	сторожевой эпиднадзор	Es la vigilancia basada en la recolección de datos de una muestra (randomizada o no) que son utilizados como datos de lo que ocurre en la población de referencia; para identificar casos de enfermedad de forma	Otras posibles actividades de vigilancia de la EVE, dependiendo de las circunstancias y objetivos perseguidos, podrían incluir la realización de encuestas a las embarazadas sin	Другие меры в рамках эпиднадзора за БВВЭ, в зависимости от обстоятельств и целей, могут включать обследование беременных женщин, не		

		temprana; para datos indicativos de la tendencia de una enfermedad o evento de salud.	antecedentes de EVE2 y la vigilancia centinela en relación con los pacientes con enfermedades febriles.	имеющих БВВЭ в анамнезе , и осуществление сторожевого эпиднадзора за пациентами с фебрильным и Состояниям и.		
virulencia	Вирулентность	Propiedad de un agente patógeno infectante de provocar una enfermedad en un huésped determinado	La identificación de los factores de virulencia que estimulan las defensas del huésped es fundamental para el desarrollo racional de inmunógenos.	К критериям, определяющим вирулентность микроорганизмов, относят инфекционность, способность к колонизации , инвазивность, токсигенность и способность к длительному персистированию.		

virus del Ébola	вирус Эбола	Es un virus de la familia Filoviridae que provoca una patología vírica muy grave.	Adopte las medidas necesarias para afrontar las situaciones de emergencia, en particular para luchar contra epidemias como el virus de ébola, y otras.	<p>Определени е выплаты за работу в опасных условиях следует пересмотрет ь, с тем чтобы включить в него такие опасные для жизни заболевания, как острый респираторн ый синдром (ОРС) и вирус Эбола, прямоу воздействию которых подвергаетс я медицински й персонал при выполнении своих обязанносте й.</p>	Aparece también como “virus de Ébola”.
-----------------	-------------	---	--	--	--

4.2 Parte del glosario dedicada al VIH/SIDA

Término en español	Término en ruso	Definición	Contexto en español	Contexto en ruso	Sinónimos (sin), abreviaturas (abr), nomenclatura, otros significados, etc.	Observaciones
abacavir	абакавир	Es un análogo nucleosídico inhibidor de la transcriptasa inversa . Este medicamento se usa en combinación con otros para combatir el VIH.	Algunas personas tienen mayor tendencia a las reacciones alérgicas al abacavir, según sus antecedentes familiares o su constitución genética.	Для грудных детей и детей в возрасте до трех лет, инфицированных ВИЧ, в качестве варианта лечения детей, у которых развивается ТБ во время проведения АРТ по схеме, содержащей невирапин или лопинавир/ритоавир, рекомендуется абакавир + ламивудин + зидовудин. После окончания курса противотуберкулезного лечения эта схема должна быть прекращена,		

ácido dextrirribonucleico	Дезоксирибонуклеиновая кислота	Es el nombre químico de la molécula que contiene la información genética en todos los seres vivos. La molécula de ADN consiste en dos cadenas que se enrollan entre ellas para formar una estructura de doble hélice.	Bloquean la transcripción reversa (La creación de ADN viral a partir del ARN) al proveer eslabones "señuelos" que interrumpen dicho proceso. Fuero n los primeros medicamentos anti VIH en aparecer. La mayoría son análogos de los nucleósidos, excepto tenofovir que es un análogo de los nucleótidos.	ДНК представляет собой двойной неразветвленный линейный полимер, закрученный спирально, за исключением одноцепочечной молекулы ДНК вирусов и кольцевой ДНК бактерий, плазмид и митохондрий.	ADN (abr) ДНК (abr)	
acidosis láctica	лактацидоз	Es un trastorno ácido-básico consecutivo a la acumulación de ácido láctico.	Una de las causas de acidosis láctica es el empleo de metformina en el tratamiento de la diabetes mellitus tipo 2.	Лактацидоз – это тяжелое состояние организма, развивающееся на фоне сахарного диабета.		
alanino aminotransferasa	Аланинаминотрансфераза	Es una enzima con gran concentración en el hígado y en menor medida en los riñones, corazón y los músculos.	También pueden encontrarse concentraciones séricas elevadas de ALT en enfermedades del músculo esquelético o cardíaco	АЛТ - внутриклеточный фермент из группы аминотрансфераз, катализирующих взаимопревращения аминокислот и кетокислот путем переноса аминогруппы.	ALT (abr) АЛТ (abr)	

amigdalitis	ангина	Es la inflamación (hinchazón) de las amígdalas. Las amígdalas son ganglios linfáticos que se encuentran en la parte posterior de la boca y en la parte de arriba de la garganta. Normalmente ayudan a eliminar las bacterias y otros gérmenes para prevenir infecciones en el cuerpo.	El médico hará una inspección de la boca y la garganta en busca de amígdalas inflamadas. Las amígdalas por lo general están enrojecidas y pueden tener manchas blancas.	Острый тонзиллит (ангина) — это воспаление небных миндалин глоточного лимфоидного кольца, и реже — других лимфоидных образований глотки (небные валики, аденоиды).	Острый тонзиллит (sin)	
análisis de sangre	тест крови	Esta prueba consiste en extraer una pequeña cantidad de sangre para posteriormente poder estudiarla y así averiguar la presencia o ausencia de determinados elementos.	La infección por el VIH se suele diagnosticar mediante análisis de sangre en los que se detecta la presencia o ausencia de anticuerpos contra el virus.	ВИЧинфекцию обычно диагностируют с помощью тестов крови, выявляющих наличие или отсутствие антител к ВИЧ.	анализ крови (sin)	

Anemia	Анемия	Disminución en el número de glóbulos rojos (o hematíes) en la sangre o en los niveles de hemoglobina respecto a los valores normales.	Sin embargo, los análisis no sólo permiten el diagnóstico de anemia, sino que, a través del examen de una serie de características de esos hematíes, tales como su tamaño o la concentración de hemoglobina que contienen, se pueden conocer muchos datos que permiten iniciar el proceso diagnóstico del tipo de anemia de que se trate.	К анемии может привести недостаток веществ, необходимых для выработки гемоглобина, нарушение созревания эритроцитов в костном мозге, острая массивная или длительная потеря крови, разрушение эритроцитов под действием ядов или иных неблагоприятных факторов, наследственные болезни и другие, более редкие, причины.		
anticuerpo	антитело	Proteína producida por linfocitos B tras estimulación por un antígeno. Estas proteínas actúan específicamente contra el antígeno en respuesta inmune.	Las pruebas de detección del VIH revelan si hay infección por la presencia o ausencia en la sangre de anticuerpos contra el virus.	Тест на ВИЧ позволяет определить инфекционный статус путем выявления наличия или отсутствия антител на ВИЧ в крови.		

Antirretrovírico	Антиретровирусная терапия	Fármaco antivírico activo frente al virus de la inmunodeficiencia humana (VIH).	Gracias a los adelantos recientes en el acceso al tratamiento con antirretrovíricos, las personas VIH positivas pueden ahora vivir más tiempo y en mejor estado de salud.	В настоящее время благодаря последним достижениям в расширении доступа к антиретровирусной терапии (АРТ) жизнь ВИЧ-положительных людей стала более продолжительной и более здоровой.	medicamentos antirretrovirales (sin fármacos antirretrovíricos (sin ART)(abr)	Normalmente se usa en plural, ya que se refiere a un conjunto de medicamentos.
aspartato aminotransferasa	Аспартаминотрансфераза	Es una enzima con gran concentración en el corazón, en el hígado y los músculos.	Cuando los valores de aspartatoaminotransferasa (AST) superan las 100 veces el límite superior de referencia, la isquemia o hipoxia hepáticas y la hepatitis tóxica o farmacológica son la causa responsable en más del 90% de los casos.	Анализ на аспаратаминотрансферазу (АСТ) назначается с целью определения количества этого фермента в крови.	AST (abr)	
atazanavir	атазанавир	Medicamento que se utiliza junto con otros, tales como ritonavir (Norvir), para tratar la infección del virus de inmunodeficiencia humana (VIH).	Atazanavir, también llamado Reyataz, es un medicamento que se usa como parte del tratamiento antirretroviral (ART).	Атазанавир — противовирусное средство. Является азапептидным ингибитором протеазы ВИЧ, предотвращает образование зрелых		

				вирионов и заражение других клеток.		
bacteriemia	Бактери-емия	Es la presencia de bacterias viables en sangre, detectada mediante hemocultivo.	La bacteriemia está ocasionada por una miríada de etiologías, influidas por numerosos factores de riesgo que la favorecen, unos de índole intrínseca correspondientes al huésped y otros, extrínsecos o ambientales.	Бактериemia - присутствие в крови бактерий. Бактерии могут проникнуть в кровь из пораженных органов (например, кишечника), путем заноса их кровососущими паразитами либо непосредственно при травме.		
biopsia	биопсия	Extracción de una muestra de tejido de un organismo vivo para su estudio y análisis microscópico posterior, con la ayuda del instrumento adecuado en cada caso: trócares especiales, incisiones quirúrgicas, pinzas quirúrgicas, sondas, agujas finas o gruesas.	En algunos casos, las biopsias con agujas se realizan en el departamento de radiología para poder ver el tejido con una ecografía o una tomografía computada (también denominada "tomografía axial computada" o, simplemente, "tomografía") y determinar con exactitud en qué lugar insertar la aguja.	Биопсия - это удаление небольшого участка ткани для изучения на предмет признаков того или иного заболевания.		

cáncer	рак	Enfermedad neoplásica con transformación de las células, que proliferan de manera anormal e incontrolada.	La utilización de uranio empobrecido durante la agresión de potencias envenenó el ambiente y es responsable de la enorme cantidad de casos de cáncer entre las mujeres [...]	Другие исследования, проведенные в бывшем Советском Союзе, дали новую информацию о воздействии доз внутреннего облучения, например об увеличении риска возникновения рака легких у сотрудников завода "Маяк".		
Candidiasis esofágica	Кандидозный эзофагит	Es una infección candidiásica del esófago, el conducto que lleva el alimento desde la boca hasta el estómago, provocada por el hongo cándida.	La presencia de síntomas en todos los pacientes de nuestra serie concuerda con la mayoría de los trabajos en inmunocompetentes, relativos al hecho que la candidiasis esofágica es casi invariablemente sintomática.	Кандидозный эзофагит – это воспаление пищевода из-за действия дрожжевых грибов Кандида.	Esofagitis por cándida (sin)	
Candidiasis oral	Кандидозный стоматит	Es una infección por hongos levaduriformes del revestimiento de las membranas mucosas de la boca y la lengua. Es causada por el hongo cándida.	El médico o el odontólogo por lo regular pueden diagnosticar la candidiasis bucal/oral observando la boca y la lengua.	Кандидозный стоматит – это грибковое заболевание, которое проявляется налетом белого цвета в полости рта и на языке.	candidiasis bucal (sin)	

Carcinoma	карцинома	Neoplasia maligna constituida por células epiteliales anáplasicas con capacidad metastásica.	El carcinoma de células basales casi siempre es una forma de cáncer de piel de crecimiento lento.	Проявления карциномы зависят от того, где она находится, скорости ее роста и метастазирования		
célula	клетка	Unidad fundamental de los organismos vivos capaz de dividirse y de tener un metabolismo independiente, constituida básicamente por un genoma inmerso en un citoplasma rodeado por una membrana lipídica; puede vivir como una entidad unicelular, o bien formar parte de un organismo pluricelular.	A medida que el virus destruye las células inmunitarias y altera su función, la persona infectada se va volviendo gradualmente inmunodeficiente.	Вирус разрушает и ослабляет функцию иммунных клеток, поэтому у инфицированных людей постепенно развивается иммунодефицит.		

chancro	шанкرويد	Lesión dermatológica que consiste en una pequeña ulceración, unas veces con tendencia a extenderse y otras a remitir espontáneamente. Se aplica sobre todo a las enfermedades venéreas y, por extensión, a la puerta de entrada de otras infecciones; esporotricosis, tuberculosis, blastomicosis, tularemia, etc.	Los síntomas de sífilis primaria son: Una pequeña llaga o úlcera abierta e indolora (llamada chancro) en los genitales, la boca, la piel o el recto que sana por sí sola en 3 a 6 semanas.	Шанкرويد – это венерическое заболевание инфекционного происхождения, которое характеризуется образованием мягкого шанкра.		
circuncisión masculina	мужская циркумцизия	Tratamiento quirúrgico de la fimosis. La circuncisión sistemática que se realiza profilácticamente a los neonatos, aunque tiene beneficios médicos potenciales, no es una indicación médica absoluta.	La circuncisión masculina, cuando corre a cargo de personal sanitario cualificado, reduce en aproximadamente un 60% el riesgo de que un hombre resulte infectado por el VIH al mantener relaciones sexuales heterosexuales.	Медицинская мужская циркумцизия (обрезание крайней плоти) в случае ее безопасного проведения специалистом здравоохранения, прошедшим и надлежащую подготовку, снижает риск приобретения мужчинами ВИЧ-инфекции при гетеросексуальных контактах примерно на 60%.		

Cítomegalovirus	Цитомегаловирус	Es un virus muy común, un miembro de la familia de los virus del herpes, es muy frecuente. Los virus son agentes infecciosos de tamaño pequeño que necesitan para replicarse de la maquinaria sintética de las células que parasitan.	El citomegalovirus (CMV) es un virus común que puede afectar a casi cualquier persona. La mayoría de las personas no saben que lo tienen, ya que rara vez causa síntomas.	Заражение от больного человека с острой инфекцией цитомегаловируса — для беременных является худшим вариантом, т.к. из-за отсутствия антител в крови, неослабленный вирус довольно легко проникает через плаценту, повреждая ее. Воздействует на плод (инфицирование плода происходит в 40-50 % случаев).	CMV (abr)	
clamidiasis	хламидиоз	Es una enfermedad de transmisión sexual (ETS) frecuente, causada por la bacteria Chlamydia trachomatis. Puede afectar tanto a hombres como mujeres.	Es posible padecer alguna otra infección de transmisión sexual como sífilis, herpes, clamidiasis, gonorrea o vaginosis bacteriana[...]	наличие другой инфекции, передаваемой половым путем, такой как сифилис, герпес, хламидиоз, гонорея и бактериальный вагиноз[...]		

Consentimiento informado	Информированное согласие	Es el procedimiento médico formal cuyo objetivo es aplicar el principio de autonomía del paciente, es decir la obligación de respetar a los pacientes como individuos y hacer honor a sus preferencias en cuidados médicos. Normalmente se trata de un documento que es firmado por el paciente y el médico, afirmando que ha recibido todas las explicaciones necesarias y por tanto conoce la intervención, etc. a la que se va a someter.	Todos los servicios de asesoramiento y pruebas de detección deben regirse por los cinco principios fundamentales recomendados a este respecto por la OMS: consentimiento informado, confidencialidad, facilitación de orientación[...]	Все услуги по тестированию и консультированию должны учитывать пять компонентов, рекомендуемых ВОЗ: информированное согласие, конфиденциальность, Консультирование, [...]		
Cotrimoxazol	Отримоксазол	Compuesto constituido por una combinación de dos antibióticos con efecto sinérgico bactericida	El cotrimoxazol se usa para tratar ciertas infecciones bacterianas, como la neumonía (una infección pulmonar), bronquitis (infección de los tubos que van a los pulmones) y las infecciones del tracto urinario, oídos, e intestinos.	В последнее время чаще применяется абсорбирующиеся препараты, обладающие системным действием. Это может быть котримоксазол (Бисептол, Котрим) в дозе 960 мг 2 раза в сутки, а также такие фторхинолоны как офлоксацин (Таривид) 4		

				<p>мг 2 раза в сутки или ципрофлоксацин (Ципробай, Цифран) 500 мг 2 раза в сутки.</p>		
creatinina	креатинина	<p>Es un compuesto orgánico generado a partir de la degradación de la creatina (que es un nutriente útil para los músculos). Se trata de un producto de desecho del metabolismo normal de los músculos que habitualmente produce el cuerpo en una tasa muy constante (dependiendo de la masa de los músculos), y que normalmente filtran los riñones excretándola en la orina.</p>	<p>La creatinina también se puede medir con un examen de orina.</p>	<p>Креатинин - конечный продукт обмена белков. Креатинин образуется в печени и затем выделяется в кровь.</p>		
criptosoco	Криптококк	<p>Hongo levaduriforme encapsulado que provoca la enfermedad criptococosis.</p>	<p>En ausencia de tratamiento podrían aparecer también enfermedades graves como tuberculosis, meningitis por criptococos o diversos tipos de cáncer, por ejemplo linfomas o sarcoma de Kaposi, entre otros.</p>	<p>В высушенном состоянии криптококк может сохраняться в течение многих месяцев.</p>		

Criptosporidiasis	криптоспоридиоз	Es una enfermedad causada por el parásito llamado <i>Cryptosporidium parvum</i> .	En las personas que tienen faltan de función inmune normal, la criptosporidiasis puede causar diarrea severa y peligrosa para la vida, también se ha asociado a enfermedades del hígado y la vejiga biliar.	Криптоспоридиоз - протозойное заболевание человека, обычно протекающее в гастроинтестинальной форме диареей осмотического гипоферментативного типа и принимающ ее тяжелые формы у лиц с иммунодефицитом.		
-------------------	-----------------	---	---	--	--	--

cultivo	посев	<p>Medio sólido o líquido en el que se ha propagado una población de un determinado tipo de microorganismo (o célula de un macroorganismo), como resultado de la previa inoculación de ese medio, seguida de una incubación.</p> <p>Dependiendo del número de organismos en el inóculo inicial y del método de inoculación, una población de células puede crecer en la superficie de un medio sólido como una masa continua (un «césped» o cultivo confluyente) o como colonias individuales (p. ej., a partir de un inóculo más diluido).</p>	<p>El cultivo es la prueba más ampliamente conocida para el diagnóstico de N. gonorrhoeae. Sin embargo, su sensibilidad es variable, ya que oscila entre 72% y 95% en la orina masculina. El cultivo de C. trachomatis solo está disponible en laboratorios altamente tecnológicos. La</p>	<p>Посев (культуральный метод) – один из самых известных методов выявления N. gonorrhoeae. Однако его чувствительность при анализе мужской мочи варьирует от 72% до 95%.</p>		<p>Existen dos clases: cultivo mixto, el que contiene dos o más especies o cepas del organismo; y cultivo puro (o axénico), en el que todos los organismos son de la misma especie (o cepa). Los cultivos puros son muy poco frecuentes en condiciones naturales.</p>
darunavir	дарунавир	<p>Medicamento que se utiliza junto con otros, tales como ritonavir (Norvir), para tratar la infección del virus de inmunodeficiencia humana (VIH).</p>	<p>El perfil de interacción de darunavir depende de si se utiliza como potenciador farmacocinético o ritonavir o cobicistat.</p>	<p>Дарунавир – это препарат, который используется как часть антиретровирусной терапии (АРТ).</p>		

Dermatitis seborreica	Себорейный дерматит	Es un tipo de eccema endógeno, es decir, no desencadenado por agentes externos. Las localizaciones más frecuentes de la dermatitis seborreica son aquellas donde existen un mayor número de glándulas sebáceas como es el cuero cabelludo, región mediofacial, a los lados de la nariz, detrás de las orejas, en las cejas, región mediotorácica, interescapular y periglútea.	La dermatitis seborreica es una afección crónica (de por vida) que es intermitente y puede controlarse con tratamiento.	Себорейный дерматит – одна из разновидностей воспаления кожи. Существует еще одно название этой болезни – себорейная экзема.	себорейная экзема (sin)	
diagnóstico	диагностика	Arte o acto de conocer la naturaleza de una enfermedad mediante la observación de sus síntomas y signos.	Las pruebas no determinan el diagnóstico o el tratamiento.	[...]на протяжении ряда лет ПСТЗ работает с партнерами в коммерческих и научных кругах над разработкой и внедрением рентабельных, оперативных и простых в использовании методов диагностики инфекций, передаваемых половым путем, и других	диагноз (sin)	

				инфекционн ых заболеваний .		
diarrea	диарея	Se denomina diarrea a un aumento en la frecuencia de las deposiciones (más de tres al día) acompañada de una disminución de la consistencia.	A medida que la infección va debilitando su sistema inmunitario, el sujeto puede presentar otros signos y síntomas, como inflamación de los ganglios linfáticos, pérdida de peso, fiebre, diarrea y tos.	По мере того как инфекция постепенно ослабляет иммунную систему, у людей могут развиваться другие признаки и симптомы, такие как опухшие лимфоузлы, потеря веса, лихорадка, диарея и кашель.		
didanosina	диданозин	Medicamento usado como parte de la terapia antirretroviral. Es un nucleósido análogo de la transcriptasa reversa. Estos medicamentos bloquean a la enzima transcriptasa reversa, la cual cambia el material genético (ARN) del VIH a ADN. Este debe ocurrir antes de que el código genético del VIH se inserte dentro del código genético de una célula infectada.	Didanosina fue aprobado en 1991 como un medicamento antirretroviral (ARV) para personas infectadas con el VIH.	После проникновения диданозина в клетку, метаболизируется клеточными ферментами до активного метаболита - дидеоксиаденозина трифосфата, который ингибирует обратную транскриптазу ВИЧ.		

efavirenz	эфавиренз	Es un medicamento y pertenece a una clase de medicamentos llamados inhibidores de la transcriptasa inversa no análogos de nucleósidos. Se usa con otros medicamentos para tratar la infección del virus de la inmunodeficiencia humana (VIH).	El efavirenz también se usa junto con otro medicamento para ayudar a prevenir la infección en los trabajadores de la salud u otros individuos expuestos a la infección por VIH en forma accidental.	В качестве предпочтительной схемы для начала АРТ рекомендуется тенофовир + ламивудин (или эмтрицитабин) + эфавиренз как комбинированный препарат с фиксированными дозами.		
empiema	эмпиема плевры	Es una acumulación de pus en el espacio que se encuentra entre el pulmón y la superficie interna de la pared torácica (espacio pleural). generalmente es causado por una infección que se disemina desde el pulmón y que lleva a una acumulación de pus en el espacio pleural.	En casos poco frecuentes, el empiema se puede presentar después de introducir una aguja a través de la pared torácica con el fin de extraer líquido del espacio pleural para un diagnóstico o tratamiento médico (toracocentesis).	Эмпиема плевры (пиоторакс) – воспаление плевральных листков, сопровождающееся образованием гнойного экссудата в плевральной полости.		

emtricitabina	Эмтрици-табин	Es un medicamento que se usa en combinación con otros medicamentos antivirales para tratar el virus de inmunodeficiencia humana (VIH).	De acuerdo con un estudio italiano publicado en la edición del 24 de abril de 2010 de la revista AIDS, emtricitabina podría ser menos propensa que lamivudina a que se desarrolle resistencia viral debido a que la primera tiene una vida media intracelular más larga.	В качестве предпочтительной схемы для начала АРТ рекомендуется тенофовир + ламивудин (или эмтрицитабин) + эфавиренз как комбинированный препарат с фиксированными дозами.		
---------------	---------------	--	--	---	--	--

Encefalopatía	Энцефалопатия	<p>Es un término que significa enfermedad cerebral, daño o mal funcionamiento. Puede presentar un amplio espectro de síntomas, que van desde leves, como la pérdida de memoria o sutiles cambios de personalidad, a graves, tales como demencia, convulsiones, estado de coma o la muerte. En general, la encefalopatía se manifiesta por un estado mental alterado que a veces se acompaña de manifestaciones físicas, por ejemplo, la mala coordinación de los movimientos de las extremidades.</p>	<p>Las causas de la encefalopatía son numerosas y variadas, se incluyen infecciones, problemas metabólicos, toxinas, medicamentos, cambios fisiológicos, traumatismos, entre otras.</p>	<p>Энцефалопатия представляет собой синдром диффузного поражения головного мозга дистрофического характера, развивающийся, как правило, на фоне другого тяжелого патологического процесса.</p>		
---------------	---------------	---	---	--	--	--

<p>enfermedad de transmisión sexual</p>	<p>инфекция, передаваемых половым путем</p>	<p>Son un grupo de enfermedades e infecciones que se transmiten tras el contacto sexual con una persona afectada.</p>	<p>Entre las ETS se encuentran principalmente las llamadas enfermedades "venéreas" como la sífilis, la gonorrea, el chancroide, el linfogranuloma venéreo y el granuloma inguinal, así como otras enfermedades que más recientemente se han clasificado en el grupo de las ETS como las uretritis y cervicitis por Chlamydia, el herpes genital, la tricomoniasis, las infecciones del virus del papiloma humano y del virus de la hepatitis B y también la infección por el virus de la inmunodeficiencia humana (VIH), agente etiológico del SIDA.</p>	<p>Фактически е данные свидетельствуют о том, что мужские латексные презервативы защищают на 85% или более от передачи ВИЧ и от других инфекций, передаваемых половым путем (ИППП).</p>	<p>ETS (abr) ИППП (abr)</p>	<p>Aparece también ITS:Infección de Transmisión Sexual Fuente: http://www.madrid.org/cs/Satellite?cid=1159264936288&pageid=1156329829945&pagename=PortalSalud%2FP TSA_Generico_FA%2FP TSA_p intarGenerico</p>
---	---	---	--	---	---------------------------------	--

eritema	эритема	Es un "enrojecimiento" de la piel debido a procesos inflamatorios o inmunológicos, que normalmente son el resultado de la acumulación de células del sistema inmunitario. Puede haber muchas causas de eritema	El eritema inducido por la radiación ionizante es poco frecuente en la práctica.	Многоформная экссудативная эритема (erythema exudativum multiforme) наблюдается в двух основных формах – идиопатической и симптоматической.		
estadio	стадия	Grado de desarrollo o avance de una enfermedad. Se aplica con frecuencia a los tumores malignos, con el fin de conocer el pronóstico de un caso, aplicar el tratamiento adecuado y comparar terapéuticas diferentes para enfermos semejantes (igual estadio), con el fin de saber cuál es el método más eficaz, con vistas a la paliación o curación de la enfermedad.	El TAR se debe iniciar de forma prioritaria en toda persona con enfermedad clínica por VIH grave o avanzada (estadios 3 o 4 de la OMS) o ≤ 350 células CD4/mm ³ .	Программы предупреждения передачи ВИЧ-инфекции от матери ребенку (ППМР) способствуют широкому использованию более простых методов лечения на более ранней стадии для улучшения состояния здоровья беременных женщин и матерей, живущих с ВИЧ[...]		

estadio clínico	клиническая стадия	Se trata de una serie de pruebas que se realizan al paciente con el fin de determinar el alcance de su enfermedad y observar su posible evolución durante el seguimiento para así de definir la estrategia de tratamiento más adecuada.	Todos los cánceres se estadifican cuando se diagnostican por primera vez. Esta clasificación del estadio del cáncer, que generalmente se hace antes del tratamiento, recibe el nombre de estadio clínico.	Отчасти это связано с тем, что клиническая стадия достаточно условно характеризует величину опухоли.		
estavudina	ставудина	Es un medicamento que se usa como parte del tratamiento antirretroviral, es decir, contra el VIH(virus de la inmunodeficiencia humana).	La estavudina puede causar efectos secundarios graves, potencialmente mortales, entre ellos, acidosis láctica (acumulación de ácido láctico en la sangre), trastornos del hígado y pancreatitis (inflamación del páncreas).	Ставудин не рекомендуется применять одновременно с зидовудином, поскольку зидовудин может полностью ингибировать внутриклеточное фосфорилирование ставудина.	d4T(abr)	Para obtener mayor información sobre medicamentos se pueden consultar las siguientes páginas: http://www.webapтека.ru/ http://www.vademecum.es/
Estomatitis	стоматит	Es una infección viral de la boca que ocasiona úlceras e inflamación.	La estomatitis herpética es una enfermedad viral contagiosa, causada por el Herpes virus hominis (también llamado virus del herpes simple, VHS) y se observa principalmente en niños pequeños.	Большинство стоматитов вызывается инфекцией, грибом или сильной ослабленностью организма вследствие перенесенных заболеваний.		Estas úlceras bucales no son lo mismo que las aftas, las cuales son causadas por un virus diferente.

etravirina	этравирин	Medicamento que se utiliza junto con otros, tales como ritonavir (Norvir), para tratar la infección del virus de inmunodeficiencia humana (VIH).	No se recomienda combinar etravirina con tipranavir/ritonavir, debido a una interacción farmacocinética marcada (disminución del 76% del AUC de etravirina) que podría afectar significativamente a la respuesta a etravirina	Этравирин - это препарат, который применяется для антиретровирусной терапии (АРТ). Он также называется Интеленс.		
Exudado uretral	выделение из уретры	Líquido extravasado en una inflamación por alteración de la permeabilidad vascular y que, por tanto, es rico en elementos del plasma sanguíneo, incluyendo elementos formes (eritrocitos). En este caso de la uretra.	En el caso de los hombres que tienen sexo con hombres y las personas transgénero, el manejo sintomático no debe limitarse a los síntomas y signos más comunes, como el exudado uretral y las úlceras genitales, ya que también pueden presentarse infecciones rectales.	У трансгендерных лиц при синдромном подходе необходимо рассматривать не только наиболее распространенные симптомы и признаки (такие как выделения из уретры и генитальные язвы), но и возможность аноректальных инфекций.		Existen diferentes tipos, según su ubicación en el cuerpo humano.
faringitis	фарингит	Inflamación, aguda o crónica, de la mucosa faríngea. Puede tener un aspecto congestivo o eritematoso, hipertrófico o atrófico y, en este caso, suele asociarse a una radiación del cavum o a una	Las bacterias que pueden causar la faringitis abarcan estreptococos del grupo A, que llevan a la amigdalitis estreptocócica en algunos casos.	Фарингитом называют острое или хроническое воспаление слизистой оболочки глотки, которое сопровождается болями, першением или		

		ocena.		дискомфорт ом в горле.		
Farmacorresistencia	лекарственная устойчивость	Es el fenómeno por el cual un microorganismo deja de ser afectado por un antimicrobiano al que anteriormente era sensible. Es consecuencia de la capacidad de ciertos microorganismos (por ejemplo, bacterias y virus) de neutralizar el efecto de los medicamentos, como los antibióticos. La resistencia surge por la mutación del microorganismo o por la adquisición del gen de resistencia.	La farmacorresistencia puede ser una causa del fracaso del tratamiento de la infección por el VIH.	Устойчивость к противомикробным препаратам (УПП) или лекарственная устойчивость — это устойчивость микроорганизма к противомикробному препарату, который изначально был эффективен в лечении инфекций, вызываемых этим микроорганизмом.		

Farmacoterapia	Фармакотерапия	Es la ciencia y aplicación de los medicamentos para la prevención y tratamiento de las enfermedades.	Además, también puede deberse a que se haya logrado, mediante diversas acciones formativas destinadas a un mejor conocimiento de las razones de la farmacoterapia (educación sanitaria sobre medicamentos), que los pacientes mejoren el uso de la medicación, no sólo en cuanto a cumplimiento de la posología, sino también con respecto a la forma apropiada de administración y al valor asignado a cada medicamento por el propio enfermo.	При выборе фармакотерапии артериальной гипертензии у лиц пожилого и старческого возраста препаратами выбора могут быть антагонисты кальция, из которых лерканидипин способен обеспечивать постепенно развивающийся и продолжительный антигипертензивный эффект		
----------------	----------------	--	---	--	--	--

fiebre	лихорадка	Elevación de la temperatura corporal por encima del valor normal, que oscila entre los 36 y 37° C.	En las primeras semanas que siguen al contagio, las personas a veces no manifiestan ningún síntoma, y otras presentan una afección de tipo gripal, con fiebre, cefalea, erupción o dolor de garganta.	На протяжении нескольких первых недель после инфицирования у людей может не появляться никаких симптомов или развиваться гриппоподобная болезнь, включая лихорадку, головную боль, сыпь или боль в горле.	температура (sin)	También reciben el nombre de fiebre aquellas enfermedades infecciosas cuyo síntoma capital es la fiebre.
Fosamprenavir	Фосампренавир	Medicamento que se utiliza junto con otros, tales como ritonavir (Norvir), para tratar la infección del virus de inmunodeficiencia humana (VIH).	Fosamprenavir es un profármaco de amprenavir y no debe administrarse concomitantemente con otros medicamentos que contengan amprenavir.	Фосампренавир принимается в форме таблеток. Стандартная взрослая доза – 1400 миллиграмм (мг) два раза в день. Одна таблетка содержит 700 мг.		
gingivitis	ГИНГИВИТ	Es una forma de enfermedad periodontal que involucra inflamación e infección que destruyen los tejidos de soporte de los dientes, incluyendo las encías, los ligamentos periodontales y los alvéolos dentales (hueso alveolar).	La gingivitis se debe a los efectos a largo plazo de los depósitos de placa, un material adherente compuesto de bacterias, moco y residuos de alimentos que se desarrolla en las áreas expuestas del diente.	Местные травматические факторы могут быть непосредственной причиной гингивита.		

gonorrea	гонорея	Enfermedad de transmisión sexual, caracterizada por la aparición en su fase aguda de uretritis con gonococos.	padecer alguna otra infección de transmisión sexual como sífilis, herpes, clamidiasis, gonorrea o vaginosis bacteriana[...]	наличие другой инфекции, передаваемой половым путем, такой как сифилис, герпес, хламидиоз, гонорея и бактериальный вагиноз[...]		
hemofilia	гемофилия	Coagulopatía congénita que se caracteriza por una tendencia hemorrágica patológica.	Las personas con hemofilia carecen de un factor de coagulación o lo tienen en baja cantidad.	Гемофилия – это проблема кровотечения. У больных гемофилией кровотечение происходит не быстрее, чем у здоровых, но может длиться дольше.		Existen tres tipos: 1) hemofilia A, secundaria a déficit de factor VIII procoagulante (80% de las hemofilias), herencia recesiva ligada al sexo; 2) hemofilia B, secundaria a déficit de factor IX, herencia recesiva ligada al sexo (también se llama enfermedad de Christmas), y 3) hemofilia C, secundaria a déficit de factor XI, herencia autosómica recesiva (también se llama enfermedad de Rosenthal).

hemoglobina	гемоглобин	Proteína presente en los glóbulos rojos, cuya misión fundamental es el transporte de oxígeno: lo capta a través de la sangre de los vasos capilares, en contacto con los alvéolos del pulmón, y lo libera a través de los capilares tisulares.	El examen de hemoglobina es una prueba sanguínea que se ordena con frecuencia y que casi siempre se hace como parte de un conteo sanguíneo completo (CSC).	Низкий гемоглобин или анемия – это состояние, при котором в крови снижается содержание полноценных красных клеток (эритроцитов).		
Hepatotoxicidad	Гепатотоксичность	Término usado para referirse a las lesiones del hígado causadas por los medicamentos y otras sustancias químicas.	Aunque es considerable el número de fármacos que se han relacionado con hepatotoxicidad, esta complicación no constituye un problema clínico habitual a causa de la baja incidencia de reacciones idiosincrásicas.	Гепатотоксичность – официальное название процесса разрушения печени под воздействием медицинских препаратов и иных химических веществ.		
herpes	герпес	Se aplica, genéricamente, al proceso cutáneo que cursa con pequeñas vesículas, agrupadas sobre una base eritematosa. Hay diferentes tipos: herpes labial, genital, etc.	padecer alguna otra infección de transmisión sexual como sífilis, herpes, clamidiasis, gonorrea o vaginosis bacteriana[...]	наличие другой инфекции, передаваемой половым путем, такой как сифилис, герпес, хламидиоз, гонорея и бактериальный вагиноз[...]		

Hiperglucemia	Гипергликемия	Elevación del nivel circulante de glucosa por encima de la normalidad (de 90 mg/100 ml, en una persona en ayunas)	La hiperglucemia es una de las principales causas de muchas de las complicaciones que sufren las personas con diabetes.	Гипергликемия – клинический симптом, обозначающий повышенное содержание сахара (глюкозы) в сыворотке крови.		
Hiperlipidemia	Гиперлипидемия	Término genérico empleado para referirse al aumento de las concentraciones de cualquier lípido en el plasma.	La hiperlipidemia combinada familiar es el trastorno genético más común de aumento de grasas en la sangre que causa ataques cardíacos precoces.	Гиперлипидемия - это диагностический синдром, который характеризуется аномально повышенным содержанием липидов или липопротеинов в крови.		
Hiperpigmentación	Гиперпигментация	Es una alteración de la piel motivada por un exceso de formación de melanina.	Las hiperpigmentaciones son una de las principales causas de consulta dermatológica. Son cuadros de etiología variada, por lo que su diagnóstico diferencial es amplio y difícil.	Хлоазма — приобретенная неравномерная гиперпигментация темнокоричневого цвета с четкими границами в области лба, щек, реж подбородка.		

Infección fúngica	Онихомикозы	Es cualquier enfermedad producida por hongos. La mayoría de las infecciones fúngicas son superficiales y leves, aunque persistentes y difíciles de erradicar.	Frecuentemente, una infección fúngica en la boca es el primer signo de la aparición del SIDA, la enfermedad que afecta al sistema inmune.	Грибковые инфекции кожи, и в первую очередь поражение ногтевого ложа и ногтей – онихомикозы были и остаются актуальной проблемой современной клинической практики.		
Inhibidor nucleosídico de la retrotranscriptasa	Нуклеозидный ингибитор обратной транскриптазы	Tipo de medicamentos antivirales que se usan para combatir el VIH en combinación con otra serie de fármacos.	La combinación de agentes antirretrovirales inhibidores no nucleosídicos de la transcriptasa inversa (INNTI) con los de estructura nucleosídica (INTI) ha permitido reducir la aparición de resistencia a estos últimos.	АРТ первого ряда должна включать два нуклеозидных ингибитора обратной транскриптазы (НИОТ) плюс один нуклеозидный ингибитор обратной транскриптазы (ННИОТ).	INRT(abr) НИОТ (abr)	Otro tipo de inhibidores son los no nucleosídicos.
Inmunodeficiencia	Иммунодефицит	Estado patológico del sistema inmunitario que lo hace disfuncional.	La inmunodeficiencia entraña una mayor sensibilidad a muy diversas infecciones y enfermedades que las personas con un sistema inmunitario saludable pueden combatir.	Иммунодефицит приводит к повышенной чувствительности к широкому ряду инфекций и болезней, которым могут противостоять люди со здоровыми иммунными системами.		

Isosporiasis	изоспориаз	Es una enfermedad provocada por el protozoo <i>Isospora belli</i> . Este organismo infecta la pared del intestino delgado y puede ocasionar diarrea grave y mala absorción (incapacidad de absorber nutrientes).	La mayor parte de los casos de isosporiasis se diagnostican analizando muestras de heces. Para efectuar el diagnóstico, la materia fecal se tiñe y se examina bajo un microscopio.	Изоспориаз (синоним: кокцидиоз) - протозойное заболевание, характеризующееся преимущественным поражением желудочно-кишечного тракта.	коксидиоз (sin)	
lamivudina	ламивудин	Es un medicamento que se usa en combinación con otros medicamentos antivirales para tratar el virus de inmunodeficiencia humana (VIH). Este pertenece a una clase de medicamentos antivirales llamados inhibidores nucleosídicos de la transcriptasa inversa.	Con el fin de observar si estas características conocidas se traducían en variaciones significativas en la actividad antiviral, los investigadores italianos evaluaron el desarrollo de mutaciones de resistencia tras el fracaso de un tratamiento antirretroviral basado en tenofovir/lamivudina, por un lado, y tenofovir/emtricitabina, por otro.	В качестве предпочтительной схемы для начала АРТ рекомендуется тенофовир + ламивудин (или эмтрицитабин) + эфавиренз как комбинированный препарат с фиксированными дозами.	ЗТС (abr)	

Leishmaniasis	лейшманиоз	<p>Enfermedad o enfermedades producidas por un microorganismo perteneciente al género de los protozoos Leishmania.</p> <p>Son patológicos para el hombre las siguientes especies: Leishmania donovani (causante del kala-azar), L. trópica (productora de leishmaniasis americana) y L. trópico (causante del botón de Oriente).</p>	<p>El foco de transmisión de la leishmaniasis tanto en personas como en perros es un mosquito hembra. Esta enfermedad es endémica y estacional, con muy poca incidencia en humanos.</p>	<p>Возбудитель и лейшманиоза - простейшие рода Leishmania семейства Трипаносомидея класса Mastigophora.</p>		
Leucoplasia	лейкоплакия	<p>Enfermedad caracterizada por la aparición en alguna de las mucosas (oral, vaginal, etc.) de placas blanquecinas y engrosadas con tendencia a la malignización.</p>	<p>En los países desarrollados la leucoplasia parece afectar a individuos entre la cuarta y séptima década de la vida.</p>	<p>Лейкоплакия — поражение слизистой оболочки, проявляющееся очаговым ороговением многослойного плоского эпителия.</p>		

Linfadenopatía	Лимфаденопатия	Enfermedad de los ganglios linfáticos.	Se define como linfadenopatía generalizada cuando están afectadas dos o más áreas ganglionares no contiguas, y linfadenopatía localizada cuando solo está afecta un área.	Увеличение размеров ЛУ, обозначается термином «лимфаденопатия» (ЛДП), является одним из симптомов целого ряда заболеваний, различных по своей причине, клиническим проявлениям, прогнозу, методам диагностики и лечения.		ЛУ:Лимфатический узел/лимфоузел
Linfoma	Лимфома	Grupo heterogéneo y amplio de síndromes linfoproliferativos tumorales, con expansión clonal de una línea o sublínea linfoide, alterada por mecanismos que inciden en la transformación neoplásica de estas células. Los linfomas tienen una diversidad clínica evolutiva, así como diferentes criterios pronósticos y unas formas de comienzo ganglionar o extraganglionar.	Debido a que el tejido linfático se encuentra en todo el cuerpo, el linfoma puede surgir en cualquier parte del cuerpo.	Лимфома представляет собой опасное онкологическое заболевание лимфатической ткани.		

lipodistrofia	Липодистрофия	Trastorno del metabolismo de las grasas que conduce a una distribución corporal atípica de la misma. La distribución puede ser cefalotorácica o bien estar localizada en la cintura pélvica y en los muslos; está asociado a una progresiva desaparición de la grasa en regiones superiores de la pelvis y emaciación facial (enfermedad de Barraquer-Simons).	La lipodistrofia es una combinación de cambios en el cuerpo que se observan en personas que toman medicamentos antirretrovirales.	Липодистрофия это определенный набор изменений формы тела у людей, принимающих антиретровирусные препараты.		
lopinavir/ ritonavir	лопинавир/ ритонавир	Combinación de medicamentos que se usan para tratar el VIH.	La presentación de la combinación de lopinavir y ritonavir es en tabletas y en una solución (líquida) para administrarse por vía oral.	Если использовать лопинавир/ритонавир не представляется возможным, лечение следует начинать со схемы на основе невирапина.		

Micosis	грибковая инфекция	<p>Son afecciones cutáneas consecuencia de la parasitación por "hongos"; estos son vegetales que no efectúan el fenómeno de la fotosíntesis. Existen tres tipos de micosis humanas superficiales, intermedias como las candidiasis y profundas.</p>	<p>La micosis vaginal es una infección de la vagina producida por un tipo especial de hongo, la levadura llamada Candida albicans.</p>	<p>Одним из важных гастроэнтерологических аспектов рассматриваемой проблемы является также и то, что грибковая инфекция может явиться осложнением энтерального и особенно парентерального питания.</p>		
Miocardio-patía	Кардио-миопатия	<p>Son un conjunto de enfermedades que afectan al propio músculo cardíaco.</p>	<p>Las miocardiopatías constituyen un conjunto extraordinariamente heterogéneo de procesos que sólo tienen en común que afectan el músculo cardíaco y que causan un amplio espectro de formas de disfunción del mismo.</p>	<p>Кардиомиопатия - это группа воспалительных заболеваний мышечной ткани сердца с различной причиной.</p>		

mutación K65R	мутация K65R	Una mutación es la alteración producida en la estructura o en el número de los genes o de los cromosomas de un organismo transmisible por herencia. Esta mutación es provocada por el tratamiento antirretroviral. Se una mutación primaria de resistencia que emerge durante el fracaso de primera línea de regímenes que contengan tenofovir.	Así por ejemplo, la mutación M184V, que causa resistencia a lamivudina y emtricitabina, confiere hipersusceptibilidad a AZT, o la mutación K65R asociada a resistencia a tenofovir (TDF), y que confiere resistencia cruzada a la mayoría de los INTR, ocasiona hipersusceptibilidad a AZT.	Мутация K65R возникает при лечении тенофовиром, абакавиром, диданозином или зальцитабином и вызывает умеренную устойчивость к диданозину, абакавиру, зальцитабину, ламивудину, тенофовиру, эмтрицитабину и, возможно, ставудину.		
mutación M184V	мутация M184V	Una mutación es la alteración producida en la estructura o en el número de los genes o de los cromosomas de un organismo transmisible por herencia. Es la mutación característica de la resistencia del VIH a lamivudina(3TC), y ahora también a emtricitabina.	Así por ejemplo, la mutación M184V, que causa resistencia a lamivudina y emtricitabina, confiere hipersusceptibilidad a AZT, o la mutación K65R asociada a resistencia a tenofovir (TDF), y que confiere resistencia cruzada a la mayoría de los INTR, ocasiona hipersusceptibilidad a AZT.	При наличии обеих мутаций — K65R и M184V — способность вируса к репликации снижается на 70% .		

necrólisis	некролиз	Enfermedad que produce la separación de los tejidos por necrosis: Tejido o célula muerta. Así se habla de necrosis tisular o celular. Las causas de la necrosis son múltiples, como: isquemia, acción de sustancias químicas, factores físicos, acción inmunológica y causas infecciosas.	El síndrome de Stevens-Johnson (SSJ) y la necrólisis epidérmica tóxica (NET) o síndrome de Lyell son reacciones mucocutáneas poco frecuentes que destacan por su gravedad.	Синдром Стивенса—Джонсона (ССД) и токсический эпидермальный некролиз (ТЭН) — варианты единого патологического процесса, протекающего с эрозивным поражением слизистых оболочек и распространенными кожными повреждениями.		
Nefropatía	Нефропатия	Se refiere a un daño, enfermedad u otras anomalías del riñón. Las causas son diversas.	La nefropatía diabética es el nombre que se da a las alteraciones en el riñón que se producen en personas con diabetes cuando su control de la glucosa en sangre y otros factores asociados no ha sido adecuado.	Формирование нефропатии в большинстве случаев происходит достаточно медленно и на начальных этапах развития может никак не беспокоить человека.		

nelfinavir	нелфинавир	Es un medicamento que se usa como parte del tratamiento antirretroviral. Nelfinavir es un inhibidor de la proteasa. Estos medicamentos bloquean a la enzima proteasa, la cual funciona como una tijera química que corta la “materia prima” del VIH en pequeños trozos que son necesarios para construir un virus nuevo. Los inhibidores de la proteasa interfieren con dichas tijeras.	Los efectos secundarios más comunes de nelfinavir son la diarrea, debilidad, dolores de cabeza, náuseas y dolor abdominal.	Нелфинавир, другое название Вирасепт®, – препарат, используемый в антиретровирусной терапии (АРТ).		
Neumonía	Пневмония	Es una infección del pulmón que puede ser causada por múltiples microorganismos (bacterias, virus y hongos).	La neumonía es una infección del parénquima pulmonar que puede afectar a todas las personas, si bien es más frecuente en los extremos de la vida: niños y ancianos.	Пневмония является одной из форм острой респираторной инфекции, воздействующей на легкие.		

neutropenia	Нейтропения	Es un recuento bajo de glóbulos blancos. Este problema se caracteriza por niveles anormalmente bajos de neutrófilos en la sangre circulante. Los neutrófilos son un tipo específico de glóbulo blanco que ayuda a prevenir y combatir las infecciones.	La neutropenia inducida por la quimioterapia aumenta el riesgo de infección de un paciente y altera el tratamiento del cáncer.	Аутоиммунная нейтропения – это заболевание, характеризующееся значительным снижением нейтрофилов (клеток иммунной системы, основная функция которых – защита организма от инфекций) в крови из-за того, что иммунная система начинает принимать их за чужеродные клетки и вырабатывать против них антитела (специфические белки, направленные на уничтожение чужеродных для иммунной системы агентов, – обычно это вирусы, бактерии, грибы или клетки, ими зараженные).		
-------------	-------------	--	--	---	--	--

nevirapina	невирапин	Medicamento que pertenece al grupo de los antirretrovirales usados para combatir el VIH.	La nevirapina puede causar daño al hígado grave que pone en peligro su vida, reacciones en el piel y reacciones alérgicas.	Если тенофовир + ламивудин (или эмтрицитабин) + эфавиренз противопоказаны или не имеются в наличии, рекомендует ся одна из следующих схем: • зидовудин + ламивудин + эфавиренз • зидовудин + ламивудин + невирапин • тенофовир + ламивудин (или эмтрицитабин) + невирапин.		
Osteomielitis	Остеомиелит	Es una infección ósea aguda o crónica causada por bacterias (más común) o por hongos (menos común).	Las personas que se han sometido a una extirpación de bazo también se encuentran en mayor riesgo de padecer osteomielitis.	В настоящее время под названием «остеомиелит» объединяют воспаление всех частей кости: собственно кости (остит), костного мозга (миелит) и надкостницы (периостит).		

Otitis media	средний отит	Es una infección del oído que provoca la inflamación del oído medio, situado detrás del tímpano. Las causas son diversas.	Para el diagnóstico de la otitis media aguda se deben considerar los signos y síntomas específicos, como son la otalgia, la otorrea aguda o la otoscopia con datos inequívocos de inflamación. Se puede observar el tímpano hiperémico, opaco y abombado con mala motilidad.	Средний отит – это воспалительное заболевание среднего уха, связанное с попаданием в него инфекции.		
--------------	--------------	---	--	---	--	--

Periodontitis	Пародонтит	<p>Forma de enfermedad periodontal, es decir, es un proceso infeccioso de la encía y del aparato de inserción adyacente, producido por diversos microorganismos que colonizan el área supra y subgingival. Esta enfermedad, a diferencia de la gingivitis, se caracteriza por una pérdida estructural del aparato de inserción, producida por determinadas bacterias, éstas son también necesarias pero no suficientes para que se produzca la enfermedad, siendo necesaria la presencia de un hospedador susceptible.</p>	<p>La periodontitis crónica tiene mayor prevalencia en adultos, aunque se pueden aparecer en individuos de cualquier grupo de edad, es decir, se produce tanto en la 1º como en la 2º dentición.</p>	<p>Пародонтит — это воспалительный процесс, в который вовлекаются все структуры пародонта. Он характеризуется разрушением зубодесневого соединения и прогрессирующей деструкцией альвеолярных отростков челюстных костей.</p>		
---------------	------------	--	--	---	--	--

<p>persona de transgénero</p>	<p>Трансгендерное лицо</p>	<p>es un término general que se utiliza para referirse a las personas cuya identidad y expresión de género no se ajustan a las normas y expectativas asociadas tradicionalmente con el sexo que se les ha asignado al nacer.</p>	<p>Las personas transgénero pueden autoidentificar se como transgénero, femenina, masculina, transmujer, transhombre, transexual, hijra, kathoeu, waria o uno de muchas otras identidades transexuales, y pueden expresar sus géneros en una variedad de maneras masculinas, femeninas o andróginas</p>	<p>В рамках одного дела – Кристин Гудвин (Christine Goodwin) трансгендерное лицо, изменившее в результате операции свой пол с мужского на женский, жаловалось на сексуальные притеснения на рабочем месте, дискриминацию в отношении взносов в Национальную систему страхования, а также препятствия в отношении вступления в брак с женщиной (потому что юридически эта женщина по-прежнему оставалась лицом мужского пола).</p>	<p>Aparece también como “persona” transgénero en textos de la OMS.</p>
-------------------------------	----------------------------	--	---	---	--

piomiositis	гно́йный миозит	Es una infección aguda bacteriana que afecta al músculo estriado, generalmente causada por <i>Staphylococcus aureus</i> , que suele acompañarse de la formación de un absceso en el músculo.	La piomiositis primaria del psoas se caracteriza por ser una rara infección, en países no tropicales, de diagnóstico difícil debido a que los síntomas son muy similares a los de otros procesos, sobre todo a la artritis séptica de cadera, en niños y adolescentes.	Миозит – это поражение мышц под воздействием различных факторов, которое носит воспалительный, травматический или токсический характер.		
prevención de la transmisión materno-infantil	Профилактика передачи от матери ребенку	Hace referencia a un conjunto de medidas que se toman para evitar la transmisión de alguna infección de la madre al feto.	En los últimos años se ha visto una movilización política y social sin precedentes en respuesta a la pandemia por VIH, con nuevas oportunidades de financiamiento y un enfoque de salud pública, que incluye los programas de prevención de la transmisión de madre a hijo o materno-infantil (PTMI).	В статье обсуждаются основные вопросы, связанные с профилактикой передачи ВИЧ-инфекции от матери ребенку во время беременности, родов и после рождения.	PTMI (abr) prevención de la transmisión de madre a hijo (sin) ППМП (abr)	En ruso aparece también con la preposición к: Профилактика передачи от матери к ребенку

proteinuria	Протеинурия	<p>Presencia de proteínas en la orina en cuantía superior a 150 mg en la orina de 24 horas. Se detecta mediante el uso de tiras reactivas que responden a proteínas aniónicas y son sensibles, pues son positivas con concentraciones superiores a 250/300 mg/litro de orina.</p>	<p>El test más utilizado para buscar proteinuria es la tira reactiva que mide la concentración de albúmina por un método colorimétrico. No detecta proteínas de bajo peso molecular ni bajas concentraciones de albúmina.</p>	<p>Протеинурия - экскреция белков с мочой, превышающая нормальные (30-50 мг/сут) значения, как правило, выступающая признаком поражения почек.</p>	<p>Atendiendo a sus causas, la proteinuria puede ser transitoria, permanente, ortostática y monoclonal o de sobrecarga (proteinuria de Bence-Jones). Puede clasificarse también en glomerular (cuantía superior a 500 mg/24 horas) o tubular (cuantía inferior a 500 mg/24 horas), y selectiva (predominio de la albúmina) o no selectiva (pérdida de globulinas y otras proteínas de gran peso molecular asociadas a la albúmina). Por su intensidad se clasifican en leve (\ll 1 gr en 24 horas), moderada (1 a 3,5 gr en 24 horas) y masiva o intensa ($>$ 3,5 gr en 24 horas).</p>
-------------	-------------	---	---	--	---

<p>prueba de reagina plasmática rápida</p>	<p>тест быстрых плазменных реакинов</p>	<p>Es un análisis de sangre de detección para sífilis, que busca anticuerpos presentes en la sangre de personas que tengan esta enfermedad.</p>	<p>Cuando se realiza la prueba de reagina plasmática rápida (RPR), un resultado positivo puede relacionarse con una sífilis latente, una infección pasada y sífilis primaria y secundaria.</p>	<p>Resultados нетре-понемных тестов, например RPR-теста (тест быстрых плазменных реакинов), могут оставаться отрицательными, и поэтому их не следует интерпретировать как отсутствие сифилитической инфекции.</p>		
<p>Queilitis angular</p>	<p>Ангулярный хейлит</p>	<p>Inflamación de la comisura labial por causa infecciosa, mecánica, nutricional o alérgica.</p>	<p>La queilitis angular corresponde a una reacción inflamatoria que cursa con eritema y maceración en las comisuras de la boca, pudiendo tener como consecuencia la formación de fisuras y costras, por la acumulación crónica de saliva en dicha zona.</p>	<p>Ангулярным хейлитом (кандидозной заедой) называется патология углов рта, которая вызывается грибковой инфекцией (грибы Candida).</p>		

raltegravir	Ралтегравир	Es un inhibidor de la actividad catalítica de la integrasa, una enzima codificada por el VIH y necesaria para la replicación viral. Se utiliza en combinación con otros fármacos antirretrovirales para el tratamiento de la infección por el virus de la inmunodeficiencia humana (VIH-1) en pacientes adultos.	Raltegravir tiene una barrera genética a la resistencia relativamente baja. Por consiguiente, siempre que sea posible, raltegravir se debe administrar con otros dos ARTs activos para reducir al mínimo el potencial de fracaso virológico y el desarrollo de resistencia.	FDA одобрило расширение показаний к применению препарата Исцентресс/ Isentress (ралтегравир / raltegravir) фармацевтической компании Merck.		FDA: Food and Drug Administration
recuento de células CD4	число CD4	Análisis de laboratorio empleado para medir el número de linfocitos (células) T CD4 en una muestra de sangre. En las personas con el VIH, es el indicador más importante de la función inmunitaria empleado en el laboratorio y la mejor prueba diagnóstica de la evolución del VIH.	En el caso de las parejas en que una de las personas es VIHpositiva y otra VIHnegativa, la OMS recomienda administrar tratamiento antirretrovírico a la persona infectada, con independencia de su recuento de células CD4.	В отношении пар, где один партнер является ВИЧпозитивным, а другой ВИЧнегативным, ВОЗ рекомендует предлагать ВИЧпозитивному партнеру АРТ независимо от его/ее числа CD4.		
ribavirina	рибавирин	Medicamento que pertenece al grupo de los antivirales, es decir, aquellos que frenan diversos tipos de virus.	Ribavirina Teva no está recomendado para su uso en pacientes de edad inferior a 3 años.	Рибавирин - синтетический аналог нуклеозидов с выраженным противовирусным действием.		

rifabutina	рифабутин	Es un agente antimicobacteria no relacionado a la rifampicina. Es activo in vitro e in vivo contra Mycobacterium tuberculosis, Mycobacterium avium complex (MAC) y contra otras micobacterias incluyendo M. Leprae.	Además de su actividad antimicobacteriana, la rifabutina inhibe la transcriptasa reversa y bloquea in vitro la infectividad y replicación del VIH.	Рифабутин является спиро-пиперидил-дериватом рифампицина SV с высокой антимикобактериальной активностью — в отношении M. Tuberculosis (МБТ), M. Avium-intracellulare.		
rifampicina	рифампицин	Derivado semisintético de la rifamicina, antibiótico macrocíclico complejo que inhibe la síntesis del ácido ribonucleico en una amplia gama de microbios patógenos. Tiene acción bactericida y ejerce un potente efecto de esterilización contra los bacilos tuberculosos tanto en localizaciones celulares como extracelulares.	La rifampicina es liposoluble. Tras la administración oral, se absorbe rápidamente y se distribuye por todos los tejidos y humores orgánicos.	Рифампицин — полусинтетический антибиотик широкого спектра антимикробного действия из группы рифамицинов (ансампицинов).		

saquinavir	саквинавир	Es un agente antirretroviral utilizado para el tratamiento de la infección por VIH.	La resistencia al saquinavir aparece más lentamente que con otros inhibidores de la proteasa.	В отличие от аномальных нуклеозидов (включая зидовудин, зальцитабин) саквинавир оказывает непосредственное угнетающее действие на фермент вируса, не подвергаясь предварительному метаболическим превращениям.		
------------	------------	---	---	---	--	--

sarcoma de Kaposi	саркома Капоши	<p>Tumor maligno de origen vascular, que se caracteriza por la aparición de múltiples nódulos cutáneos, generalmente en las extremidades inferiores.</p> <p>Histológicamente es una mezcla de canales y espacios vasculares, recubiertos por células tumorales y masas sólidas de células tumorales fusiformes.</p> <p>En pacientes con SIDA se presenta como una lesión agresiva, de crecimiento y extensión rápida, a diferencia de la forma clásica esporádica, de evolución mucho más lenta.</p>	<p>En ausencia de tratamiento podrían aparecer también enfermedades graves como tuberculosis, meningitis por criptococos o diversos tipos de cáncer, por ejemplo linfomas o sarcoma de Kaposi, entre otros.</p>	<p>При отсутствии лечения у них могут развиваться такие тяжелые болезни, как туберкулез, криптококковый менингит, такие онкологические заболевания, как лимфомы и саркома Капоши, и другие.</p>		
-------------------	----------------	--	---	---	--	--

Septicemia	сепсис	Presencia de hongos o bacterias en la sangre causando un cuadro de sepsis. Los signos clínicos de sepsis, especialmente la fiebre alta y brusca, se suelen asociar a la liberación, a la sangre, de gérmenes o sus toxinas pirógenas.	La septicemia es una infección grave y potencialmente mortal que empeora en forma muy rápida y que puede surgir de infecciones en todo el cuerpo, incluyendo infecciones en los pulmones, el abdomen y las vías urinarias.	Сепсис — это общее инфекционное заболевание, вызванное распространением бактериальной флоры из очага инфекции в кровяное русло.		
Serodiscordante	Серодискордантный	Dicho cuando el estado serológico con respecto al VIH es distinto entre un miembro de la pareja y otro. Es decir, mientras que una de las personas tiene el VIH, la otra no.	Los ensayos realizados entre parejas serodiscordantes han demostrado que el consumo de antirretrovíricos por el sujeto VIH negativo puede ser una medida eficaz para prevenir el contagio por el sujeto seropositivo.	Проведенные испытания продемонстрировали эффективность ПрЭП в снижении заражения среди серодискордантных пар (один партнер инфицирован Вич, другой — нет), мужчин, имеющих секс с мужчинами, женщин, изменивших половую принадлежность, гетеросексуальных пар с высоким риском заражения и потребителей инъекционных		

				наркотиков.		
Seronegativo	не инфицированный ВИЧ	Se dice del individuo que no presenta anticuerpos específicos frente a un determinado antígeno. Normalmente se refiere al diagnóstico serológico de las infecciones microbianas. En este caso, se refiere a aquellas que no tienen anticuerpos contra el SIDA.	Desde luego, si una persona seronegativa sigue manteniendo conductas de riesgo, se expone a la infección.	Человек, не инфицированный ВИЧ имеет от 800 до 1000 CD4 клеток.		
seropositivo	Инфицированный ВИЧ	Dicho de una persona o de un animal: Cuya sangre, infectada por algún virus, como el del sida, contiene anticuerpos específicos.	Los ensayos realizados entre parejas serodiscordantes han demostrado que el consumo de antirretrovíricos por el sujeto VIHnegativo puede ser una medida eficaz para prevenir el contagio por el sujeto seropositivo.	Предэкспозиционная профилактика (ПрЭП) ВИЧ — это ежедневный прием АРВ людьми, не инфицированными ВИЧ инфекцией, Для предупреждения заражения.	ВИЧ-инфицированный (sin)	

sífilis	сифилис	Enfermedad de transmisión sexual que se caracteriza, desde el punto de vista clínico, por cursar con periodos sintomáticos y otros asintomáticos (latencias) y puede transmitirse con carácter hereditario (madre embarazada a feto).	padecer alguna otra infección de transmisión sexual como sífilis, herpes, clamidiasis, gonorrea o vaginosis bacteriana[...]	наличие другой инфекции, передаваемой половым путем, такой как сифилис, герпес, хламидиоз, гонорея и бактериальный вагиноз[...]		
Síndrome de consunción	Синдром кахексии	Patología caracterizada por la pérdida de peso asociada con fiebre crónica y diarrea.	Un signo tardío del síndrome de consunción es la pérdida de peso, cuyo valor radica en su simplicidad.	Синдром кахексии является одним из наиболее часто встречающихся последствий раковой болезни.	síndrome caquéctico (sin) Кахексия (sin)	

<p>Síndrome de la Inmuno Deficiencia Adquirida</p>	<p>синдром приобретенного иммунодефицита</p>	<p>Enfermedad viral causada por el virus de la inmunodeficiencia humana, que se caracteriza por la destrucción progresiva de los linfocitos T, especialmente T cooperadores, y termina ocasionando un cuadro de inmunodeficiencia celular, marcado por frecuentes infecciones a causa de gérmenes oportunistas (toxoplasmosis, criptococosis, tuberculosis atípicas, neumocistosis, etc.).</p>	<p>El VIH/SIDA sigue siendo uno de los más graves problemas de salud pública del mundo, especialmente en los países de ingresos bajos o medios.</p>	<p>ВИЧ/СПИД остается одной из самых значительных проблем общественного здравоохранения в мире, особенно в странах с низким и средним уровнем дохода.</p>	<p>SIDA (abr)</p>	
<p>síndrome de Stevens-Johnson</p>	<p>Синдром Стивенса-Джонсона</p>	<p>Esta afectación es primaria y no es debida a ninguna alteración de las válvulas o de las arterias coronarias.</p>	<p>El síndrome de Stevens-Johnson (SSJ) y la necrólisis epidérmica tóxica (NET) o síndrome de Lyell son reacciones mucocutáneas poco frecuentes que destacan por su gravedad.</p>	<p>Синдром Стивенса—Джонсона (ССД) и токсический эпидермальный некролиз (ТЭН) — варианты единого патологического процесса, протекающего с эрозивным поражением слизистых оболочек и распространенными кожными повреждениями.</p>		

sindrómico	Синдром- ный	Perteneiente o relativo al síndrome.	El manejo sindrómico busca desarrollar un diagnóstico adecuado en el lugar del primer encuentro, aunque no se cuenta con una conformación etiológica, toda vez que es reducida la posibilidad de lograr que el reciente retorno a un control posterior.	Синдромны й анализ введенный в нейропсихологию А. Р. Лурия метод изучения различных нарушений высших психических функций (или нейропсихологических симптомов) при локальных поражениях мозга в целях тонической диагностики .		
Sinusitis	Синусит	Es una inflamación de la mucosa que recubre los senos paranasales (senos maxilares, etmoidales, frontales y esfenoidal).	La sinusitis se puede presentar por una de las siguientes situaciones: Los pequeños vellos (cilios) de los senos paranasales no logran sacar el moco en forma apropiada. Esto puede deberse a algunas afecciones.	Сильная головная боль, нарушение носового дыхания, выделения из носа – все эти признаки могут свидетельст вовать о развитии синусита, то есть воспаления одной из придаточ ных пазух носа.		

tenofovir	тенофовир	Es un medicamento que se usa en combinación con otros medicamentos antivirales para tratar el virus de inmunodeficiencia humana (VIH). Este pertenece a una clase de medicamentos antivirales llamados inhibidores nucleosídicos de la transcriptasa inversa.	Aunque el tenofovir no cura el VIH, puede disminuir su probabilidad de desarrollar el síndrome de inmunodeficiencia adquirida (SIDA) y enfermedades relacionadas con el VIH, como infecciones graves o cáncer.	В качестве предпочтительной схемы для начала АРТ рекомендуется тенофовир + ламивудин (или эмтрицитабин) + эфавиренз как комбинированный препарат с фиксированными дозами.		
terapia de sustitución de opioides	Опиоидная заместительная терапия	Consiste en administrar otros fármacos en lugar de la droga, para que así el paciente se abstenga de inyectarse alguna droga, por ejemplo, heroína.	En este estudio se examina si la administración de terapia de sustitución de opioides reduce los riesgos de muerte en prisión en Nueva Gales del Sur, Australia.	Проведение АРТ следует начинать и продолжать среди лиц, живущих с ВИЧ, отвечающих соответствующим критериям, в местах проведения опиоидной заместительной терапии (ОЗТ).	Tratamiento de sustitución de opioides (sin) terapia sustitutiva de opioides (sin) ОЗТ (abr)	
Teratogenicidad	Тератогенность	Capacidad potencial para producir malformaciones o defectos en la descendencia.	Cuando se administra una vacuna o toxoide durante el embarazo es aconsejable esperar hasta el segundo o tercer trimestre para minimizar el riesgo a teratogenicidad.	Тератогенность - свойство, характеризующее способность вещества при его применении в период беременности и нарушать развитие тканей и органов плода и приводить к		

				врожденным уродствам.		
toxicidad	токсичность	Capacidad de cualquier sustancia o microorganismo para inducir efectos perjudiciales o la muerte.	Los países deben abandonar la utilización de la d4T en los regímenes de primera línea debido a su bien conocida toxicidad metabólica.	Они включают также существующее руководство ВОЗ по тестированию и консультированию в отношении ВИЧ, профилактике ВИЧ, общей медицинской помощи лицам, живущим с ВИЧ, ведению наиболее распространенных сочетанных инфекций и других сопутствующих заболеваний, а также мониторингу и ведению случаев лекарственной токсичности.		

Тохоплас- мозис	Токсоплаз- моз	Es una infección producida por el parásito <i>Toxoplasma gondii</i> .	La toxoplasmosis también afecta a las personas que tienen sistemas inmunitarios debilitados.	Токсоплазмоз - это паразитарное заболевание, характеризующееся поражением нервной системы, глаз, скелетной мускулатуры и мышцы сердца, а также увеличением лимфоузлов, печени и селезенки.		
transfusión sanguínea	Перели- вание кров	Es la transferencia de sangre o componentes sanguíneos de un sujeto (donante) a otro (receptor).	recibir inyecciones o transfusiones sanguíneas sin garantías de seguridad o ser objeto de procedimientos médicos que entrañen corte o perforación con instrumental no esterilizado[...]	небезопасные инъекции, переливания крови, медицинские процедуры, включающие нестерильные разрезы или Прокальвания[...]		

transmisión hematógena	Передаю-щимися через кровь	Traspaso de un patógeno de una persona a otra a través del contacto directo con la sangre.	Conforme se indica en los “Principios orientadores para velar por la seguridad del dispositivo de inyección,” ¹³² el uso de material de inyección estéril y la aplicación de prácticas de inyección segura reducen el riesgo de infección con agentes patógenos de transmisión hematógena como el VIH, la hepatitis B y la hepatitis C, por lo que deberían recomendarse.	Как указано в “Руководящих принципах обеспечения безопасности и устройств для инъекций”, использование стерильного оборудования для инъекций и безопасная практика инъекций снижают риск инфекций, вызванных такими передающимися через кровь патогенами, как ВИЧ, ВГВ и ВГС, и это вмешательство следует рекомендовать.	transmisión por vía hematógena (sin)	
tratamiento antirretroviral	Антиретровирусная Терапия	Son medicamentos que se usan para tratar el VIH. Estos no virus, pero cuando tomado en combinación, pueden prevenir la reproducción del virus. A veces se llaman ARV.	El TARV reduce la “carga viral”, la cantidad del virus en la sangre, pero no es una cura.	Перед началом активной антиретровирусной терапии проводится полное клинико-лабораторное обследование больного, в т.ч. определяется уровень вирусной нагрузки на плазму и	tratamiento antirretrovírico (sin) TARV (abr) APT (abr)	

				число CD4+ Т-лимфоцитов .		
Trombocitopenia	Тромбоцитопения	Es cualquier trastorno en el cual hay una cantidad anormalmente baja de plaquetas, que son partes de la sangre que ayudan a coagularla. Esta afección algunas veces se asocia con sangrado anormal.	También pueden presentarse otros síntomas, dependiendo de la causa de la afección. La trombocitopenia leve se puede presentar sin síntomas.	Идиопатическая тромбоцитопения (ИТ) является одним из частых нарушений тромбоцитарного звена гемостаза.		
tuberculosis	туберкулез	Es una enfermedad producida por la infección del ser humano por el bacilo de Koch (Mycobacterium tuberculosis).	En ausencia de tratamiento podrían aparecer también enfermedades graves como tuberculosis, meningitis por criptococos o diversos tipos de cáncer, por ejemplo linfomas o sarcoma de Kaposi, entre otros.	При отсутствии лечения у них могут развиваться такие тяжелые болезни, как туберкулез, криптококковый менингит, такие онкологические заболевания, как лимфомы и саркома Капоши, и другие.	ТБ(abr)	Aparece así en la OMS y en otras fuentes de origen ruso.

tubo neural	Нервная трубка	Es una estructura presente en el embrión, del que se origina el sistema nervioso central.	Los defectos de cierre del tubo neural (DTN), son las malformaciones congénitas más frecuentes después de las cardiopatías congénitas, con una incidencia de 1-3 por 1 000 recién nacidos.	Несмотря на значительные успехи современной пренатальной диагностики, дефекты нервной трубки (ДНТ) плода по-прежнему остаются одним из самых распространенных врожденных пороков развития.		
úlceras	Язва	Es una lesión similar a un cráter en la piel o membrana mucosa. Se forma cuando se han quitado las capas superiores de la piel o tejido. Puede aparecer en diferentes partes del cuerpo.	En el caso de los hombres que tienen sexo con hombres y las personas transgénero, el manejo sintomático no debe limitarse a los síntomas y signos más comunes, como el exudado uretral y las úlceras genitales, ya que también pueden presentarse infecciones rectales.	У трансгендерных лиц при синдромном подходе необходимо рассматривать не только наиболее распространенные симптомы и признаки (такие как выделения из уретры и генитальные язвы), но и возможность аноректальных инфекций.	afta (sin)	

uretritis	уретрит	Inflamación de la uretra provocada por diversas causas.	La evolución natural de la uretritis asintomática o la infección rectal sigue siendo poco clara. Algunas personas contraerán la enfermedad clínica y otras despejarán la infección de forma espontánea	Естественно течение бессимптомных уретритов или аноректальной инфекции остается неясным: у некоторых лиц развивается клиническое заболевание, а у некоторых происходит спонтанное выздоровление.		
uveítis	увейт	Es una inflamación de la úvea, una membrana que envuelve el interior del globo ocular y que provoca graves pérdidas de visión.	En la uveítis anterior, la mayoría de los ataques duran de unos pocos días a unas semanas finalizando los síntomas con el tratamiento, pero es común que se presenten recaídas.	Увейт – это собирательное название группы заболеваний, которые связаны с воспалением сосудистой оболочки глаза.		
vaginosis bacteriana	Бактериальный вагиноз	Es un tipo de infección vaginal que se produce cuando hay mayor proliferación de bacterias malsanas que de bacterias sanas.	padecer alguna otra infección de transmisión sexual como sífilis, herpes, clamidiasis, gonorrea o vaginosis bacteriana[...]	наличие другой инфекции, передаваемой половым путем, такой как сифилис, герпес, хламидиоз, гонорея и бактериальный вагиноз[...]		

<p>Virus de herpes simple</p>	<p>вирус простого герпеса</p>	<p>El herpes simple tipo 1 y 2 son los responsables de las infecciones más frecuentes (herpes de la piel, herpes labial y herpes genital).</p> <p>Tienen la característica de que no son eliminados del organismo con facilidad una vez que la infección ha sido controlada.</p> <p>Es decir, tienden a permanecer ocultos o en un estado de “adormecimiento” hasta que encuentran una situación propicia para volver a desarrollar la infección.</p>	<p>El diagnóstico del herpes simple se realiza principalmente por la clínica. En casos dudosos se puede confirmar mediante la realización de un cultivo virológico de las vesículas en la fase inicial de la enfermedad.</p>	<p>Следует отметить возможную роль вируса простого герпеса (ВПГ) (в ассоциации с паповавирус ами, цитомегаловирусом, хламидиями, микоплазмами) в развитии неопластических процессов у человека, в частности рака шейки матки и рака предстательной железы.</p>	<p>VHS (abr) virus herpes simplex (sin) ВПГ (abr)</p>	<p>Si bien aparece la abreviatura VHS, no solo se puede referir a este término.</p>
-------------------------------	-------------------------------	---	--	--	---	---

<p>Virus de la hepatitis B</p>	<p>вирус гепатита В</p>	<p>Pertenece a un grupo de enfermedades caracterizadas por producir inflamación del hígado. La infección por estos virus eleva las transaminasas y sólo en algunos casos aparecen síntomas. La hepatitis B se transmite por contacto con sangre (transfusiones, drogadicción) o vertical (de madre a hijo durante el embarazo o el parto). También se puede transmitir por contacto sexual. No suele producir síntomas y se puede volver crónica.</p>	<p>Debería incluirse a los hombres que tienen sexo con hombres y las personas transgénero en las estrategias de actualización de la inmunización contra el virus de la hepatitis B (VHB) en áreas donde la inmunización durante la infancia no ha alcanzado una cobertura total.</p>	<p>МСМ и трансгендерных лиц следует включать в стратегии подчищающей иммунизации и против гепатита В там, где иммунизация детей раннего возраста не достигает полного охвата.</p>	<p>VHB (abr) ВГВ (abr)</p>	
--------------------------------	-------------------------	---	--	---	--------------------------------	--

<p>Virus de la Inmunodeficiencia Humana</p>	<p>Вирус иммунодефицита человека</p>	<p>Este virus destruye selectivamente algunos de los mecanismos celulares con los que el organismo humano se defiende frente a infecciones y tumores, deteriorando así ciertos elementos básicos de nuestro sistema inmune. Por esa razón, se acuñó para él el nombre de Virus de la Inmunodeficiencia Humana (VIH), y para la enfermedad que causa el de Síndrome de la Inmunodeficiencia Adquirida (SIDA).</p>	<p>El VIH/SIDA sigue siendo uno de los más graves problemas de salud pública del mundo, especialmente en los países de ingresos bajos o medios.</p>	<p>ВИЧ/СПИД остается одной из самых значительных проблем общественного здравоохранения в мире, особенно в странах с низким и средним уровнем дохода.</p>	<p>VIH (abr)</p>	<p>Hasta el momento se han identificado dos tipos VIH 1 y 2, siendo el primero más común. Fuente: http://www.cun.es/enfermedades-tratamientos/enfermedades/infeccion-vih</p>
<p>zidovudina</p>	<p>зидовудин</p>	<p>Medicamento usado para tratar el VIH. Se trata de un nucleósido análogo de la transcriptasa reversa.</p>	<p>La zidovudina puede reducir el número de un cierto tipo de leucocitos en la sangre, y provocar anemia y trastornos musculares.</p>	<p>Если тенофовир + ламивудин (или эмтрицитабин) + эфавиренз противопоказаны или не имеются в наличии, рекомендуеться одна из следующих схем:</p> <ul style="list-style-type: none"> • зидовудин + ламивудин + эфавиренз • зидовудин + ламивудин + невирапин 		

				<ul style="list-style-type: none"> • тенофовир + ламивудин (или эмтрицитаб ин) + невирапин 		
--	--	--	--	---	--	--

En algunos casos se han incluido derivados de un término, es decir, el adjetivo, verbo, etc. que deriva de un sustantivo por ejemplo.

Hemos eliminado la casilla de fuente para incluir el glosario en el presente Trabajo, puesto que de lo contrario no era posible adaptarlo al formato. La fuente de extracción tanto del corpus textual como de los términos es la Organización Mundial de la Salud.

5. Conclusiones

Tras revisar los recursos electrónicos existentes, podemos concluir que los monolingües son numerosos y de índole diversa. No ocurre lo mismo con los recursos bilingües, de los cuales la mayoría son diccionarios, seguidos de portales especializados y finalmente una clasificación, un glosario y un tesoro. Sin embargo, un único recurso contiene un contexto de uso y ninguno de ellos la definición de los términos. Por lo tanto, no hay ningún recurso electrónico bilingüe que incluya los cuatro componentes que consideramos esenciales: el término y su equivalente, la definición del mismo, un contexto de uso en ambas lenguas, abreviaturas y sinónimos, si los hubiere. Todo ello, constata la necesidad de elaborar nuevos materiales para que así el traductor pueda consultar toda esa información en una única fuente. La utilidad de un material de este tipo radica en que se disminuye la inversión temporal durante el proceso documental que debe realizar todo traductor y que se trata de un recurso específico para el campo de la Medicina, adaptado al traductor y sus necesidades.

Hemos mencionado anteriormente en este Trabajo que en el ámbito del que nos ocupamos surgen constantemente nuevos materiales, debido a la investigación e innovación. Por ello, el traductor de textos médicos necesita recursos que vayan a la par con las últimas novedades de este campo del conocimiento. En nuestro caso, este hecho se ha visto reflejado por la elección del tema del virus del ébola, ya que hace unos años era un tema poco tratado, pero debido a los últimos acontecimientos ha cobrado relevancia y muchos textos médicos versan sobre el mismo. El traductor de este tipo de textos debe conocer la terminología pertinente, por lo que el trabajo terminográfico nunca cesa. El Síndrome de la Inmunodeficiencia Humana es una enfermedad que afecta a un número elevado de personas, por lo que la investigación es continua, hecho que se ve reflejado en documentos que versan sobre la modificación de la terapia antirretroviral, por ejemplo, tratamiento contra el SIDA. Ambos casos exigen por tanto que los recursos estén actualizados para así ser verdaderamente útiles al traductor.

Durante la elaboración de nuestro glosario terminológico de Medicina hemos verificado que los textos médicos contienen términos, aunque la frecuencia de los mismos varíe en función del tenor y del grado de especificidad del texto. Por lo tanto, el traductor tendrá que enfrentarse a los términos y buscar los equivalentes y quizá también sinónimos y abreviaturas para los mismos. Por ello, un recurso que agrupe todo lo que necesita el traductor será una herramienta muy útil para este profesional.

Nuestro modelo de glosario terminológico de Medicina puede servir como precursor para la elaboración de futuros materiales en esta combinación lingüística y otras para las cuales no hubiera ningún material parecido. Consideramos que nuestro modelo engloba gran parte de la información susceptible de ser consultada por un traductor de textos médicos. De esta manera podría realizar su labor documental en un tiempo menor, invirtiendo más en otros procedimientos tan relevantes como la elección del término equivalente adecuado. Así, se podrá asegurar en mayor medida la calidad de la traducción y la consecución del objetivo de la misma.

6. Anexos

Anexo I

TÍTULO DEL DOCUMENTO	URL
Criterios para declarar el fin del brote de ébola en Guinea, Liberia y Sierra Leona	http://www.who.int/csr/disease/ébola/declarationébolaeind/es/
Критерии объявления об окончании вспышки болезни, вызванной вирусом Эбола, в Гвинее, Либерии и Сьерра Леоне	http://www.who.int/csr/disease/ébola/declarationébolaeind/ru/
Enfermedad por el virus del Ébola	http://www.who.int/mediacentre/factsheets/fs103/es/
Болезнь, вызванная вирусом Эбола	http://www.who.int/mediacentre/factsheets/fs103/ru/
Consejos provisionales sobre la transmisión por vía sexual de la enfermedad por el virus del Ébola	http://www.who.int/reproductivehealth/topics/rtis/ébola/virussemen/es/
Временные рекомендации в отношении передачи болезни, вызванной вирусом Эбола, половым путем	http://www.who.int/reproductivehealth/topics/rtis/ébola/virussemen/ru/
Evaluación de riesgos en los viajes y el transporte: orientaciones provisionales para las autoridades de salud pública y el sector del transporte	http://apps.who.int/iris/bitstream/10665/137366/1/WHO_EVD_Guidance_TravelTransportRisk_14.1_spa.pdf?ua=1&ua=1
Оценка рисков, связанных с поездками и транспортировкой: Промежуточное руководство для органов общественного здравоохранения и транспортного сектора	http://apps.who.int/iris/bitstream/10665/132168/8/WHO_EVD_Guidance_TravelTransportRisk_14.1_rus.pdf?ua=1&ua=1
Hoja de ruta para la respuesta al virus del Ébola	http://apps.who.int/iris/bitstream/10665/135590/1/WHO_EVD_Roadmap_14.1_spa.pdf?ua=1
Дорожная карта ответных действий в связи с эболой	http://apps.who.int/iris/bitstream/10665/135590/1/WHO_EVD_Roadmap_14.1_rus.pdf?ua=1
10 datos sobre el VIH/SIDA	http://www.who.int/features/factfiles/hiv/es/
10 фактов о ВИЧ/СПИДе	http://www.who.int/features/factfiles/hiv/ru/
VIH/SIDA	http://www.who.int/mediacentre/factsheets/fs360/es/
ВИЧ/СПИД	http://www.who.int/mediacentre/factsheets/fs360/ru/

использованию антиретровирусных препаратов для лечения и профилактики ВИЧ -инфекции Краткий обзор основных особенностей и рекомендаций	http://apps.who.int/iris/bitstream/10665/85322/5/WHO_HIV_2013.7_rus.pdf?ua=1
El uso de los antirretrovirales en el tratamiento y la prevención de la infección por VIH recomendaciones para un enfoque de Salud Pública	http://apps.who.int/iris/bitstream/10665/129493/1/9789243505725_spa.pdf?ua=1&ua=1
Transición a las nuevas pautas terapéuticas para la infección por el VIH/SIDA. cuestiones relacionadas con la gestión de la cadena de adquisiciones y suministro	http://apps.who.int/iris/bitstream/10665/91398/1/WHO_HIV_2013.10_spa.pdf?ua=1
Переход на новые схемы лечения ВИЧ/СПИД – вопросы управления системами закупок и поставок препаратов	http://apps.who.int/iris/bitstream/10665/85514/10/WHO_HIV_2013.10_rus.pdf?ua=1
Prevención y tratamiento de la infección por el VIH y otras infecciones de transmisión sexual entre hombres que tienen sexo con hombres y personas transgénero	http://apps.who.int/iris/bitstream/10665/79187/1/9789275316931_spa.pdf?ua=1
Профилактика и лечение Вич-инфекции и инфекций, Передаваемых Половым Путем, среди мужчин, Практикующих секс с мужчинами, и трансгендерных лиц	http://apps.who.int/iris/bitstream/10665/44619/3/9789244501757_rus.pdf
Tratamiento antirretroviral de la infección por el VIH en adultos y adolescentes	http://apps.who.int/iris/bitstream/10665/44539/1/9789243599762_spa.pdf
Антиретровирусная терапия ВИ Ч-инфекции у взрослых и подростков	http://apps.who.int/iris/bitstream/10665/44379/2/99789244599761_rus.pdf

7. Bibliografía

- Alberdi González, Beatriz Gil (2007) “El redactor de textos médicos como profesional independiente” en *Cuadernos de la Publicación Antonio Esteve. N.17*. Disponible en: <http://www.raco.cat/index.php/QuadernsFDAE/article/download/.../341934> [Consulta: 23.06.2015]
- Cabré, M. Teresa. (1999). *La terminología: representación y comunicación*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra.
- Cabré, M.^a T. (2004) “La terminología en la traducción especializada”, pp. 89-125 en *C. Gonzalo García / V. García Yebra eds.*
- Cabré, M.T. (1993). *La Terminología. Teoría, métodos, aplicaciones*. Barcelona: Editorial Antártida.
- Cabré, M.T. (2000). El traductor y la terminología: necesidad y compromiso. *Panace@*, 1(2), pp. 2-4. Disponible en: http://www.medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n2_EditorialCabre.pdf [Consulta: 25.06.2015]
- Corpas Pastor, Gloria (2004) “La traducción de textos médicos especializados a través de recursos electrónicos y corpus virtuales” en *Las palabras del traductor. Actas del II Congreso Internacional “Español, lengua de traducción”*, 20 y 21 de mayo, Toledo 2004. Bruselas: Comisión Europea/ESLETRA PP. 137.164. Disponible en: http://cvc.cervantes.es/lengua/esletra/pdf/02/017_corpas.pdf [Consulta: 23.06.2015]
- Diccionario de la Real Academia online. Disponible en: <http://www.rae.es> [Consulta: 23.06.2015]
- *Enciclopedia Britannica Medicine*. Disponible en: <http://www.britannica.com> [Consulta: 23.06.2015]
- García Yebra, V. (1989). *Teoría y práctica de la traducción*, tomo1 (reimpresión de la segunda ed.). Madrid: Editorial Gredos.
- Gómez González-Jover, A y Vargas Sierra, C. (2003). Metodología para alimentar una base de datos terminológica desde las necesidades del traductor. En R. Muñoz Martín (Ed.), *AIETI, Actas del I Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación*, pp. 629-648, 12-14 de febrero de 2003, Granada.
- Gutiérrez Rodilla, Bertha M. (1998). *La ciencia empieza en la palabra. Análisis historia del lenguaje científico* Barcelona: Península
- Lee-Jahnke, Hannelore (2005) “Teaching medical translation: an easy job?” en *Panace@*. Vol.VI.n.20.pp.81-84. Disponible en: http://www.medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n20_editorial.pdf [Consulta: 23.06.2015]
- Marsh, Malcolm (2008) “Algunas consideraciones sobre la traducción médica” en *Aproximaciones a la traducción. Centro Virtual Cervantes*. Disponible en: <http://cvc.cervantes.es/lengua/aproximaciones/marsh.htm> [Consulta: 23.06.2015]
- Montero Martínez, S., Faber Benítez, P. y Buendía Castro, M. (2011). *Terminología para traductores e intérpretes*. Granada: Tragacanto.
- Muñoz Miquel, Ana (2009) “El acceso al campo profesional de la traducción médica: hacia una definición social del traductor médico”. En *Fòrum de Recerca 14*. Disponible en: <http://www.uji.es/bin/publ/edicions/jfi14/trad/4.pdf> [Consulta: 23.06.2015]
- Muñoz Miquel, Ana (2009) “El perfil del traductor médico: diseño de un estudio de corte socioprofesional” en *Panace@ Vol.10, n.30. pp. 157-167*. Disponible en: http://www.tremedica.org/panacea/IndiceGeneral/n30_tribuna-Miquel.pdf [Consulta: 23.06.2015]

- Polyakova, Oksana (2013). Estudio de las peculiaridades de la terminología en el entorno académico del EEES en ruso y en español. Tesis doctoral: Universidad de Valencia.
- Rodríguez Camacho, Emma (2002) “La terminología en la formación de un traductor especializado” en *Panorama actual de la terminología*, pp.307-326.
- Santamaría Pérez, Isabel “La terminología: definición, funciones y aplicaciones” Disponible en: http://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/12770/8/La_terminolog%C3%ADa.pdf [Consulta: 23.06.2015]

Recursos electrónicos en español

- Atlas Mundial de la Salud. Disponible en: <http://www.atlasdelasalud.org/> [Consulta: 24.06.2015]
- Diccionario de la Clínica Universidad de Navarra. Disponible en: <http://www.cun.es/diccionario-medico> [Consulta: 24.06.2015]
- Diccionario del Instituto Químico Biológico. Disponible en: <http://www.iqb.es/diccio/a.htm> [Consulta: 24.06.2015]
- Diccionario Médico Online. Disponible en: <http://www.diccionariomedico.org/> [Consulta: 24.06.2015]
- Diccionario médico-biológico, histórico y etimológico. Disponible en: <http://dicciomed.eusal.es/palabra/> [Consulta: 24.06.2015]
- Diccionario Sedom. Disponible en: <http://www.sedom.es/diccionario/> [Consulta: 24.06.2015]
- Foro de traductores profesionales de biomedicina. Disponible en: <http://www.rediris.es/list/info/medtrad.html> [Consulta: 24.06.2015]
- MedlinePlus. Disponible en: <http://www.nlm.nih.gov/medlineplus/spanish/> [Consulta: 24.06.2015]
- Tremedica (Asociación Internacional de Traductores y Redactores de Medicina y Ciencias Afines). Disponible en: <http://www.tremedica.org/> [Consulta: 24.06.2015]
- Vademecum. Disponible en: <http://www.vademecum.es> [Consulta: 24.06.2015]

Recursos electrónicos en ruso

- Diccionario *Рубрикон*. Disponible en: http://www.rubricon.com/dmt_1.asp [Consulta: 24.06.2015]
- Dicipedia. Disponible en: <http://dicipedia.com/dic-ru-ru-med-term-49209.htm> [Consulta: 24.06.2015]
- Enciclopedia MedicalEnc.ru. Disponible en: <http://www.medicalenc.ru/> [Consulta: 24.06.2015]
- Medlinks.ru. Disponible en: <http://www.medlinks.ru/> [Consulta: 24.06.2015]
- *Все о медицине: медицинский портал для студентов и врачей*. Disponible en: <http://medkniga.ucoz.net/> [Consulta: 24.06.2015]
- *Здоровье инфо*. Disponible en: <http://www.zdorovieinfo.ru/> [Consulta: 24.06.2015]
- *Лекарства. Медицина*. Disponible en: <http://lekmed.ru/> [Consulta: 24.06.2015]
- *Медицинские новости*. Disponible en: <http://mednovosti.by/about.aspx> [Consulta: 24.06.2015]

- *Словарь медицинских сокращений.* Disponible en: <http://uvsr.stu.ru/moc/index.php?t=965> [Consulta: 24.06.2015]
- *Форум Города Переводчиков.* Disponible en: <http://www.trworkshop.net/forum/viewforum.php?f=63> [Consulta: 24.06.2015]

Recursos electrónicos bilingües castellano-ruso

- Clasificación Internacional de Enfermedades. Disponible en: <http://www.icd10.pl/> (castellano) y http://www.rlsnet.ru/mkb_tree.htm (ruso) [Consulta: 24.06.2015]
- Diccionario Glosbe. Disponible en: <https://es.glosbe.com/es/ru/> [Consulta: 24.06.2015]
- Diccionario médico español-ruso. Disponible en: http://medical_es_ru.academic.ru/ [Consulta: 24.06.2015]
- *Here to help.* Disponible en: <http://www.heretohelp.bc.ca/> [Consulta: 24.06.2015]
- *Sexually Transmissible Infections Multilanguage Glossary.* Disponible en: http://www.mhcs.health.nsw.gov.au/publicationsandresources/pdf/publication-pdfs/9060/ssh-9060-eng.pdf/at_download/file [Consulta: 24.06.2015]
- Tesoro de la UNESCO. Disponible en: <http://databases.unesco.org/thessp/> [Consulta: 24.06.2015]
- World Gastroenterology Organisation. Disponible en: <http://www.worldgastroenterology.org/global-guidelines.html> [Consulta: 24.06.2015]
- *World Health Organisation.* Disponible en: <http://www.who.int/en/> [Consulta: 24.06.2015]
- *Медицинский словарь.* Disponible en: http://www.diccionario.ru/cgi-bin/dic.cgi?p=&page=search&vkb=&base=general&newinput=1&l=ru&prefbase=med_ru_es#.VJPYE-AAFt [Consulta: 24.06.2015]
- *Русско-испанский медицинский словарь.* Disponible en: http://medical_ru_es.esacademic.com/ [Consulta: 24.06.2015]